



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Taking stock of Old Frisian studies 1992-2021

Bremmer, R.H.

Citation

Bremmer, R. H. (2021). Taking stock of Old Frisian studies 1992-2021. *Us Wurk. Tydskrift Foar Frisistyk*, 70(1-2), 1-28. doi:10.21827/5fb7c91ed9fba

Version: Publisher's Version

License: [Creative Commons CC BY-SA 4.0 license](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3256503>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Taking Stock of Old Frisian Studies: 1992-2021

Rolf H. Bremmer Jr

Introduction

Old Frisian is the youngest member of the group of Old Germanic languages, at least if we judge by vernacular texts preserved in manuscripts.¹ However, Frisian as a language emerged much earlier, in runic inscriptions, some twenty of which have surfaced until today, dating to between 400 and 800 A.D. (Looijenga and Quak 1996; Nielsen 1996; Giliberto 1998 and 2000; Page 2001; Quak 2010; Versloot 2014a; Versloot 2016; Bleck 2016, cf. Quak 2016, Graf 2019). Also individual Frisian words have come to light interspersed in early medieval Latin texts, notably the *Lex Frisionum* (ca. 800) (Versloot 2015), a draft for a law that never received imperial approval (Schmidt-Wiegand 2001; Algra 2003). Because of the gap between this early Frisian and the Old Frisian as preserved in high medieval manuscripts, this early phase of the language is sometimes called Ante-Old Frisian, a term coined by Nielsen (1994; cf. Quak 2012). A conspicuous aspect of the Frisian series of runes is that some of them, viz. ƒ , ƿ , ƿ , also occur in the Anglo-Saxon runic *futhorc*, because English and Frisian underwent similar sound-changes in the same period, viz. Gmc *a*, represented by ƒ , under certain conditions becomes either *æ* or *o* (irrespective of length), and hence new runes were required. Opinions differ on who invented these adapted runes, but it is generally held that the Frisians borrowed them from the

-
1. This is the original version of ‘Bilan des études sur le vieux frison (1992-2021)’, to be published in the course of 2021 in *Revue germanique internationale* 32 (Paris: CNSR Editions: <https://journals.openedition.org/rgi/>), a special issue devoted to the state-of-the-art of Old Germanic studies. I have written this survey at the kind invitation of Daniel Petit (Professor of Indo-European Linguistics at the Ecole Normale Supérieure, Paris) and Audrey Mathys (Humboldt Stiftung, Munich). On the whole, I have refrained from incorporating into this survey publications from before 1992, for which see Bremmer (1992), which comprises a detailed analytical bibliography of virtually all publications on the various aspects of Old Frisian studies up to 1992, including reviews. In the present survey, I have focused on publications not in Dutch or Frisian, but in English and German and, occasionally, in Italian. It is perhaps significant for the neglect of attention for Old Frisian in Francophone countries that I was unable to find any publication in French from 1992 onwards.

Us Wurk 70 (2021), s. 1-28; <https://doi.org/10.21827/5fb7c91ed9fba>

Anglo-Saxons. Stiles (1995: 184-188) and, independently, Parsons (1996) presented conclusive arguments for their Anglo-Saxon origin (cf. Nielsen 1995; Bammesberger 1996; Parsons 1996). Some runic inscriptions have proved quite challenging in various ways and new interpretations are offered on a regular basis (e.g., Nielsen 1993; Grønvik 1994; Bammesberger 1999; Looijenga 2003; Nedoma 2007 and 2014; Schuhmann 2014).

Place-names and personal names, too, offer a welcome insight into the earliest phases of the Frisian language (Quak 1996 and 2003). Very few place-names predate the period of the Germanic migrations (ca. 400-ca. 500 A.D.), in line with a break in the habitation along the coast after the collapse of the Roman empire (Blok 1996). Archaeological evidence has increasingly made clear over the past three decades that there was discontinuity in occupancy. It appears that a majority of the population in the coastal regions moved elsewhere, partly due to problems with the natural drainage of the salt marshes at the end of the Roman period (Nieuwhof et al. 2020: 246-248). While the Frisians in Roman times dwelled in the area between the mouth of the Old Rhine in the west to the mouth of the Ems in the east, their territory appeared to have greatly expanded after the Migrations. It now encompassed the North Sea litoral from the Scheldt estuary to that of the Weser, if never more than some 25 to 40 kms inland. According to archaeologists, the wetlands of Central Frisia were repopulated after ca. 400 A.D. mainly by immigrants from Northern Germany (Bazelmans 2002, 2009; Nieuwhof 2013), a point still under investigation. Understandably, supposing discontinuity of habitation also has repercussions on our perception of the origins of the Frisian language (e.g., Schneider 2011; Versloot 2021).

Somewhere between 600 and 800, Frisian gradually moved away from the dialect continuum on the North Sea litoral – also known as North Sea Germanic or Ingvaeonic – of which it was part. It now started to acquire the linguistic characteristics which distinguished it from its neighbouring dialects/languages: Old English, Old Saxon and Old Dutch or Old Low Franco-nian (Nielsen 1991, 2001; Århammar 1990; Hofstra 2003; Bremmer 2008a; de Vaan 2017).

- Some conspicuous phonological features are (Bremmer 2009: §204): monophthongization of Gmc *au* > *ā* (e.g., *bām* ‘tree’) and of Gmc *ai* > *ā* or *ē* (e.g., *rāp* ‘rope’, *bēn* ‘bone’). The latter dual development has been much discussed (cf. de Vaan 2011; Versloot 2017); fronting of Gmc *a* > *e* (e.g., *stef* ‘staff’); breaking of *e* and *i* before *χ*, *χt*, *χs* (e.g., *tiuche* < **tehhō*- ‘parcel of land’, *riucht* < **reχt*- ‘right’, Modern West Frisian *mjoks* < OFris **miuchs* < **mehsa*- ‘dung’); labio-velar breaking of *i* > *iu* [ju] (e.g., *niugen*

< **nigun* < **newum-* ‘nine’, *siunga* < **sigwan-* ‘to sing; loss of final *-n* in infinitives, in endings of oblique forms of nouns and adjectives, in some numerals and in prepositions, e.g., *setta* ‘to set’ (inf.), *thes alda boda* (gen.) ‘of the old messenger’, *būta* ‘outside’ (prep.), respectively.

- Morphological characteristics include: generalization of fronting in the singular of feminine *ō*-stem nouns (e.g., *tele* ‘tale’, *fere* ‘journey’ as opposed to OE *talū*, *faru*); generalization of the **-ina*-suffix in past participles of strong verbs, esp. Classes II, IV-VII, resulting in *i*-mutation of the stem-vowel and, where applicable, palatalization of the final stem consonant (e.g., *kemen* ‘come’, *bretsen* ‘broken’). The same suffix led to OFris *epen* ‘open’.

- Some morphological peculiarities: Nom./acc. plural *-ar* in strong masculine nouns (e.g., *bāmar* (cf. Versloot 2014, 2017b); personal pronouns *hiu* ‘she’ and *hia* ‘they’ begin with *h-* (with Old English) instead of *s-* (as in Old Dutch, Old Saxon, Old High German) (cf. Stiles 2017); the use of the adverb *thēr* ‘there’ as a relative particle.

- Quite a number of words are typically Frisian (or occasionally Anglo-Frisian). Sometimes they concern innovations, sometimes they are Ingvaenonic/North Sea Gmc relicts. Some conspicuous examples of retentions are: *bōgia* ‘to live, dwell’ (cf. OE *bōgian*, vs. Du *wonen*, G *wohnen*), *til* + dat. ‘to’ (OE *til* + dat.; ON *til* + gen.), *kēi* ‘key’ (vs. Du *sleutel*, G *Schlüssel*), *wēt* ‘wet’ (vs. Du *nat*, G *nass*), *wērs/wārs* ‘springtime’ (with ON *vár*), *fule*, *-a* ‘much, many’ (< **fulu-*) (vs. OE *feala*, OHG, OS *filu* < **felu-*; cf. Bremmer 2005). Some innovations are: *fēmne*, *famne* ‘girl’ (not ‘woman’ as in OE and OS), *tusk* ‘tooth’ (generic, not ‘canine tooth’), *hengst* ‘horse’ (generic, not ‘stallion’; no traces of MLat *paraveredus* ‘courier horse’ [> Du *paard*, LG *peerd*, G *Pferd*).

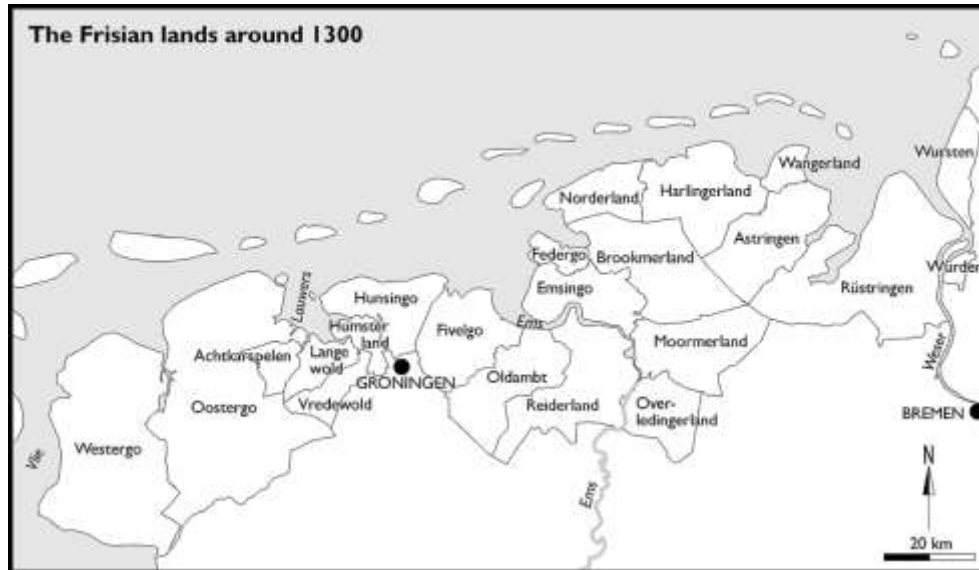
When vernacular texts begin to emerge in manuscripts, Old Frisian appears to be used in a geographical space bordered on the west by the Vlie and on the east by the Weser. The language had developed two major varieties, East and West, divided by the River Lauwers. Old East Frisian in turn had evolved into two major sub-dialects, Old Ems Frisian and Old Weser Frisian. The manuscripts from east of the Lauwers overall represent an earlier phase of Old Frisian than those from the west of this river, with the exception of parts of Codex Unia (Versloot 2008: 70-75). For further details, see Bremmer (2009: §§205-208).

In the course of the eighth century, Frisians settled on a number of islands in the German Bight and in parts of the opposing mainland (Heligoland, Föhr, Amrum, Sylt, Pellworm, Eiderstedt). A second wave of

Frisians, from the Ems estuary, colonized coastal parts of Northern Germany during the eleventh century. Saxo Grammaticus (ca. 1160-ca. 1220) calls this last area *Frisia minor* as opposed to *Frisia maior*, the original homeland of the Frisians (Århammar 2001). No medieval text witnesses have survived from what is now North Frisia (G *Nordfriesland*), but it is important to note that both Island North Frisian and Mainland North Frisian exhibit the typically Frisian features summed up above.

The conversion to Christianity, effectively initiated by the Anglo-Saxon missionary Willibrord in 690, and more or less completed by the Anglo-Saxon Willehad and the Frisian Liudger around 800, brought literacy to Frisia without leaving significant traces. The year 800 marks the definitive subjection and incorporation of the Frisians by Charlemagne into his Frankish Empire. However, for several reasons book learning remained superficial: neither monasteries were founded nor episcopal sees established within the territory of the Frisians: Viking incursions and even temporary occupation during the ninth century probably frustrated a firm ecclesiastical grip on the Frisians. Also in the tenth century, Norsemen occasionally pillaged the Frisian coastal settlements. When Louis the Pious divided his empire among his three sons (Treaty of Verdun 843), Frisia fell to Lothar. Still later it was joined to East Francia and from then on became part of the Holy Roman Empire. Situated on the fringe of Frankish territory and protected by impenetrable marshlands, the Frisians gradually managed to withdraw themselves from feudal authority. They refused to recognize any count as their lord and considered themselves immediately subordinated only to the Holy Roman Emperor, a process that was concluded somewhere in the late eleventh, early twelfth century (Bremmer 2019a: 3-10). This resulted in a conglomeration of politically loosely connected lands, some twenty in number, each of which with its own territorial administration (Vries 2015). This situation of freedom from territorial lordship lasted until about 1500, when eventually local chieftains had ascended to lordly positions in the Frisian lands east of the Ems and the lands west of this river had been subdued by the Duke of Saxony with the blessing of the Holy Roman Empire.

Old Frisian first appears in writing in an ecclesiastical context, not wholly suprisingly, since well into the twelfth century only clerics were likely to be literate. The earliest vernacular texts concern fragments of two glossed psalters, from the early twelfth and late twelfth century, respectively (Langbroek 1990, 2015, 2017; Lendinara 2014). Typical for Old Frisian, though, is that the bulk of texts comprises laws and regulations. These have



The Frisian lands around 1300. North Frisia is not included in this map. Groningen and Bremen are given here for orientation but do not belong to the Frisian lands.

come down to us in seventeen manuscripts, dating from the second half of the thirteenth century to the end of the sixteenth century. Four of these manuscripts (R2, E4, U, Fs; for a key to the sigils, see Bremmer 2009: §14) have survived thanks to early modern antiquarians copying them. In addition, the earliest Frisian book printed, an incunable dated to 1484-1486, consists entirely of legal texts. Clearly, from 1200 to 1500, more manuscripts were circulating in the Frisian lands, also between East and West, than have survived. A considerable number of texts occur in more than one manuscript, sometimes in as many as seven, testifying to the existence of a Pan-Frisian textual community (Bremmer 2021). For a survey of multiple-version texts, see Bremmer (2009: 15). Most of the manuscripts, especially those from east of the Lauwers, have received modern editions, both diplomatically and critically. For surveys of these editions, see Johnston (2001) and Bremmer (2009: 13-14). To these add Sytsema (2012).

The text corpus

The Old Frisian textual legacy consists predominantly of legal texts and administrative documents (charters, accounts of court sessions, ledgers, etc.) (Vries 2001a). Historiographical texts come second, at a long distance. All

the other popular medieval genres, such as homilies, hagiography, devotional and pastoral tracts, romances, scientific and utilitarian prose, lyrical poetry, are absent. This scarcity in genres does not necessarily make for dull reading.

The laws can be approached from various angles. They can be appreciated for their language and style, but also for the many windows they offer on a society that had escaped the feudal system. The Frisians acknowledged no other feudal lord than the Emperor of the Holy Roman Empire, although this acknowledgement was mere lip service. In reality, the Frisian lands were independent. Consequently, the Frisians had to formulate in writing their inherited regulations for many domains: for example, how to administer their territories, how to organize their judicial system, how to regulate succession and inheritance, how to cope with the violence of feuding and, highly important in this respect, how to calculate the compensations for physical and social injuries. In addition, a number of texts, ‘synodal laws’, deal with church matters.

The laws can be divided into those that are claimed to be valid in all of Frisia and those that were restricted to just one land or even to one district of a land. Furthermore, some texts were of a general nature and cannot be assigned to a specific location. To the first category belong such Pan-Frisian texts as the *Seventeen Statutes* (=17S) and the *Twenty-four Landlaws* (=24L). The 17S, claiming to have Charlemagne’s approval, outline how the Frisians arrange their relation with the head of the Holy Roman Empire. They sum up to what rights they are entitled regarding the tenure of ancestral land, freedom of feudal authority structures, and the peace to live a life according to long-held traditions, customs and jurisdiction. The 24L concern the legal conventions that prevailed in the Frisian lands. They establish above all the mutual rights and obligations of the allodial landowners. Indicative of their importance, these two codes always appear side by side in every manuscript that contains them. Nevertheless, important as they may be, the two lack opening or closing paragraphs that state when, where and in what language they were drafted, and by whom.

The date of origin of 17K and 24L has remained a moot point: opinions range from the early eleventh century to the late twelfth, depending on what criteria. On numismatic grounds Henstra (2008) concluded that at least the Fifteenth Statute should be dated to 1015-1040. Since a thirteenth-century Latin version of the 17S and 24L is included in the Hunsingo manuscripts, earlier generations of scholars assumed this to have been the original text. However, Roeleveld (1990) convincingly demonstrated that this Latin text

was translated from Old Frisian. Bremmer (2004: 95-97) assumed that a Latin proto-text that has not survived was translated into Frisian in the course of the twelfth century. Pragmatic texts in Middle Dutch, Middle Low German and Old Danish do not appear before 1200 (cf. Mostert 2010: 473-488). It would therefore be presumptuous to claim an exceptional position in this respect for Old Frisian, especially because the two codes were written in a region that was evidently backwards with respect to cultural literacy. Popkema (2014) presents a detailed analysis of all Old Frisian legal texts until ca. 1350 and, because of the Frisian independence, draws parallels with regions outside the Holy Roman Empire rather than within it. This approach allows him to conclude that the *17S* and *24L* were most likely not translated from Latin but rather immediately composed in Frisian, thus refuting Bremmer's assumption for the opposite. Reinders (2019), too, arrives at the conclusion that these laws were directly written in the vernacular; like Popkema, she refrains from dating them. As for the place of origin, an evaluation of lexical geographical variants points to the east of the Lauwers (Munske 1973: 202-205), a conclusion that has withstood the test of time.

Internal evidence indicates that the *17S* precede the *24L* in date. A reference to the *24L* as an authoritative code in the *Statutes of Hunsingo of 1252* suggests the code to have been well-established by then. The two codes are usually preceded in the manuscripts by a learned prologue (Murdoch 1998) that was composed after the two had been circulating for some time. It is dated, on internal evidence, to the reign of Frederick II (emperor from 1220-1250). In the fifteenth century, lawyers started to interpret indigenous legal traditions, as expressed in the *17S* and the *24L*, along lines of Romano-canonical procedural law (Hallebeek 2019).

Another Pan-Frisian text is the *General Register of Compensations*, which regulates in great detail the compensation to be paid for injuries. The *General Register* has not survived in a manuscript from the lands west of the Lauwers, but intertextual evidence demonstrates that it once circulated there too (Nijdam 2008: 94-95). In addition to the *General Register*, regional registers abound: there is no legal manuscript without them and their abundance testifies to the often violent character of medieval Frisian society. Feuding was endemic and necessary at the same time in order to manage the balance of power within communities (for a typical feud, see Schmidt 2005). The absence of territorial lords had frustrated the monopolizing of violence, as seen elsewhere in Western Europe, so it was up to local assemblies and, at a somewhat later stage, to communal institutions to

administer justice, arbitrate between litigating parties and establish damages. The registers are known for their often terse prose, compact descriptions of body parts and dull enumerations of wounds and the concomitant amounts of money required for restoring the peace. On the other hand, they offer a wealth of information on the role of the body and its parts (Nijdam 2008; 2013; 2014a; 2014b; 2017; 2019), of dress (Keijzer 2015), of insult (Bremmer 1998) or of such specific topics as castration and genital mutilation (Bremmer 2013) and violent abortion (Elsakkers 2004) – all this in the context of a society steeped in violence and highly driven by concepts of honour and shame.

A further strand that runs through the Old Frisian text corpus is historiography, both in prose and in verse. Strikingly, much of it is concerned with an imagined mythical past. In one of these narratives Frisians supported Charlemagne in reconquering Rome whose citizens had imprisoned and blinded his – alleged – brother Pope Leo. In return for their audacity, Charlemagne and the Pope granted the Frisians all kinds of privileges. Another narrative claims that the Frisians, though once Christians, were defeated by the Northmen and subjected to Redbad, king of Denmark, who forced them to wear wooden collars around their necks as a token of servitude. In the fullness of time, God sent Willibrord to convert them and seek protection from the Southern king (i.e. Charlemagne). All such pseudohistoric narratives interwoven in legal texts and contexts are linked with the notion of the Frisian Freedom, that is, freedom from feudalism and, at a later stage, freedom from territorial lords. In fact, the Frisians looked upon themselves as a nation especially favoured by God. This conviction is clearly brought out in the *Gesta Fresonum*, a concise history of the Frisians in which events from their past are cleverly paralleled with events from the Old and New Testaments, thus relating their own history to the history of salvation (Bremmer 1995, 2019a; Johnston 1998; Nijdam and Knottnerus 2019).

Finally, interspersed between the laws occur a number of small samples of Christian imaginative literature, many of which had a wider circulation in Europe, both in Latin and the vernacular languages. These include *The Fifteen Signs of Doomsday* (Giliberto 2007), *The Gestation of the Foetus* (Elsakkers 2004: 124-134), *The Creation of Adam* (Murdoch 1994), *The Five Keys of Wisdom* (Bremmer 2014: 25-27) and more (Giliberto 2015). They show how thin the line was between law and literature.

Grammars and dictionaries

Old Frisian was one of the first of the Old Germanic languages to be given a lexicographical description based on the new insights of historical comparative linguistics, by Karl von Richthofen (1840b), a student of Jacob Grimm. His dictionary, of encyclopaedic dimensions in its treatment of the Old Frisian vocabulary, was intended as a compendium to his magisterial edition of all the then known medieval legal texts pertaining to Frisia, whether in Latin, Old Frisian or Middle Low German (1840a). Both works have still not wholly been superseded. Holthausen (1925) is an attempt to include words from texts discovered after Richthofen (1840a) as well as corrections to Richthofen (1840b) reported by many scholars. Nevertheless, the slim book, an offshoot of Holthausen's work on an Old English etymological dictionary (Bremmer 1988), is more of a practical glossary for students rather than a serious dictionary, for it does not present words in their context. Hofmann's 1985 revision of Holthausen (1925), though welcome, was hardly adequate to cover the developments in the field in a user-friendly way. The situation is now much better, owing to Hofmann and Popkema (2008; useful reviews: Hofstra 2010; Marti 2010; Munske 2010; Seebold 2011; Smith 2012), which offers a concise dictionary of the entire Old Frisian vocabulary. However, this welcome tool is still a far cry from, e.g., the Toronto *Dictionary of Old English*, if only because Hofmann/Popkema do not illustrate words in example sentences. The only dictionary to offer such a presentation is Buma (1996), which is however confined to the vocabulary of one, if sizeable Old West Frisian manuscript (J). Boutkan and Siebinga (2005), despite its title *Old Frisian Etymological Dictionary*, covers the etymology for the vocabulary of only one Old East Frisian manuscript (R1); moreover, its contents received a mixed press (Seebold 2005; Liberman 2006; Popkema 2007). Very reliable, if restricted to uncompounded adjectives, is Faltings (2010; with addenda: Faltings 2012; useful reviews: Popkema 2011; Århammar 2013; Bichlmeier 2013).

Old East Frisian received an exhaustive, Neogrammarian grammatical treatment from van Helten (1890). For a grammar based on the texts of just one Old East Frisian manuscript (R1), see Boutkan (1996). Regrettably, Old West Frisian still lacks a comprehensive historical grammar. Regarding the didactic side, generations of students have learned Old Frisian with the help of the textbooks of either Heuser (1903) or Steller (1928), still in (re)print. Of limited practical use are Sjölin (1969), Ramat (1976) and Costello (1977). For an up-to-date textbook, see Bremmer (2009; some useful reviews: Johnston 2010; Rauch 2011; Stevens 2011; Smith 2012). Finally, a

handbook that is indispensable is Munske et al. (2001), since in the best of German traditions it offers an almost encyclopaedic survey of Frisian studies, paying generous attention to Old Frisian in most of its aspects. However, this handbook lacks a discussion of the stylistic and literary aspects of Old Frisian texts; indeed, there is regrettably no current introduction available on this subject. For a succinct survey in Italian, see Di Cesare (2017).

Phonological issues

One of the peculiarities of Riustring Old Frisian is its having vowel balance: high and mid vowels are in complementary distribution, a phenomenon still visible in Wursten Frisian, an early modern variety of this dialect (Smith and van Leyden 2007). The phenomenon is described by Boutkan (1996: 26-33; cf. Versloot 2001: 769-770), though he failed to take Löfstedt's Law into account, i.e. that in Riustring Old Frisian /i/ > /e/ and /u/ > /o/ before /a/ in open syllables (Bremmer 2007b: 49-50). Smith (2007) observes that Boutkan and Versloot did not take the insights of prosodic phonology into account and thus merely repeated the state-of-affairs as they were when Kock (1904) first noted the phenomenon for Old Frisian. As an alternative, Smith offers a foot-based analysis of Riustring vowel balance and explains it in terms of moraic trochees. Hermans (2009), in turn, while accepting Smith's view that Riustring Old Frisian had a moraic trochee, discarded the view of Riustring vowel balance as a kind of reduction (cf. Versloot [2008] on vowel reduction, with useful review by Liberman [2011]). Hermans argued instead that the phenomenon is best explained as a combination of two processes: Lowering and Raising. Goblirsch (2014) investigates the obstruents in Old Frisian in relation to the neighbouring languages. First belonging together with Old English and Old Saxon, they underwent Frankish influence. Frisian shared with Old/Middle English the influence of the Partial Second Consonant shift, which affected only initial position – NWGmc *p*, *t*, *k* were aspirated initially, while NWGmc *b*, *d*, *g*, were devoiced initially – in the occlusion of NWGmc /ɣ/, the retention of NWGmc /θ/ and the restoration of voice in word-final obstruents.

Morphological issues

In view of the fairly late appearance of Old Frisian, the inherited morphological system shows signs of analogical simplification of the nominal declensions and verbal classes (cf. Bremmer 2009: ch. III). A minute analysis of the former category in a wider West Germanic context, based on a

wealth of primary sources and secondary literature, is offered by Adamczyk (2018: ch. 4). Despite the reduction of declensional class diversity, Adamczyk concludes that ‘the amount of inflectional archaism still retained in Old Frisian in its classical stage is much higher than expected in the light of the existing accounts and its late attestation date’ (307). Versloot (2017b) claims to have found indirect evidence for an earlier nominative-accusative contrast in the masculine *a*-stems in manuscript R1 and traces of archaic instrumental and locative case-endings in manuscript E1 (Versloot 2017c).

A comprehensive analysis of the verbal system is a desideratum, but some recent inroads have been made. Strik (2014) takes stock of the changes that affected the strong verbs, concluding that overall strong inflection in Old Frisian is declining. On the other hand, Strik points out that change is not unidirectional and that some verbs may become strong. Marti Heinze (2014) focuses on the weak verbs class 3. She finds that traces of this small class are still detectable in Old Frisian, notably in Old East Frisian. The challenge of tackling a rare attestation of a verb is met by Stiles (2007) in a discussion of the stray forms of **siā* ‘to seep, to trickle’ (st.vb. class I). Smith (2014) addresses the problem in Old Frisian of prefix verbs (as in G. *be+spréchen* ‘to discuss’) and particle verbs (as in G. *mít+kommen*). She concludes that Old Frisian ‘bridges the two ends of the temporal continuum of the West Germanic data’ in showing that stress placement and syntactic separability are the two key factors defining the differences between prefix and particle verbs. But much work is waiting to be done on these two kinds of verbs.

The demise of the gender system, notably with respect to the relation between the neuter noun *wīf* and its relative pronoun, is addressed by Rauch (2007) and Fleischer & Widmer (2015). Howe (2014) and Stiles (2017) discuss the Old Frisian pronouns from a morphological angle.

Lexicography and lexicology

The study of words has always taken up a prominent position in Old Frisian studies (cf. Boutkan 2001; Bremmer 2001, 2009: ch.IV). A fine survey of word-formation is Munske (2001). The publication of Hofmann/Popkema (2008; on which see also Popkema 2008) does not mean the end of individual word studies: some fine examples are Århammar (2017) on ‘world’ and Lendinara (2017) on ‘coal pan’. Another approach to the vocabulary is word-field studies. Especially in the field of law and legal terminology, Vries has been prolific. Many of his studies, usually written in German, appear in Vries (2012). Similar studies, conducted in the *Wörter und Sachen*

tradition, are conducted by Hofmann (2009, on jewellery and luxury goods; 2013, on the production and use of clothing and other textiles; 2015a, on children; 2015b, a monograph on everyday life, reviewed Bremmer 2017c; posthumously 2020, on old age).

Syntax and style

Syntax remains a neglected topic in Old Frisian studies. For a survey, see de Haan (2001; cf. Bremmer 2009: ch. V). In view of the frequently casuistic nature of many legal regulations, Old Frisian prose teems with sentences constructed with a hypothetical protasis of condition and an apodosis of legal consequence. Hence conditional constructions have attracted some attention. Lühr (2007) examines the various types of conditional clauses to find that they are not modelled on Latin constructions, but truly indigenous. Brennan (2019) focusses on the late-thirteenth-century *Brokmonna Bref* ('Charter of the Brokmer People') and concludes that 'the otherwise unusual V1-subordinate clause is systematised into a framework with the conventional, generalising means of opening a legal provision that was available to the OFris. language of law'. Bruno and Kerkhof (2019) offer a descriptive account of body part constructions, which, understandably, crop up in great numbers in the laws, and analyze the occurrence of dative experiencers in such constructions.

The style of Old Frisian prose has received more attention, notably the frequent use of alliteration. Jacob Grimm was the first to be charmed by this feature and he and successive scholars viewed it as a symptom of the antiquity of the Frisian laws. Some even suggested that they were originally composed in alliterative prose and that the alliteration served a mnemonic purpose for when the *asega* 'law-speaker' had to recite the law from memory at the people's assembly. More recently, this view was somewhat nuanced (Bremmer 2014: 1-3). Undoubtedly, many alliterative phrases date back to a common Germanic period, e.g., OFris *mith egge and mith orde* 'with edge (of sword) and point (of spear)', cf. OE *ord and ecg*, OS *ordos endi egga*, ON *með oddi ok eggju*. On the other hand, alliteration was also a feature of, e.g., the Latin in the Vulgate and frequently featured in Latin administrative prose. Alliteration was also felt to belong to formal legal discourse. Therefore, new alliterative collocations kept being coined that are peculiar to Frisian (Bremmer 2011).

Even today, oral deliveries characterize the legal arena. Consequently, scholars have tried to detect oral characteristics in Old Frisian legal prose and found them in the alliteration. In the past few decades, studies in orality

have taken a great flight and opened up new possibilities to gauge the Frisian laws for their possible oral character. Notably, when Walter Ong's nine features of orally-based thought and expression are applied, they yield a rich harvest (Bremmer 2014). Additional features of oral traditions include the frequent references to 'wise men', to teacher-pupil situations and such genres as the legal riddle and proverbial wisdom (on the latter also Bremmer 2018). Also when approached from a linguistics angle, orality can be detected. Grant (2014) subjected the *17S* and *24L* in the Riustring redaction to a syntactic analysis guided by the categories and theories of Systemic Functional Linguistics. He demonstrates that when front positioning of non-subject pronouns occurs in main clauses, thematic selections have the greatest semantic value. This phenomenon, thus Grant, is indicative of oral language. It appears that the *17S* exhibits more oral syntactic residue than the *24L*, suggesting the latter are at 'a greater remove from oral culture, though by no means devoid of its influence'.

Periodization

The term 'Old Frisian' was already in use, in the sense of 'respectfully old', before Jacob Grimm formulated the well-known tripartite language periodization of 'old/middle/modern'. Hence, Old Frisian, recorded between ca. 1250 and ca. 1550, is used for the period that adjacent languages are predicated with 'middle', e.g. Middle Dutch, Middle Low German, Middle High German and Middle English. Grimm's criterion for 'old' was above all the quality of vowels in unstressed syllables. If especially case endings showed the full vowels (/u/, /o/, /a/), these were indicative of the 'old' period'. Since Old Frisian only up to a limited extent shows full vowels in endings (e.g., *-um* dat.pl., *-(en)a* gen.pl.) it would hardly qualify to pass Grimm's test. However, scholars have pointed out that the dividing lines between periods tend to be blurred. Moreover, they differ on what criteria should be applied to identify a period as 'old', 'middle' or 'modern'. In Bremmer (2009: §218) I examine this point at length, partly in discussion with de Haan (2001b) and Versloot (2004). I conclude, with the help of criteria selected by Lass (2000), that the term 'Old Frisian' is justified, but that the language as recorded in the late fifteenth and early sixteenth centuries can better be called 'late Old Frisian'. Another useful distinction is that between Classical and Post-Classical Old Frisian. An additional criterion to the ones listed in Bremmer (2009: §218) is the voiceless/voiced dental fricative (/θ/, /ð/), which, unlike in the other Continental West

Germanic languages, was retained in Frisian until the close of the Middle Ages and beyond (Laker 2014, 2017).

Anglo-Frisian parallels

The close relation between (Old) English and (Old) Frisian has been a focal point of interest amongst scholars ever since the late Middle Ages (Bremmer 1989). Lexical parallels were soon discovered and speculative explanations abounded. However, the search for solid linguistic evidence gained a firm footing in the course of the nineteenth century. The following is a selection from Bremmer (2009: §§221-225; cf. Versloot 2014c).

- Phonological parallels that were detected include nasalization and rounding of WGmc **a* before nasal (e.g., OE/Ofris *lond* ‘land’), fronting of WGmc **ā* > *æ* (e.g., *WGmc **dād-* > OE *dæd*, OFris *dēd*) and of WGmc **a* > OE *æ*, OFris *e* (e.g., OE *stæf*, OFris *stef* ‘staff’), loss of nasal before voiceless fricatives with compensatory lengthening of preceding vowel (e.g. WGmc **tanþ-* > OE *tōþ*, OFris *tōth* ‘tooth’), and palatalization and assibilation of **g* and **k* before front vowels (e.g. Gmc **geb-an-* > OE *giefan*, OFris *ieva* ‘to give’) (most recently: Laker 2007).

- Morphological parallels include the loss of person distinction in the plural forms of verbs (also in Old Saxon) and the comparative and superlative forms for ‘little’: OE *læssa*, *lēst* and OFris *lēssa*, *lēst* ‘less, least’. Neither OE nor OFris show gender distinction for the plural demonstrative and personal pronouns: OE *þā* ‘those’, *hīe* ‘they’, OFris *thā*, *hiā*. Both OE and OFris preserved the *-i-* after the stem of weak verbs class 2 (OE *macian*, OFris *makia*). Also note the parallel endings in *u*-stems: OE/Ofris dat. sg./nom.pl. *-a* vs. Continental and NGmc *-i*.

- Unique lexical parallels between English and Frisian number well over a hundred (Löfstedt 1963-65; but note the caveat in Stiles 1995: 208-211). They are found especially in the domains of agriculture, nature and body/health, e.g., OE *cæg*/ OFris *kēi* ‘key’; OE *crohha*/OFris *crocha* ‘(cast iron) pot, coal pan; OE *fēmne*/OFris *fomne* ‘girl’; OE *lāpewince*/ModWfris *ljip*, IslandNfris *liap* ‘lapwing, pewit’ (bird); OE *brægen*/OFris *brein* ‘brain’ (also ME *brainepanne*/OFris *breinponne* ‘brain pan, skull’); OE *wann* ‘dark’/OFris *wonfelle* ‘with bruised skin’. Even ModE *aye* ‘yes’ (first recorded 1576) has an exclusive parallel in OFris *ay* (first recorded 1445; Howe 2017).

- Since the syntactic analysis of Old Frisian texts has remained a fairly neglected activity in Frisian studies, it is hard to say to what extent unique Anglo-Frisian parallels are a reality. In the various OGmc languages, nouns

preceded by a numeral below twenty were inflected, e.g., *twelef skillingar* (nom./acc.pl.), *mith twelef skillingum* (dat.pl.) ‘(with) twelve shillings’. Nouns following decads from twenty onwards usually appear in the (partitive) genitive plural, e.g., *twintich skillinga* ‘twenty shillings’. OE and OFris uniquely show nouns in the same case as the numeral, e.g., OE *mid xxxgum cyningum* ‘with thirty kings’/OFris *mith lxxij scillingum* ‘with seventy-two shillings’.

One of the problems in recent discussions is to come to terms with disparities in the relative chronology of the shared Anglo-Frisian phonological parallels. Some studies have been at cross-purposes because of differing interpretations of the term ‘Anglo-Frisian’, as referring to closeness within a dialect continuum or, more properly, a node on a family tree. In an important and cleverly argued essay, Stiles (1995: 211) concluded that it was impossible ‘to construct the exclusive common relative chronology that is necessary in order to be able to establish a node on a family tree’. He suggested therefore to banish ‘the term and concept of “Anglo-Frisian” from the historiography of the subject’. Fulk (1998), considering Stiles’ arguments, was willing to concede that ‘the Anglo-Frisian hypothesis has by no means been proved’, but was unwilling to accept that Stiles had dismissed the hypothesis for good. Indeed, the discussion keeps attracting scholarly attention. Further contributions to this ongoing discussion are Kortlandt (2008; 2017; 2018), Rupanšek (2012) and Colleran (2015).

Precisely how the close linguistic relationship can be explained has proved a moot point. Apart from a mention by the Byzantine historian Procopius (ca. 500-ca. 560), Frisians are not reported among the Germanic invaders of Britain. Place-name evidence, such as Friston and Frisby, points to settlements of individual Frisians between 700 and 1100 rather than to large groups amongst the first waves of immigrants. On the other hand, trading contacts between early Anglo-Saxon England and Frisia were intensive and may explain the shared runic innovations. Indicative of the close connections is a shared monetary union *avant la lettre*: the silver *sceatt* was minted and circulated on either side of the North Sea between ca. 680 and ca. 780. Frisian traders were active in York and London (cf. Melleno 2014). This was also the period when Anglo-Saxon missionaries, such as Willibrord, Boniface and Willehad, exerted themselves to convert the Frisians from pagans to Christians. Frisians, such as Liudger (ca. 742-809), the first bishop of Münster, received their training for the priesthood in York from the famous Alcuin.

The similarities between Old English and Old Frisian must primarily be ascribed to the common origins of Anglo-Saxons and Frisians. Instead of assuming a considerable participation of Frisians in the *adventus Saxonum*, it is more likely that when Angles, Saxons and Jutes moved southwards from the German Bight along the coast, a part of them settled in Frisia and adopted the name of whatever Frisians had remained (see above, p. 2). The majority crossed the North Sea to carve a piece for themselves in Britain. It so happened that the Frisians were the last continental tribe to retain the many North Sea Germanic/Ingveonic features that once prevailed along the coast of the Low Countries and Northern Germany and which the Germanic settlers had brought with them to Britain in the fifth century. When Frisia was annexed by the Franks in the course of the eighth century, one of the manifestations of their resistance would have been to withstand linguistic innovations that spread from the more central Frankish cultural centres. England remained outside this sphere of linguistic influence, owing to its insular position. Isolated by vast marshes and oriented towards the sea, Frisian likewise escaped being dominated by Franconian. Compared with the neighbouring Germanic languages, it preserved many Ingveonic features (cf. Stiles 1995). In sum, the Anglo-Frisian parallels are not the outcome of a shared origin in a hypothetical Anglo-Frisian mother dialect, as generations of linguists have claimed. They are the result of cultural developments that reach back to before and after the migration of the Anglo-Saxons to Britain (Salmons 2017). However, sometimes unique parallels are the outcome of independent developments (e.g., Bremmer 2017a). For an overview of the historic context, see Hines and IJssennagger (2017, useful reviews Laker 2019; Bremmer 2019b).

Language contact

Old Frisian shows linguistic influence from its Saxon neighbours from the first written documents. A Latin psalter interverbally glossed with Old Frisian words from around 1200 already shows Low German interference (Bremmer 2007a: 226-227). A full analysis of the extent to which Low German influence is present in the various Old Frisian – some of which contain Middle Low German texts too – manuscripts is still wanting, but some inroads into this field, notably with respect to Old East Frisian, have been made (Bremmer 1996: 9-10, 1997, 2008b; 2017b). In the course of the fifteenth century, Low German replaced Frisian as a written medium in the lands east of the River Ems (Vries 2006). Latin has also exercised its influence on Old Frisian, especially concerning the vocabulary, ranging

from contact with the Romans to terminology related to the Christian faith and church matters (Dekker 2000; Yeandle 2007; Bremmer 2018a). Unlike the legacy of their preaching activities in other Germanic languages – e.g., OHG *gotspell*, OS *godspel*, ON *guðspjall*, all from OE *godspell* ‘gospel’ (Timofeeva 2017: 223) – Anglo-Saxon missionaries, though present in considerable numbers in Frisia from the late seventh century onwards, left no traces of Old English Christian terminology in the Frisian language. Towards the close of the Middle Ages, Middle Dutch increasingly started to make its presence felt in spelling, vocabulary and grammar (Blom 2007). Eventually Low German replaced Frisian as a written language, west of the River Ems and east of the River Lauwers from the early fifteenth century (Niebaum 2001) until ca. 1600, after which Dutch took over. Dutch also replaced Frisian as the written medium west of the Lauwers in the sixteenth century (Vries 2001).

Since Frisian never acquired the status of a national language, the study of Old Frisian, like that of Old Saxon, has lacked the same academic and governmental support that national languages benefit from. This survey will make clear once more that Old Frisian in many aspects is so interesting and challenging that it attracts scholars from far and wide. Not impressive in number, perhaps, but remarkably committed. It is my express hope that this review will contribute to increasing this number.²

Universiteit Leiden/Fryske Akademy
r.h.bremmer@hum.leidenuniv.nl

2. My gratitude for welcome comments, corrections and advice is due to Michiel de Vaan, Jarich Hoekstra, Stephen Laker, Annet Nieuwhof, Anne Popkema, Patrick Stiles, Arjen Versloot, and Oebele Vries.

REFERENCES

- ABäG = *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*
 NOWELE = *North-Western European Language Evolution*
 UW = *Us Wurk. Tydskrift foar Frisistyk/Journal of Frisian Studies* (open access: <https://ugp.rug.nl/uswurk>)
- Adamczyk, Elżbieta. 2018. *Reshaping of the Nominal Inflection in Early Northern West Germanic*. NOWELE Supplement 31. Amsterdam: John Benjamins.
- Århammar, Nils. 1990. 'Friesisch und Sächsisch. Zur Problematik ihrer gegenseitigen Abgrenzung im Früh- und Hochmittelalter'. In Bremmer et al. (1990), 1-25.
- Århammar, Nils. 2001. 'Die Herkunft der Nordfriesen und des Nordfriesischen'. In Munske et al. (2001), 531-537.
- Århammar, Nils. 2013. Review of Faltings (2010) in *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 80.1: 77-89.
- Århammar, Nils. 2017. 'Die friesischen Wortformen des Etymons *Welt* (World) in Zeit und Raum: Erb vs. Lehnlaute'. In Laker and de Vaan (2017), 5-36.
- Algra, Nicolaas E. 2003. 'The *Lex Frisionum*: the Genesis of a Legalized Life'. In Ferdinand J.M. Feldbrugge (ed.), *The Law's Beginnings*. The Hague: Martinus Nijhoff, 77-92.
- Bazelmans, Jos. 2002. 'Die spätrömerzeitliche Besiedlungslücke im niederländischen Küstengebiet und das Fortbestehen des Friesennamens', *Emder Jahrbuch für historische Landeskunde Ostfrieslands* 81: 7-61.
- Bazelmans, Jos. 2009. 'The Early-medieval Use of Ethnic Names from Classical Antiquity. The Case of the Frisians'. In T. Derks and N. Roymans (eds.), *Ethnic Constructs in Antiquity. The Role of Power and Tradition* (= Amsterdam Archaeological Studies 13), Amsterdam: Amsterdam University Press, 321-337.
- Bleck, Reinhold. 2016. *Angelsächsische oder friesische Runen auf Goldstücken des 6. und 7. Jahrhunderts (Goldbrakteaten, Solidi und Tremisses)*. Göppinger Arbeiten zur Germanistik 784. Göppingen: Kummerle Verlag.
- Bammesberger, Alfred. 1996. 'Frisian and Anglo-Saxon Runes from the Linguistic Angle'. In Looijenga and Quak 1996: 15-23.
- Bammesberger, Alfred. 1999. 'Runic Frisian *weladu* and Further West Germanic Nominal Forms in *-u*'. *NOWELE* 33: 121-132.
- Bichlmeier, Harald. 2013. Review of Faltings (2010), *Kratylos* 58 (2013), 137- 42.
- Blok, Dirk P. 1996. 'Das Alter der friesischen Wurtamen'. In Looijenga and Quak 1995: 25-33.
- Blom, Alderik. 2007. 'Language Admixture in the Old West Frisian *Basle Wedding Speeches*?' In Bremmer et al. (2007), 1-27.
- Boutkan, Dirk. 1996. *A Concise Grammar of the Old Frisian Dialect of the First Riustring Manuscript*. NOWELE Suppl. 16. Odense: Odense University Press.

- Boutkan, Dirk. 2001. 'Lexicology of Old Frisian'. In Munske et al. (2001), 647-653.
- Boutkan, Dirk, and Sjoerd M. Siebinga. 2005. *Old Frisian Etymological Dictionary*. Leiden: Brill.
- Bremmer Jr, Rolf H. 1988. 'The Old Frisian Component in Holthausen's *Altenglisches etymologisches Wörterbuch*'. *Anglo-Saxon England* 17, 5-13.
- Bremmer Jr, Rolf H. 1989. 'Late Medieval and Early Modern Opinions on the Affinity between English and Frisian: the Growth of a Commonplace'. *Folia Linguistica Historica* 9, 167-191.
- Bremmer Jr, Rolf H. 1992. *A Bibliographical Guide to Old Frisian Studies*. NOWELE Supplement, vol. 9. Odense: Odense University Press.
- Bremmer Jr, Rolf H. 1992b. 'Willibrord through Anglo-Saxon and Frisian Eyes: from History to Myth'. In Volkert F. Faltings et al. (eds.), *Friesische Studien I*. NOWELE Suppl. 8. Odense: Odense University Press, 1-28.
- Bremmer Jr, Rolf H. 1996. 'Old Frisian Dialectology and the Position of the "Ommelanden"'. In Adeline Petersen and Hans Frede Nielsen (eds.), *A Frisian and Germanic Miscellany Published in Honour of Nils Århammar*. Odense: Odense University Press, 1-18 (= NOWELE 28/29).
- Bremmer Jr, Rolf H. 1997. 'Bad Frisian and Bad Low German: Interferences in the Writings of a Medieval West Frisian'. *Multilingua* 16: 375-388.
- Bremmer Jr, Rolf H. 1998. 'Insults Hurt: Verbal Injury in Late Medieval Frisia'. In Bremmer et al. (1998), 89-112.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2001. 'Lexicography of Old Frisian'. In Munske et al. (2001), 653-657.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2005. 'Old Frisian *fule* and *felo* "much; many": an Idiosyncrasy in Germanic and Frisian Perspective'. *NOWELE* 46/47: 31-40.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2007a. 'Footprints of Monastic Instruction: a Latin Psalter with Interpersonal Old Frisian Glosses'. In Sarah Larratt Keefer and Rolf H. Bremmer Jr (eds.), *Space, Text and Margin in Medieval Manuscripts*. Leuven: Peeters, 203-233.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2007b. 'Language and Contents of the Old Frisian Manuscripts from Rüstringen (c.1300): a "Veritable *Mixtum Compositum*"'. In Bremmer et al. (2007), 29-64.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2008a. 'North-Sea Germanic at the Cross-Roads: the Emergence of Frisian and Hollandish'. *NOWELE* 54/55, 278-308.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2008b. 'Saxon Loans in Rüstring Frisian'. In Kees Dekker, Alasdair MacDonald and Hermann Niebaum (eds.), *Northern Voices. Essays on Old Germanic and Related Topics, Offered to Professor Tette Hofstra*. Leuven: Peeters, 191-201.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2009. *An Introduction to Old Frisian. History, Grammar, Reader, Glossary*. Amsterdam: John Benjamins.

- Bremmer Jr, Rolf H. 2011. 'Dealing Dooms: Alliteration in the Old Frisian Laws'. In Jonathan Roper (ed.), *Alliteration in Culture*. Basingstoke, Palgrave/MacMillan, 74-92.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2013. 'The Children He Never Had; the Husband She Never Served: Castration and Genital Mutilation in Medieval Frisian Law'. In Larissa Tracy (ed.), *Castration and Culture in the Middle Ages*. Cambridge: D. S. Brewer, 108-130.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2014. 'The Orality of Old Frisian Law Texts'. In Bremmer et al. (2014), 1-48.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2017a. 'Old English *būtan* / Old Frisian *būta*: from Adverb to Conjunction. Another Anglo-Frisian Parallel?', *ABäG* 77: 601-615.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2017b. 'Language Contact in Medieval Frisia: Middle Low German Spelling Interferences in Old East Frisian Manuscripts', *Filologia Germanica - Germanic Philology* 9: 1-18.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2017c. Review of Hofmann (2015b) in *UW* 66: 84-89.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2018a. 'Latin Loans in Old Frisian and the Problem of Relative Chronology'. In Claudia Di Sciacca, Concetta Giliberto, Carmela Rizzo and Loredana Teresi (eds.), *Studies on Late Antique and Medieval Germanic Glossography and Lexicography in Honour of Patrizia Lendinara*, 2 vols. Pisa: Edizioni ETS, 39-57.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2018b. "'The Fleeing Foot is the Confessing Hand". Proverbs in the Old Frisian Laws'. In Marina Cometta et al. (eds.), *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*. Milan: di/ segni, 79-100.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2019a. 'Thi Wilde Witsing: Vikings and Otherness in the Old Frisian Laws', *Journal of English and Germanic Philology* 119.1: 1-26.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2019b. Review of Hines and IJssennagger (2017) in *Early Medieval Europe* 27.3: 323-325.
- Bremmer Jr, Rolf H. 2021. 'More than Language: Law and Textual Communities in Medieval Frisia'. In Thom Gobbitt (ed.), *Law | Book | Culture in the Middle Ages*. Leiden: Brill, 98-125.
- Bremmer Jr, Rolf H., Geart van der Meer and Oebele Vries (eds.). 1990. *Aspects of Old Frisian Philology*. Amsterdam: Rodopi (= *ABäG* 31/32).
- Bremmer Jr, Rolf H., Thomas S. B. Johnston and Oebele Vries (eds.). 1998. *Approaches to Old Frisian Philology*. Amsterdam: Rodopi 1998 (= *ABäG* 49).
- Bremmer, Rolf H. Jr, Stephen Laker and Oebele Vries (eds.). 2007. *Advances in Old Frisian Philology*. Amsterdam: Rodopi (= *ABäG* 64).
- Bremmer, Rolf H. Jr, Stephen Laker and Oebele Vries (eds.). 2014. *Directions for Old Frisian Philology*. Amsterdam: Rodopi (= *ABäG* 73).
- Brennan, Rolland K. 2019. 'Conditional Sentences in the Old East Frisian *Brokmonna Bref*'. *NOWELE* 72.1: 11-141.
- Bruno, Laura, and Peter Alexander Kerkhof. 2019. 'Bodily Injuries and Dative Experiencers in Old Frisian'. *ABäG* 79: 485-516

- Buma, Wybren Jan. 1996. *Vollständiges Wörterbuch zum westerlauwerschen Jus Municipale Frisonum*. Leeuwarden: Fryske Akademy.
- Colleran, Rebecca. 2015. “‘To Have’ and ‘to Have to’: Addressing OFr Inheritance through Auxiliation’. *Philologia Frisica anno 2014*, 41-63.
- Costello, John R. 1977. *A Generative Grammar of Old Frisian*. Bern: Peter Lang.
- Dekker, Kees. 2000. ‘Between Rome and Rüstringen: Latin Loan Words in Old Frisian’. *Philologia Frisica anno 1999*, 27-58.
- de Haan, Germen. 2001a. ‘Syntax of Old Frisian’. In Munske et al. (2001), 626-636.
- de Haan, Germen. 2001b. ‘Why Old Frisian is Really Middle Frisian’. *Folia Linguistica Historica* 22: 179-206.
- de Vaan, Michiel. 2011. ‘West Germanic *ai in Frisian’. *ABäG* 67: 301-314.
- de Vaan, Michiel. 2017. *The Dawn of Dutch: Language Contact in the Western Low Countries before 1200*. NOWELE Supplement, vol. 30. Amsterdam: John Benjamins.
- Di Cesare, Giulio G. S. 2017. ‘La letteratura frisone medioevale’. In Marco Battaglia (ed.), *La civiltà letterarie del Medioevo germanico*. Rome: Carocci editore, 309-344.
- Elsakkers, Marjanne. 2004 ‘Her anda neylar: an Intriguing Criterion for Abortion in Old Frisian Law’. *Scientiarum Historia. Tijdschrift voor de Geschiedenis van de Wetenschappen en de Geneeskunde* 30.1: 107-154.
- Faltings, Volkert F. 2010. *Etymologisches Wörterbuch der friesischen Adjektiva*. Berlin: de Gruyter.
- Faltings, Volkert F. 2012. ‘Ergänzende Bemerkungen und Addenda zum Etymologischen Wörterbuch der friesischen Adjektiva’. *NOWELE* 64/65: 117-38.
- Faltings, Volkert F., Alastair G.H. Walker and Ommo Wilts (eds.). 1995. *Friesische Studien II*. NOWELE Supplement, vol. 12. Odense: Odense University Press.
- Fleischer, Jürg, and Paul Widmer. 2015. ‘When Lexical Hybrids Become Feminine: the Declension of *wīf* ‘woman; wife’ in Old Frisian and Modern Frisian Varieties’. *Philologia Frisia anno 2014*: 219-239.
- Fulk, Robert D. 1998. ‘The Chronology of Anglo-Frisian Sound Changes’. In Bremmer et al. (1998), 139-154.
- Giliberto, Concetta. 1998. ‘The Criteria for the Formation of the Frisian Runic Corpus Revisited’. In Bremmer, Rolf H. Jr, Thomas S.B. Johnston and Oebele Vries (eds.), *Approaches to Old Frisian Philology*. Amsterdam: Rodopi, 155-168 (= *ABäG* 49).
- Giliberto, Concetta. 2000. *Le iscrizioni runiche sullo sfondo della cultura frisone altomedievale*. Göppinger Arbeiten zur Germanistik 679. Göppingen: Kummerle Verlag.
- Giliberto, Concetta. 2007. ‘The Fifteen Signs of Doomsday of the First Riustring Manuscript’. In Bremmer et al. (2007), 129-152.

- Giliberto, Concetta. 2015. 'Theological and Doctrinal Texts in the Old Frisian *Thet Authentica Riocht*'. *Philologia Frisica anno 2004*: 136-153.
- Goblirsch, Kurt. 2014. 'Between Saxon, Franconian, and Danish: the Obstruents of Frisian'. In Bremmer et al. (2014), 95-118.
- Graf, Martin H. 2019. Review of Bleck 2016 in *Futhark. International Journal of Runic Studies* 8: 167-171.
- Grant, Colin J. 2014. 'Two Aspects of Nominal Style in the *Seventeen Stututes* and *Twent-four Landlaws*'. In Bremmer et al. (2014), 119-144.
- Grønvik, Ottar. 1994. 'Zur Deutung der Runeninschrift von Westeremden B'. In James E. Knirk (ed.), *Proceedings of the Third International Symposium on Runes and Runic Inscriptions*. Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala Universitet, 95-104.
- Hallebeek, Jan. 2019. 'The Gloss to the *Saunteen Kesta* (*Seventeen Statutes*) of the Frisian Land Law'. *Legal History Review* 87: 30-64.
- Heinzle, Mirjam Marti. 2014. 'Die schwachen Verben der dritten Klasse im Altfrisischen - eine Spurensuche'. In Bremmer et al. (2014), 145-184.
- Henstra, Dirk Jan. 2008. '*Fon jelde* en de datering van de vijftiende algemeen-Friese Keur'. *It Beaken* 70: 289-296.
- Hermans, Ben. 2009. 'The Strength of Posttonic Syllables in Riustring Old Frisian'. *Philologia Frisica anno 2008*, 74-101.
- Heuser, Wilhelm. 1903. *Altfrisisches Lesebuch mit Grammatik und Glossar*. Heidelberg: Winter.
- Hines, John, and Nelleke IJssennagger (eds.). 2017. *Frisians and Their North Sea Neighbours from the Fifth Century to the Viking Age*. Woodbridge: Boydell.
- Hofmann, Gisela. 2009. 'Gold, Silber, Kleinodien, kostbare Gewänder und Gebrauchsgegenstände aus Edelmetall im mittelalterlichen Friesland'. *UW* 58: 73-146.
- Hofmann, Gisela. 2013. 'Herstellung und Gebrauch von Kleidung und andere Textilien im alten Friesland'. *UW* 62: 87-160.
- Hofmann, Gisela. 2015a. 'Das Kind im alten Friesland. Zeugnisse aus vornehmlich altfrisischen Schriftquellen'. *UW* 64: 11-48.
- Hofmann, Gisela. 2015b. *Mittelalterliches Alltagsleben im Spiegel der altfrisischen Terminologie mit Ergänzungen aus zeitgenössischen niederländischen Quellen*. Estrikken 98. Groningen: FFYRUG.
- Hofmann, Gisela. 2020. 'Betagte Menschen im alten Friesland. Zeugnisse über alte Menschen in altfrisischen Rechtstexten und Urkunden sowie bei Geschichtsschreibern'. *UW* 69: 115-170.
- Hofmann, Dietrich, and Anne T. Popkema. 2008. *Altfrisisches Handwörterbuch*. Heidelberg: Winter.
- Hofstra, Tette. 2003. 'Altfrisisch und Altniederländisch'. In Pijnenburg et al. (2003), 77-91.
- Hofstra, Tette. 2010. Review of Hofmann/Popkema (2008) in *UW* 59 (2010), 79-85.

- Howe, Stephen. 2014. 'Old Frisian Personal Pronouns: Morphology and Change'. In Bremmer et al. (2014), 201-242.
- Howe, Stephen. 2017. 'Aye-ay: an Anglo-Frisian Parallel'. In Laker and de Vaan (2017), 210-242.
- Howell, Robert B. 2012. Review of Bremmer (2009) in *Journal of Germanic Linguistics* 24.3: 271-275.
- Johnston, Thomas S.B. 1998. 'Old Frisian Law and the Frisian Freedom Ideology: Text and Manuscript Composition as a Marketing Device'. In Bremmer et al. (1998), 179-214.
- Johnston, Thomas S.B. 2001. 'The Old Frisian Law Manuscripts and Law Texts'. In Munske et al. (2001), 571-587.
- Johnston, Thomas S. B. 2010. Review of Bremmer (2009) in *UW* 59: 158-162.
- Keijzer, Daan. 2015. 'Cloth as Currency: Clothing and the Naked in Old Frisian Law'. *UW* 64: 71-89.
- Kock, Axel. 1904. 'Vokalbalance im Altfriesischen'. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 32: 175-193.
- Kortlandt, Frederik. 2008. 'Anglo-Frisian'. *NOWELE* 54/55: 265-278.
- Kortlandt, Frederik. 2017. 'Old English and Old Frisian'. *UW* 66: 122-127.
- Kortlandt, Frederik. 2018. 'Anglo-Frisian "here", "there", "where"'. *UW* 67: 97-103.
- Laker, Stephen. 2007. 'Palatalization of Velars: a Major Link of Old English and Old Frisian'. In Bremmer et al. (2007), 165-184.
- Laker, Stephen. 2014. 'The Downfall of Dental Fricatives: Frisian Perspectives on a Wider Germanic Trend'. In Bremmer et al. (2014), 261-300.
- Laker, Stephen. 2017. 'Early Changes of Dental Fricatives: English and Frisian Compared'. In Laker and de Vaan (2017), 243-267.
- Laker, Stephen. 2019. Review of Hines and IJssennager (2017) in *Speculum* 94.3: 842-844.
- Laker, Stephen, and Michiel de Vaan (eds.). 2017. *Frisian through the Ages. Festschrift für Rolf H. Bremmer Jr.* Leiden: Brill.
- Langbroek, Erika. 1990. 'Condensa et tenebrosa. Die altfriesischen Psalmen: Neulesung und Rekonstruktion (UB Groningen Hs 404)'. In Bremmer et al. (1990), 255-284.
- Langbroek, Erika. 2015. 'So viel geschrieben, so wenig geblieben. Eine neue Entdeckung: unbekannte altfriesische Psalmglossen'. *ABäG* 74: 135-146.
- Lass, Roger. 2000. 'Language Periodization and the Concept of "Middle"'. In I. Taavitsainen, Tertu Nevalainen and Matti Rissanen (eds.), *Placing Middle English in Context*. Berlin: de Gruyter, 7-41.
- Lendinara, Patrizia. 2014. 'Glossing the Old Frisian Psalter: Pragmatics and Competence'. In Bremmer et al. (2014), 301-327.
- Lendinara, Patrizia. 2017. 'Old Frisian *krocha*: Setting Fire with a Coal Pan'. In Laker and de Vaan (2017), 280-302.

- Liberman, Anatoly. 2006. Review of Boutkan and Siebinga (2005) In *Trefwoord*: 1-15.
- Liberman, Anatoly. 2011. Review of Versloot (2008) in *NOWELE* 60/61: 211-219.
- Löfstedt, Ernst. 1963-65. 'Beiträge zur nordseegermanischen und nordsee-germanisch-nordischen Lexikographie'. *Niederdeutsche Mitteilungen* 19-21: 281-345; 22: 39-64; 25: 25-39.
- Looijenga, Tineke, and Arend Quak (eds.). 1996. *Frisian Runes and Neighbouring Traditions. Proceedings of the First International Symposium on Frisian Runes at the Fries Museum, Leeuwarden 26-29 January 1994*. Amsterdam: Rodopi (= *ABäG* 45).
- Looijenga, Tineke. 2003. *Texts & Contexts of the Oldest Runic Inscriptions*. Leiden: Brill.
- Marti, Mirjam. 2010. Review of Hofmann/Popkema (2008) in *Beiträge zur Namenkunde* 45: 236-239.
- Marti, Mirjam. 2011. Review of Bremmer (2009) in *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 133: 121-124.
- Melleno, Daniel. 2014. 'North Sea Networks: Trade and Communication from the Seventh to the Tenth Century'. *Comitatus* 46: 45-89.
- Mostert, Marco. 2010. 'The Early History of Written Culture in the Northern Netherlands'. In Slavica Ranković (ed.), *Along the Oral-Written Continuum. Types of Texts, Relations and Their Implications*. Turnhout: Brepols, 449-488.
- Munske, Horst H. 1973. *Der germanische Rechtswortschatz im Bereich der Missetaten. Philologische und sprachgeographische Untersuchungen*. Berlin: de Gruyter.
- Munske, Horst H. 2001. 'Wortbildung des Altfriesischen'. In Munske et al. (2001), 636-647.
- Munske, Horst H., et al. (eds.). 2001. *Handbuch des Friesischen/Handbook of Frisian Studies*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Murdoch, Brian. 1994. 'The Old Frisian *Adam octopartitus*', *ABäG* 40: 131-138.
- Murdoch, Brian. 1998. 'Authority and Authenticity: Comments on the Prologue to the Old Frisian Laws'. In Bremmer (1998), 215-244.
- Niebaum, Hermann. 2001. 'Der Niedergang des Friesischen zwischen Lauwers und Weser'. In Munske et al. (2001), 430-442.
- Nielsen, Hans Frede. 1981. 'Old Frisian and the Old English Dialects'. *UW* 30: 49-66.
- Nielsen, Hans Frede. 1993. 'Runic Frisian *skanomodu* and *ainiwulufu* and the Relative Chronology of Monophthongization and i-Mutation'. *NOWELE* 21/22: 81-88.
- Nielsen, Hans Frede. 1994. 'Ante-Old Frisian: A Review'. *NOWELE* 24.1: 91-136.
- Nielsen, Hans Frede. 1995. 'The Emergence of the *os* and *ac* Runes in the Runic Inscriptions of England and Frisia: A Linguistic Assessment'. In Faltings et al. (1995), 19-34.

- Nielsen, Hans Frede. 1996. 'Friesen. Runeninschriften'. *Reallexikon der germanischen Altertumskunde*, vol. 10: 28-35.
- Nielsen, Hans Frede. 2001. 'Frisian and the Grouping of the Older Germanic Languages'. In Munske et al. (2001), 512-523.
- Nieuwhof, Annet. 2013. 'Anglo-Saxon Immigration or Continuity? Ezinge and the Coastal Area of the Northern Netherlands in the Migration Period'. *Journal of Archaeology in the Low Countries* 5.1: 53-83.
- Nieuwhof, Annet (ed.). 2020. *The Excavations at Wijnaldum*. Vol. 2: *Hand-Thrown and Wheel-Made Pottery of the First Millennium AD*. Groningen Archaeological Studies 36. Eelde: Barkhuis.
- Nijdam, Han. 2008. *Lichaam, eer en recht in middeleeuws Friesland. Een studie naar de Oudfriese boeteregisters*. Hilversum: Verloren.
- Nijdam, Han. 2013. 'Honour and Shame Embodied. The Case of Medieval Frisia'. In Bénédicte Sère and Jörg Wettlaufer (eds.). *Shame between Punishment and Penance. The Social Usages of Shame in the Middle Ages and Early Modern Times / La honte entre peine et pénitence – les usages sociaux de la honte au Moyen Âge et aux débuts de l'époque moderne*. Florence: Galluzzo, 65-88.
- Nijdam, Han. 2014. 'Indigenous or Universal? A Comparative Perspective on Medieval (Frisian) Compensation Law'. In Per Andersen et al. (eds.). *How Nordic are the Nordic Medieval Laws? – Ten Years After*. Copenhagen: Djøf Forlag, 161-181.
- Nijdam, Han. 2014. 'Compensating Body and Honor: the Old Frisian Compensation Tariffs'. In W. J. Turner and S. M. Butler (eds.). *Medicine and Law in the Middle Ages*. Leiden: Brill, 25-57.
- Nijdam, Han. 2017. 'A Comparison of the Injury Tariffs in the Early Kentish and the Frisian Law Codes'. In Hines and IJssennagger (eds.) 2017, 223-241.
- Nijdam, Han. 2019. 'The Body Legal in Frisian Law: Bridging the Gap Between the *Lex Frisionum* and the Old Frisian Compensation Tariffs'. In Stefan Jurasinski and Andrew Rabin (eds.), *Languages of the Law in Early Medieval England. Essays in Memory of Lisi Oliver*. Louvain: Peeters, 101-126.
- Nijdam, Han, and Otto Knottnerus. 2019. 'Redbad, the Once and Future King of the Frisians'. In Simon Halink (ed.). *Northern Myths, Modern Identities: the Nationalisation of Northern Mythologies since 1800*. Leiden: Brill, 87-114.
- Page, Raymond I. 2001. 'Frisian Runic Inscriptions'. In Munske et al. (2001), 523-530.
- Parsons, David. 1996. 'The Origins and Chronology of the "Anglo-Frisian" Additional Runes'. In Looijenga and Quak (1996), 151-170.
- Pijnenburg, Willy, Arend Quak and Tanneke Schoonheim (eds.). 2003. '*Quod vulgo dicitur*': *Studien zum Altniederländischen*. Amsterdam: Rodopi (=ABäG 57).
- Popkema, Anne T. 2007. Review of Boutkan and Siebinga (2005) in ABäG 63 (2007), 291-296.

- Popkema, Anne T. 2008. 'A New Step in Old Frisian Lexicography: the *Altfriesisches Handwörterbuch*'. In Marijke Mooijaart and Marijke van der Wal (eds.), *Yesterday's Words. Contemporary, Current and Future Lexicography*. Newcastle: Cambridge Scholars Press, 110-123.
- Popkema, Anne T. 2011. Review of Faltings (2010) in *It Beaken* 73: 188-193.
- Popkema, Anne T. 2014. 'Old Frisian: a Legal Language in Principle'. In Bremmer et al. (2014), 369-395.
- Quak, Arend. 1996. 'Friese persoonsnamen in de oudste bronnen'. *Fryske Nammen* 10: 155-69.
- Quak, Arend. 2003. 'Altfriesisches in altniederländischen Ortsnamen'. In Pijnenburg et al. (2003), 281-310.
- Quak, Arend. 2010. 'Verhältnis der altfriesischen Runeninschriften zu den anderen Traditionen'. In *Zentrale Probleme bei der Erforschung der älteren Runen: Akten einer internationalen Tagung an der Norwegischen Akademie der Wissenschaften*, ed. John Ole Askedal et al. Frankfurt a.M.: Lang, 151-162.
- Quak, Arend. 2012. 'Het oudste Oudfries'. *Philologia Frisica anno 2008*: 57-74.
- Quak, Arend. 2016. Review of Bleck (2016) in *ABäG* 76.4: 566-573.
- Ramat, Paolo. 1976. *Das Friesische. Eine sprachliche und kulturgeschichtliche Einführung*. Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 16. Innsbruck: Inst. der Sprachwissenschaft Universität Innsbruck.
- Rauch, Irmengard. 2007. 'Gender Semiotics, Anglo-Frisian *wīf*, and Old Frisian Noun Gender'. In Bremmer et al. (2007), 357-366.
- Rauch, Irmengard. 2011. Review of Bremmer (2009) in *NOWELE* 60/61: 199-203.
- Reinders, Ann-Kathrin. 2019. 'Die Sprache der erstmaligen Verschriftlichung der 17 Küren un der 24 Landrechte – Altfriesisch oder Latein?'. *UW* 68: 99-118.
- Roeleveld, Annelies. 1990. '*Providentia et plicht*: the Old Frisian Words in the Latin Texts of the Hunsingo Manuscripts'. In Bremmer et al. (1990), 371-390.
- Rupanšek, Luka. 2012. 'Remarks on the Development of the "Anglo-Frisian" Vowel System'. *NOWELE* 64/65: 77-90.
- Salmon, Joseph. 2017. 'The Anglo-Frisian Relationship as Contact and Linkage'. In Laker and de Vaan (2017), 377-388.
- Schmidt, Heinrich. 2005. 'Eine friesische Fehde: Die "Menalda-Fehde" von 1295'. In Heinrich Schmidt et al. (eds.), *Tota Frisia in Teilansichten. Hajo van Lengen zum 65. Geburtstag*. Aurich: Das Ostfriesische Landschaft, 143-172.
- Schneider, Jens. 2011. 'The Frisians' Ethnogenesis'. *Revue du Nord* 93(391), 749-759.
- Seebold, Elmar. 2005. Review of Boutkan and Siebinga (2005) in *UW* 54 (2005), 202-205.
- Seebold, Elmar. 2010. Review of Hofmann/Popkema (2008) in *NOWELE* 60/61, 205-209.
- Sjölin, Bo. *Einführung in das Friesische*. Stuttgart: J. B. Metzler.
- Smith, Laura C. 2007. 'Old Frisian Vowel Balance and Its Relationship to West Germanic Apocope and Syncope'. In Bremmer et al. (2007), 379-410.

- Smith, Laura C. 2012. 'Old Frisian: Renewed Interest in an "Old" Germanic Language'. *Diachronica* 29: 98-115.
- Smith, Laura C. 2014. 'Particle and Prefix Verbs: Insights from the History of Frisian and Other West Germanic Languages'. In Bremmer et al. (2014), 421-448.
- Smith, Norval, and Klaske van Leyden. 2007. 'The Unusual Outcome of a Level-Stress Situation: The Case of Wursten Frisian'. *NOWELE* 52: 31-66.
- Steller, Walther. 1928. *Abriss der altfriesischen Grammatik ... mit Lesestücken und Wortverzeichnis*. Halle (Saale): Niemeyer.
- Stevens, Christopher M. 2011. Review of Bremmer (2009) in *Speculum* 86: 168-169.
- Stiles, Patrick V. 1995. 'Remarks on the "Anglo-Frisian" Thesis'. In Faltings et al. (1995), 177-220.
- Stiles, Patrick V. 2007. 'The Emergence of Old Frisian *siā "to seep, trickle"'. *UW* 56: 125-134.
- Stiles, Patrick V. 2017. 'The Comparative Method, Internal Reconstruction, Areal Norms and the West Germanic Third Person Pronoun'. In Laker and de Vaan (2017), 410-441.
- Strik, Oscar. 2014. 'Stability and Change in Strong Verb Inflection between Old and Early Modern Frisian'. In Bremmer (2014), 449-496.
- Sytsema, Johanneke. 2012. *A Diplomatic Edition of Codex Unia*. <https://tdb.fryske-akademy.eu/tdb/index-unia-en.html>
- Timofeeva, Olga. 2017. 'Lexical Loans and Their Diffusion in Old English: of "gospels", "martyrs", and "teachers"'. *Studia Neophilologica* 89.2: 215-237.
- van Helten, Willem L. 1890. *Altostfriesische Grammatik*. Leeuwarden: Meijer.
- Versloot, 2004. 'Why Old Frisian is Still Quite Old'. *Folia Linguistica Historica* 25: 253-298.
- Versloot, Arjen P. 2008. *Mechanisms of Language Change: Vowel Reduction in 15th Century West Frisian*. Utrecht: LOT (Ph.D. Thesis University of Groningen).
- Versloot, Arjen P. 2014a. 'The Runic Frisian Vowel System. The Earliest History of Frisian and Proto-Insular North Frisian'. *ABäG* 72: 35-62.
- Versloot, Arjen P. 2014b. 'Die -ar-Plurale im Altwestfriesischen mit einem Exkurs über die sachlichen Plurale im Westfriesischen'. *UW* 63: 93-114.
- Versloot, Arjen P. 2014c. 'Methodological Reflections on the Emergence of Old Frisian'. *NOWELE* 67.1: 23-49.
- Versloot, Arjen P. 2015. 'Die "friesischen" Wörter in der *Lex Frisionum*'. *UW* 64: 1-10.
- Versloot, Arjen P. 2016. 'Unstressed Vowels in Runic Frisian. The History of Frisian in the Light of the Germanic *Auslautgesetze*'. *UW* 65: 1-39.
- Versloot, Arjen P. 2017a. 'Proto-Germanic *ai* in North and West Germanic'. *Folia Linguistica* 51: 281-324.

- Versloot, Arjen P. 2017b. 'The Riustring Old Frisian -ar Plurals: Borrowed or Inherited?'. In Laker and de Vaan (2017), 442-456.
- Versloot, Arjen P. 2017c. 'Mith *frethe to wasane* "to be in peace": Remnants of the Instrumental Case in 13th- and 14th-Century Old Frisian'. *Filologia Germanica-Germanic Philology* 9: 201-230.
- Versloot, Arjen P. 2021. 'Traces of a North Sea Germanic Idiom in the 5th-7th Centuries'. In John Hines and Nelleke IJssennagger (eds.). *The Frisians*. Abingdon: Routledge, 339-373.
- von Richthofen, Karl. 1840a. *Friesische Rechtsquellen*. Berlin: Nicolai.
- von Richthofen, Karl. 1840b. *Altfriesisches Wörterbuch*. Göttingen: Dieterich.
- Vries, Oebele. 2001a. 'Die altfriesischen Urkunden'. In Munske et al. (2001), 594-601.
- Vries, Oebele. 2001b. 'Die Verdrängung des Altfriesischen als Schreibsprache'. In Munske et al. (2001), 606-613.
- Vries, Oebele. 2006. 'Eine abwechslungsreiche Sprachlandschaft. Die Sprachen der nordöstlichen Niederlande mit Einschluss Ostfrieslands'. *Niederdeutsches Wort* 46: 5-26.
- Vries, Oebele. 2012. *De taal van recht en vrijheid. Studies over middeleeuws Friesland*. Gorredijk: Bornmeer.
- Vries, Oebele. 2015. 'Frisonica libertas: Frisian Freedom as an Instance of Medieval Liberty'. *Journal of Medieval History* 41: 229-248.
- Yeandle, David. 2007. 'Early Christian Loans in Old Frisian: the Linguistic Evidence'. In Bremmer et al. (2007), 463-489.

Gjin taalsoarch yn de soarch

De rol fan Frysk en Meartaligens yn de soarch- en wolwêzenssektor yn Fryslân

Myrthe Coret-Bergstra, Joana Duarte, Mirjam Günther-van der Meij & Sibrecht Veenstra

Abstract. *This article discusses how university-level healthcare and welfare course programs in the official bilingual Province of Friesland/Fryslân can best be aligned with healthcare practice regarding the use of Frisian and the inclusion of other forms of multilingualism. 15 interviews with healthcare and welfare professionals confirm previous findings on the significant role of minority languages in the healthcare and welfare sector. When minority languages, such as Frisian, are used the bond between healthcare recipient and care provider is strengthened and the patient is better able to communicate. However, the 9 interviews with lecturers, directors and team leaders of healthcare and welfare programs in Fryslân show that these pay little attention to Frisian and multilingualism in their curriculum. At the same time, it appears that those involved in the teaching understand the importance of addressing communication in Frisian and other languages and recognise that this aspect should be embedded in courses that focus on properly connecting with the personal context of the care recipient. These results will be discussed by providing recommendations for healthcare and welfare programs in higher education on how to incorporate minority languages, in particular, and multilingualism, in general.*

1. Ynlieding

“In principe spreken we hier Nederlands, natuurlijk,” jout in wurknimmer fan Veilig Thuis yn Ljouwert as antwurd op de fraach oft der in spesifyk belied is yn it oansprekken fan de kliïnten. Se seit fierder dat, as de kliïnt in oare taal praat, de wurknimmer him besiket oan te passen. Ut dit foarbyld docht bliken dat oare talen, ek regionale talen lykas it Frysk en syn fariëteiten, net altyd fanselssprekkend binne yn de soarch- en wolwêzenssektor. Dat byld wurdt befêstige yn de literatuer en blykt ek út de befiningen fan dit ûndersyk: hoewol’t it kommunisearjen yn immen syn memmetaal hiel belangryk fûn wurdt yn de soarch- en wolwêzenssektor, hawwe net folle yn-

Us Wurk 70 (2021), s. 29-49; <https://doi.org/10.21827/5fb7c8f6df202>

stellings dêr in offisjeel taalbelied foar. By de hbû-opliedingen Verpleegkunde, Vaktherapie en Social Work op de NHL Stenden Hogeschool yn Ljouwert is der op dit momint ek gjin eksplisyt omtinken foar minderheidstalen (regionale talen/dialekten en migrantetalen).

Minderheidstalen binne lykwols fan grut belang yn de soarch. Wagoner (2017) wiist der bygelyks op dat yn in twatalige regio lykas Wales kommunikaasje yn de memmetaal belangryk is foar de soarchfregers: yn de memmetaal is kommunikaasje makliker en kin better treast bean wurde (Wagoner, 2017). Yn de Nederlânske kontekst docht út ûndersyk ûnder sawol soarchferlieners as soarchfregers ek bliken dat it hiel belangryk fûn wurdt om yn de (regionale) memmetaal kommunisearje te kinnen (sjoch Afûk (2013) oer it Frysk, Loeven (2005) oer it Twintsk en Berends (2020) oer regionale talen yn hiel Nederlân).

Der liket dus in kleau te bestean tusken oan de iene kant de winsk fan soarchferlieners en soarchfregers om yn de memmetaal fan de pasjint te kommunisearjen, en oan de oare kant in tekoart oan taalbelied en omtinken foar regionale talen en meartaligens yn de soarch- en wolwêzensopliedingen. Om dy kleau oer te brûgjen, is it fan belang om te ûndersykjen hoe't it oanbod yn de soarch- en wolwêzensopliedingen it bêste oanslute kin by de praktyk en de winsken fan de soarchferlieners en soarchfregers.

Om in antwurd op dy fraach formulearje te kinnen, rjochtet dit ûndersyk him op it ferlet fan it wurkfjild yn de soarch- en wolwêzenssektor oangeande it brûken fan it Frysk (en oare minderheidstalen). Ek wurdt der ûndersyk dien nei karakteristike ûnderfinings yn relaasje ta it brûken fan it Frysk/meartaligens en nei it spesifike ferlet yn relaasje ta it Frysk (en oare minderheidstalen) fan de hbû-opliedingen oan NHL Stenden. Dêrby komt ek de fraach oan 'e oarder hoe't it ferlet fan 'e sektor en it oanbod fan 'e opliedings sa goed mooglik op elkoar oanslute kinne. It doel is om in antwurd te krijen op de folgjende ûndersyksfragen:

- 1) Wat is it ferlet fan it wurkfjild yn de soarch- en wolwêzenssektor oangeande it brûken fan it Frysk en oare minderheidstalen?
- 2) Wat binne spesifike ûnderfiningen en it spesifike ferlet yn relaasje ta it Frysk (en oare minderheidstalen) op de hbû-opliedingen oan NHL Stenden?
- 3) Hoe kin de Fryske taal yn it ramt fan de brede meartalige situaasje dy't de provinsje Fryslân typearret yn de hbû-soarchopliedingen yntegrearre wurde?

2. Taal yn de soarch- en wolwêzenssektor yn twatalige regio's

Taal foarmet de kearn fan profesjonele sûnenssoarch. Dat is earder troch Clark (1983:807) sa beskreaun: "Without language, the work of a physician and that of a veterinarian would be nearly identical." Kommunikaasje yn de soarchsektor is al lang fan grut belang foar ûndersikers. Unfermogen om te kommunisearjen mei in soarchferliener behinderet net allinne de tagong ta sûnenssoarch, mar ûndergraaft ek it fertrouwen yn de kwaliteit fan medyske soarch (Johnson, Noble, Mattheus & Aguilar, 1998). Der binne benammen soargen oer problemen dy't har foardwaan kinne as pasjinten en soarchferlieners net deselde earste taal prate (Robinson, 2002). Ferskillende ûndersikers (Anderson, Scrimshaw, Fulilove, Fielding & Normand, 2003; Chen, Youdelman & Brooks, 2007) sizze dat goede kommunikaasje mei pasjinten beskiedend wêze kin om emosjonele, etyske en juridyske redenen. Yn meartalige lannen, en foaral yn lannen of regio's dy't offisjeel mear as ien taal hawwe, kin kommunikaasje in útdaging wêze (Lavizzo-Mourey, 2007). Der binne mooglike stappen dy't nommen wurde kinne om sokke útdagingen oan te pakken. Schenker, Lo, Ettinger en Fernandez (2008) jouwe dêr in foarbyld fan. De ûndersikers suggerearje dat spesifike situaasjes dy't yn de twadde taal (T2) as in taaldrompel ûnderfûn wurde, effisjint oefene wurde moatte. Soarchferlieners soene yn dat ramt traint wurde moatte yn de T2 fan harren kliïnten.

De rol fan minderheidstalen yn soarch(opliedingen) is net fanselssprekend: Wagoner (2017) wiist derop dat de needsaak fan twatalich ûnderwiis yn konteksten lykas ynstellingen foar sûnenssoarch net algemien erkend wurdt. Yn Wales bygelyks libbet it idee, sa't Davies (2009) it seit, dat "se dochs allegear Ingelsk kinne", en dat soarchpersoneel dêrom gjin Welsh hoecht te praten. Nettsjinsteande de alles omfetsjende ientalige ideologyen is der hieltyd mear ûndersyk dêr't út bliken docht dat der ferlet is fan meartalich soarchpersoneel. Wagoner (2017) hellet twa haadredenen nei foaren: (1) pasjinten dy't net by steat binne om har te uterjen en oaren te begripen mei deselde feardigens yn har twadde taal as yn har earste taal; en (2) de pasjinten wat treast jaan yn in tiid dat se it dreech hawwe en/of kwetsber binne troch se oan te sprekken yn de earste taal.

Fierder befêstigje Roberts en Paden (2000:75) dat der ferlet is fan twatalich personeel; se binne fan miening dat "(...) circumstances of stress and vulnerability, denying opportunities for clients to communicate in their preferred language may place them [multilingual patients] at a personal disadvantage and compromise their health chances". Guon meartalige regio's yn Europa binne ta it ynsjoch kommen dat der ferlet is fan twatalige

sûnensoarch en hawwe dêr oan wurke. Yn oerienstimming mei de oanrikemandaasjes fan de Welshe taalkommissaris jout it soarchpersoneel út Wales yn in enkête oan (Irvine et al., 2006), dat de mooglikheid om it Welsh te brûken derfoar soarge hat dat âldere pasjinten dy't Welsh prate harren noflikker en komfortabeler fielden.

Ek yn Noard-Dútslân is der ferlet fan soarchpersoneel dat de regionale taal prate kin. Ut ûndersyk fan de Berufsbildende Schule (BBS, beropsûnderwiis) Wildeshausen yn Noard-Dútslân die bliken dat 75% fan de ûnderfrege soarchfregers yn harren jeugd Platdútsk (de regionale taal) sprutsen (Schlarmann, 2016). Sy joegen oan dit noch altyd graach te sprekken en 80% joech eksplisyt oan mei soarchferlieners it leafst Platdútsk prate te wollen (Schlarmann, 2016). Op BBS Wildeshausen wurde der inisjativen ûntwikkele om oan dizze fraach foldwaan te kinnen. Sa is der in brosjure "Plattdeutsch in der Pflege" útbrocht (Berufsbildende Schulen des Landkreises Oldenburg, 2015), wêryn't in wurdlist yn it Platdútsk te finen is, spesjaal rjochte op de âldereinsoarch en de ferpleechsoarch. "Die Erstsprache der zu Pflegenden ist ein Türöffner, eine Brücke, und vereinfacht oftmals notwendige Handlungen in der Pflege", stiet yn it foaropwurd (Berufsbildende Schulen des Landkreises Oldenburg, 2015:2). Dêryn wurdt oanjûn dat it brûken fan de earste taal fan de soarchfregers de kommunikaasje makliker makket en boppedat in brêge slacht tusken soarchferliener en soarchfregers. Op de BBS Wildeshausen hawwe studinten dêrneist de mooglikheid om lessen taalfeardigens Platdútsk te folgjen (Schlarmann, 2016). Ek op guon oare ûnderwiisynstellings, lykas de Katholieke Akademie Stapelfeld wurdt "Platt in der Pflege" ûnderwiisd (Institut für niederdeutsche Sprache, 2016).

Yn Fryslân spilet dy kwestje ek. De Afûk ferrjochte yn 2013 in ûndersyk nei de rol fan it Frysk yn de soarch. Yn dat ûndersyk waard sawol soarchpersoneel as pasjinten frege nei harren ûnderfiningen mei en mieningen oer de rol fan it Frysk yn it deistich libben. Mear as de helte fan de 395 ûnderfrege pasjinten hat it Frysk as memmetaal. Foaral âldere respondinten joegen oan dat it praten fan de (minderheids-)memmetaal natuerliker oanfielde, dat it harren in gefoel fan feilichheid joech en dat se harren dêr mear thús by fielden. In grutte mearderheid (92%) fan de respondinten ferklearre in dúdlike foarkar te hawwen foar konversaasje yn de eigen memmetaal. Troch yn de memmetaal te kommunisearjen fielden se har mear op harren gemak en wiene se better by steat om oan te jaan hoe't se har fielden. Boppedat joegen de measte soarchfregers oan dat se yn de hjoeddeistige soarchfoarsjenning geregeld harren memmetaal prate koene en dat se dêr tefreden oer wiene. Fan it soarchpersoneel koe in mearderheid fan de wurknimmers

Frysk prate. 90% fan it personiel besocht safolle mooglik de memmetaal fan de soarchfreger te praten. De soarchferlieners ferklearren dat se troch Frysk te praten de soarchfreger optimaal soarch jaan koene. Se joegen ûnder mear oan dat Frysk praten:

- de ferbining tusken soarchpersoniel en soarchfreger fersterke;
- derfoar soarge dat soarchfregers har uterje koene sûnder dat se om wurden sykje moasten;
- it de soarchfregers makliker makke om lestige saken te bepraten.

Respondinten fan beide enkêtes wiisden fierder op it belang fan de minderheidstaal by it erkennen fan de soarchfreger as in kompleet persoan, rekkening hâldend mei syn of har taal en identiteit. In ferpleechster yn Wales ferklearre: “Soms betsjut it datst, troch harren eigen taal te praten – harren eigen taal, snapste – se as in folslein persoan sjochst” (Irvine et al., 2006).

Der binne ferskillende oare ûndersiken dy’t it brûken fan minderheidstalen yn de soarch yn Nederlân analysearren. Sa waard bygelyks it brûken fan regionale talen yn de soarch yn de Achterhoek ûndersocht troch Krosenbrink (1983). Ferpleechkundigen en oare meiwurkers fan ferpleechhuzen en sikehuzen waarden yn it ramt fan dat ûndersyk ynterviewd oer harren taalgebrûk. Ut de resultaten die bliken dat 73% fan de meiwurkers it Achterhoeksk brûkte en neffens 71% fan de meiwurkers waard it brûken fan regionale taal yn soarchynstellingen tolerearre. Ut de resultaten die bliken dat ek de measte âlderen in regionale taal praten (75%).

De ferfolchstúdzje oer it brûken fan regionale talen yn de soarch yn de Achterhoek waard útfierd troch Loeven (2005). Soarchferlieners en soarchfregers yn twa sikehuzen (ien yn de Achterhoek en ien yn Twinte) waard frege om in fragelist yn te foljen mei iepen en sletten fragen, om sa mear ynsjoch te krijen yn it gebrûk fan regionale talen en de foar- en neidielen dêrfan yn sikehuzen. Sawol soarchfregers as soarchferlieners rapportearren dat it brûken fan regionale talen yn sikehuzen foardielen joech. Sa joegen pasjinten oan dat se de regionale taal foaral brûkten as se mei ferpleechsters praten. Yn petearen mei dokters waard de regionale taal hast noait brûkt. Dat soe ynterpretearre wurde kinne as it resultaat fan iepentlik prestiizje. Prestiizje beskriuwt it nivo fan respekt dat takend wurdt oan in dialekt of taal, ferlike mei oare talen of dialekten yn in mienskip (Labov, 1972). It brûken fan Twintsk of Achterhoeksk waard troch sawol soarchferlieners as pasjinten posityf wurdearre. Fan beide kanten waard as foardiel neamd dat it de kommunikaasje makliker makke. Dêrnei kamen foardielen as it kreëarjen fan in goede sfear (neffens de soarchfregers) en it krijen fan in fertroud

gefoel (neffens de soarchferlieners). Dat it brûken fan regionale taal yn de soarch noch hieltyd spilet ûnder soarchferlieners is dúdlik: yn desimber 2019 die de redaksje fan it blêd *Nursing* in oprop op Facebook mei de fraach oft de lêzers wol ris yn in regionale taal of dialekt mei harren kliïnten of pasjinten praten. Ut de 275 reaksjes die bliken dat in soad dat diene en dat it brûken fan in regionale taal faak beskôge waard as in mearwearde yn it kontakt tusken soarchferlieners en soarchfregers (Berends, 2020).

Om soarch yn de memmetaal oanbiede te kinnen, is it fan belang om meartalich soarchpersoneel te hawwen. Nettsjinsteande it feit dat guon derfoar pleitsje om tolken yn te skeakeljen, hâlde in soad taaldeskundigen út dat tolken net foldogge oan it ferlet fan de soarchfregers en dat it ynskeakeljen fan in tolk net itselde is as it wurkjen mei twatalich personeel. Krekt oarsom, Coffi (2005) suggerearret dat it de bêste oplossing is om de ‘tuskenpersoan’ te omsilen, omdat dokters harren pasjint in heger soarchnivo biede kinne en in heger nivo fan autoriteit, feardichheden en/of fertrouwen mei foar de soarchfregers oer hawwe kinne as it kontakt streekkrjocht is. Wol wiist Coffi (2005) derop dat it ek in negative kant hat as men net gebrûk makket fan in tolk: dat kin liede ta útstel fan de kommunikaasje, omdat der wachte wurde moat op in twatalich personeelslid yn de folgjende ploech (by ploegetjinst). Wagoner (2017) docht dêrom de suggestje om de taalfeardigens fan soarchpersoneel te fergrutsjen, sadat soarchfregers yn harren foarkearstaal behannele wurde kinne, sûnder help fan tolken en sûnder it ûntstean fan wachttiden. Dêrom soene migranten dy’t op it stuit wurkje of wurk sykje yn de sûnenssoarch yn twatalige regio’s, mear stipe wurde moatte om net ien, mar (op syn minst) twa talen fan de gastmienskip te learen, om sa oan it ferlet fan soarchfregers te foldwaan. Mar ek oaren foar wa’t de regionale taal net de memmetaal is, soene oan harren taalfeardichheden wurkje kinne om basiskommunikaasje yn de regionale taal te garandearjen.

It taalgebrûk yn ferpleechhuzen yn Fryslân is ûndersocht yn opdracht fan de provinsje Fryslân (Blömer, Boneschansker, & van der Tuin, 2001). Ut de resultaten fan dat ûndersyk die bliken dat bewenners it brûken fan it Frysk troch ferpleechkundigen en oare personeelsleden yn ferpleechhuzen yn Fryslân posityf wurdearren. Hoewol’t der gjin sprake is fan konkreet Frysk taalbelied yn de sûnenssoarch, ek net yn ferpleechhuzen, blykt út earder ûndersyk (Afûk, 2013) dat it brûken fan it Frysk troch helpferlieners tige algemien is, ôfhinklik fan de fraach hoefolle Frysk oft der yn it oanbelangjende gebiet praat wurdt. Dêrom ropt it ûndersyksprojekt oer meartaligens yn Fryske soarchsituaasjes (Afûk, 2013) op ta taalbelied, om de hjoeddeistige praktyk te strukturarjen en it taalbewustwêzen by it soarchpersoneel te

fergrutsjen. Der is lykwols gjin ûndersyk bekend dat de rol fan Frysk en meartaligens yn de soarch- en wolwêzensopliedingen yn it HBû bestudearret. Troch alfêst te ynvestearjen yn de oplieding fan de jonge soarchferlieners komt der mear ynsjoch yn it belang fan meartaligens yn de kommunikaasje mei pasjinten en kliïnten. Boppedat kin tefoarenkommen wurde dat der in tekoart ûntstiet oan personiel dat taalfeardich is yn it Frysk.

In mooglike rûte dy't liede kin ta it fergrutsjen fan taalbewustwêzen by soarchprofessionals rint dus fia harren opliedingstrajekt. It doel fan it hjir útfierde ûndersyk is dan ek om it ferlet fan de soarchsektor oangeande it brûken fan it Frysk en oare talen te ferbinen mei de wurkwizen en it ferlet by de oplieding fan soarchmeiwurkers yn it hbû (oplieding Vaktherapie en Verpleegkunde, NHL Stenden Hogeschool). It ûndersyk boude ek fierder op boppesteande ynsichten troch it ûndersyksgebiet te fergrutsjen: neist it ûndersyk yn de soarchferliening waard ek ûndersocht wat der bart yn de wolwêzenssektor (oanslutend by de oplieding Social Work, NHL Stenden Hogeschool). Dêrneist waard troch de wei fan ynterviews frege nei persoanlike ûnderfiningen om in sa konkreet mooglik byld te krijen fan de meartalige situaasjes dy't har foardogge yn de soarch- en wolwêzenssektor. It úteinlike doel is ommers om dy befiningen om te setten yn konkrete oanrekommandaasjes foar de opliedingen en konkrete ideeën foar it ûntwikkeljen fan les materiaal foar boppeneamde opliedingen.

3. Metoade

3.1 Semystrukturearre ynterviews

Om de ûndersyksfragen te beäntwurdzjen, is keazen foar in kwalitatyf ûndersyksdesign, om sa ynformaasje te krijen dy't in oanfolling is op it mear kwantitative Afûk-ûndersyk fan 2013, dat basearre is op in enkête. Der binne 24 semystrukturearre ynterviews (Hopf, 2004) ôfnommen, dat wol sizze: ynterviews wêrby't iepen fragen steld waarden, mar wêrby't de eksakte formulearring fan dy fragen en de folchoarder wêryn't se steld waarden, ôfhinklik wiene fan it petear. Fan de 24 ynterviews waarden der njoggen ôfnommen oan belutsenen fan de hbû-oplieding en 15 oan wurknimmers út de soarch- en wolwêzenssektor. De ynterviews waarden meastentiids telefoanysk of digitaal ôfnommen, want dit part fan it ûndersyk krige allegear syn beslach yn 'e tiid fan de COVID-19-krisis. Der binne 4 ferskillende sets ynterviewgidsen foar dit doel opsteld: 1) foar soarch- en wolwêzensmeiwurkers, 2) foar managers fan soarch- en wolwêzensynstellingen, 3) foar dosinten en 4) foar teamlieders/direkteuren. Dêrby binne de fragen oanpast

oan de ferskillende rollen fan de partisipanten yn kwestje. Alle ynterviews bestiene út (fragen by) de folgjende ûnderdielen:

- fyzje en belied op it mêd fan meartaligens;
- belang fan it Frysk (en oare talen) yn de soarch-/wolwêzenssektor;
- bewustwêzen fan meartaligens yn it algemien;
- persoanlike ûnderfiningen mei meartalige situaasjes.

Dêrneist is der nei inkele eftergrûnaspekten frege, lykas funksje, leeftyd, memmetaal en oare fiertalen. De ynterviews binne opnommen en dêrnei *verbatim* transkribearre.

3.2 Stekproef

Yn totaal binne der 24 dielnimmers ûnderfrege. Dêrby waard gebrûk makke fan teoretyske of snowball sampling (Mack et al., 2005), dat wol sizze dat der doelbewust kontakt socht is mei persoanen dy't mear, oare of spesifike ynformaasje jaan koene oer it ûnderwerp. Sa'n kontaktpersoan waard frege oft hy/sy noch oaren wist dy't oan de stekproef meidwaan wolle soene. Sa koe soarge wurde foar mear dielnimmers fan ien oplieding/ynstelling. In oersjoch fan de 15 dielnimmers út it wurkfjild stiet hjirûnder yn tabel 1. Opfallend is dat 13 fan de 15 dielnimmers Frysk prate, en noch 1 dielnimmer oanjout it wol te ferstean. Foar 9 dielnimmers is Frysk de memmetaal. De dielnimmers wurkje by 6 ferskillende ynstellingen: trije sikehûzen (MCL, Sionsberg en Nij Smellinghe), de GGZ (psychische hulpverlening), Veilig Thuis (advys en stipe húslik geweld en bernemishanneling) en Zienn (opfang en stipe foar dakleazen).

Tabel 1: Oersjoch ynterviews wurkfjild

Nr .	Ge-slacht	Digi-taal yn-ter-view	Lingte Inter-view (min)	Mem-me-taal	Praat Frysk	Funksje	Bedriuw	Type	Slút oan by
1	F	Ja	21	FR	Ja	Team-lieder	MCL	Sike-hûs	Ferpleech-kunde
2	F	Ja	19	NL	Ja	Koör-di-nator	Zienn	Op-fang/help	Social work
3	F	Ja	20	FR	Ja	Team-lieder	MCL	Sikehûs	Ferpleech-kunde
4	F	Ja	30	FR	Ja	Ma-nager	Sions-berg	Me-dyske klinyk	Ferpleech-kunde

5	F	Ja	17	FR	Ja	Ma-nager	GGZ	Psy-chyske help	Fakterapy
6	M	Nee	19	NL	Ja	Fer-pleech-kun-dige	MCL	Sike-hûs	Ferpleech-kunde
7	F	Ja	18	NL	Ja	Maat-skiplik wurker	Vei-lig Thuis	Op-fang/help	Social work
8	F	Ja	20	FR	Ja	Maat-skiplik wurker	Vei-lig Thuis	Op-fang/help	Social work
9	F	Ja	10	Ara-bysk*	Ja	Sta-zjêre fer-pleech-kunde	MCL	Sike-hûs	Fer-pleechkunde
10	F	Ja	18	FR	Ja	Bege-lieder	Zienn	Op-fang/help	Social work
11	F	Ja	17	FR	Ja	Tera-peut	GGZ	Psy-chyske help	Fak-terapy
12	F	Ja	16	NL	Allin-ne fer-stein	Tera-peut	GGZ	Psy-chyske help	Fak-terapy
13	F	Ja	18	FR	Ja	Tera-peut	GGZ	Psy-chyske help	Fak-terapy
14	M	Ja	22	NL	Nee	Tera-peut	GGZ	Psy-chyske help	Fak-terapy
15	F	Ja	14	FR	Ja	Fer-pleech-kun-dige	Nij Smel-lin-ghe	Sike-hûs	Fer-pleechkunde

* Wierskynlik Arabysk, mar fanwege privacyregelingen kin dat net befêstige wurde

De dielnimmers fan de opliedingen by NHL Stenden wurde hjirûnder werjûn yn tabel 2. Foar 3 fan harren is Frysk de memmetaal, wylst yn totaal 6 dielnimmers oanjouwe Frysk te praten. De oare 3 jouwe oan wol Frysk te ferstean.

Tabel 2: Oersjoch ynterviews yn de opliedingen fan NHL Stenden

Nr.	Ge-slacht	Digi taal ynter-view	Lingte Ynter-view (min)	Mem-me-taal	Praat Frysk	Funksje	Oplieding
16	F	Ja	11	NL	Ja	Opliedings-direkteur	Social work
17	F	Ja	14	FR	Ja	Opliedings-direkteur	Fakterapy & Ferpleechkunde
18	F	Nee	24	FR	Ja	Teamlieder	Fakterapy
19	M	Ja	13	NL	Ja	Teamlieder	Ferpleechkunde
20	F	Ja	19	NL	Ja	Teamlieder	Social work
21	F	Ja	14	NL	Allinne ferstean	Dosint	Fakterapy
22	F	Nee	16	NL	Allinne ferstean	Dosint	Fakterapy
23	M	Ja	15	FR	Ja	Dosint	Social work
24	M	Ja	17	NL	Allinne ferstean	Dosint	Ferpleechkunde

Yn totaal giet it om data basearre op ynterviews mei 19 froulju en 5 manlju; foar 12 is Frysk de memmetaal. De ynterviews hawwe yn totaal in lingte fan 422 minuten, dus 7 oeren en 2 minuten.

3.3 Analyze

Foar de analyze fan de ynterviews is gebrûk makke fan in *thematic analysis* (Braun & Clarke, 2006), wêrby't ynduktive en deduktive wurkwizen kombinearre waarden om de rûge data en datastjoerde koades ynterpretearje te kinnen. Omdat de ynterviews net folslein strukturearre wiene en guon ûnderwerpen op ferskillende plakken yn de ynterviews oan bod komme, koene de antwurden net simpelwei per fraach analysearre wurde. Om de data per tema organisearje te kinnen wurdt de analyze útfierd neffens de seis analyzefazen lykas beskreaun troch Braun en Clarke (2006:87).¹ Dêr kamen 4 haadtema's mei inkele subtema's út nei foaren, dy't hjirûnder werjûn wurde yn tabel 3. Boppedat is oanjûn hokker persintaazje fan de data oft yn it ramt fan dizze tema's kodearre is. Ferskate ekstrakten binne lykwols foar mear as ien tema kodearre.

1. De 6 fazen fan Braun & Clarke (2006) binne: 1) Familiarisaasje mei de data, 2) foarriedige koades kreëarje, 3) tema's sykje, 4) tema's beoardiele, 5) definitive tema's bepale, 6) rapport skriuwe. Troch it trochrinnen fan dizze stappen kin út kwalitative data stapsgewijs de wichtichste ynformaasje helle wurde.

Tabel 3: Definitive tema's n.o.f. de thematic analysis

	% fan kodearrings yn de data (Totaal: 472 kodearre ekstrakten)
1. Belang fan talen	-
a. Belang fan it Frysk	18%
i. Praten fs. Ferstean	3%
b. Belang fan it Ingelsk	6%
c. Belang fan oare talen	8%
d. Fertalen & ynset fan tolken	8%
2. Ferskaat	-
a. Oansluting by de soarchfreger	10%
b. Kultuerferskillen	7%
c. Frysktaligen fs. Net-Frysktaligen yn de oplieding	4%
d. Bewustwêzen fan meartaligens	3%
3. Wearde memmetaal	2%
a. Skeppen fan in bân	5%
b. Uterjen fan gefoelens	6%
4. Taalbelied	21%

Yn de resultateseksje binne foar elk tema de belangrykste befiningen beskreaun.

4. Resultaten

4.1 Tema 1: It belang fan talen

It belang fan it Frysk

Alle ynterviewde persoanen, sawol Frysktalich as net-Frysktalich, joegen oan wol it belang te sjen fan it Frysk yn de soarch- en wolwêzenssektor yn Fryslân; hoe grut oft dat belang is, dêr ferskilden de mieningen oer. Partisipant 11 (P11), fakterapeut by GGZ, seit: “Ik vind het héél héél erg belangrijk.”, mar P10, begelieder by Zienn, neamt it “Mooi meegenomen, maar niet echt belangrijk” om Frysk te praten as soarchferliener. Foar in soad meiwurkers yn de soarch seit it himsels dat guon soarchfregers Frysk

prate en dat sy dêr as soarchferliener yn fasilitearje moatte. Dat men jin yn de memmetaal uterje kin en mei, wurdt faak belangryk neamd.

P5, manager fan in GGZ-ôfdieling, seit dêr bygelyks oer:

“Ik vind het belangrijk dat je in je eigen moedertaal kunt spreken en verstaan wordt en begrepen wordt.”

P7, meiwurker by Veilig thuis, seit:

“Dat is denk ik in heel veel takken van sport binnen de hulpverlening wel zo, dat het meerwaarde heeft als mensen hun verhaal in het Fries kunnen doen.”

By de opliedingen wurdt it belang fan it Frysk foar it wurkfjild wol sjoen. Dat wol sizze, it is bekend dat yn it wurkfjild in soad Frysk praat wurdt troch soarchfregers en it wurdt ek belangryk fûn dat dat sa bliuwe kin.

P23, dosint Social Work, seit:

“Nou vooral als je hier in de regio actief bent. Ik vind het aansluiten bij de regio heel erg belangrijk, dat je in ieder geval het Fries kunt verstaan, maar ook gevoeligheid voor taal en identiteit ontwikkelt, als je hier in deze regio actief bent als sociaal werker.”

Om de studinten eksplisyt Frysk oan te learen, liket lykwols gjinien in goed idee ta; dat soe mar foar in lytse groep studinten relevant wêze en der soe net folle animo foar bestean, lykas hjirûnder ek te lêzen is by it tema “Frysktaligen fs. net-Frysktaligen yn de opliedingen”.

Prate fs. ferstean

In soad meiwurkers jouwe oan dat se it Frysk prate kinne of op syn minst ferstean, en dat se it oars wol stadichwei leare yn harren wurk. Oer it algemien wurdt hieltyd nei foaren brocht dat Frysk ferstean belangryk is en Frysk prate minder, mar dat it wol as mearwearde sjoen wurdt.

“Ik weet dat de Fries het al op prijs stelt als je haar of hem kunt verstaan. Dat wordt al gewaardeerd want dan kunnen zij in ieder geval in hun taal blijven spreken, dus dat is al belangrijk. Kun je het dan ook nog terugspreken dan is dat natuurlijk alleen nog maar een meerwaarde,” seit P19, teamlieder oplieding Ferpleechkunde.

Ek yn it MCL wurdt foaral belang hechte oan de passive behearsking fan it Frysk: “Ik vind wel als je als medewerker hier werkt dat het heel fijn is dat je de Friese taal in ieder geval verstaat en dat je het begrijpt.” (P3, unitlieder

MCL). In ferpleechkundige út Nij Smellinghe is it dêrmei iens: “Ik denk niet eens dat je het zelf hoeft te spreken, maar dat je het een beetje kunt verstaan wel, dat vind ik wel belangrijk.” (P15).

Al mei al is it belang fan it Frysk ferstean dus grut, foarmet praten in mearwearde, mar sjogge de measte belutsenen by de opliedingen it eksplisyt oanbieden fan it Frysk dochs net as in opsje, omdat soks mar foar in pear studinten oantreklik wêze soe.

It belang fan it Ingelsk, oare talen en oersetten

Ingelsk spilet in rol yn de oplieding (bygelyks yn fakliteratuer) en soms ek dêrbûten, omdat it al gau de Lingua Franca is as men beide net deselde taal praat. Der wurdt ek oanjûn dat it brûken fan it Ingelsk wol hiel bot fan de doelgroep ôfhinget en dat by it grutste diel fan de soarchfregers dochs benammen Nederlânsk en Frysk in rol spylje yn Fryslân. Wat bygelyks migrantetalen oanbelanget, dêrfoar waard oanjûn dat men dy talen net op sa’n grutte skaal tsjinkomt dat der wat mei dien wurde moat. P9, dy’t sels Arabysk praat, jout oan dat se mar twa kear Arabysk mei pasjinten praat hat. As oare talen har yn it wurkfjild foardogge, wurde der meastal ad hoc oplossingen betocht om der mei om te gean. Soms wurdt it Ingelsk as Lingua Franca brûkt, soms is oersetten nedich. Faak wurdt dan earst yntern socht nei immen dy’t de taal wol machtich is en eventueel wurdt gebrûk makke fan in tolketelefoan. Dat wurdt sjoen as in needsaaklik rêdingsmiddel, omdat men net sels alle talen prate kin. “Die tolkentelefoon kan een gesprek van mens tot mens nooit vervangen,” jout P2 oan. “Maar stel je voor dat ik een opleiding Tigrinya zou doen, dan ben ik pas over 10 jaar op het niveau dat je echt een gesprek kan voeren, zeg maar.”

4.2 Tema 2: Ferskaat

Oanslute by de soarchfregger

Goed oanslute by de soarchfregger wurdt by alle opliedingen as in wichtich spearpunt sjoen. Dat wol sizze dat dêr rekken holden wurdt mei de yndividuele situaasje fan de soarchfregger en dêr sa goed mooglik yn meigien of meitocht wurdt. Rekken hâlde mei de taal en kultuer fan de soarchfregger is dêr in ûnderdiel fan. “Uitgangspunt van zorg is dat je dicht aansluit bij de leefwereld van je cliënt en taal is een onderdeel van die leefwereld,” seit P17, opliedingsdirekteur by Ferpleechkunde & Fakterapy. Dat útgongspunt sit wol ymplisyt yn de fyzje fan opliedingen, mar net eksplisyt. Oanslute by de soarchfregger spilet in grutte rol yn it kurrikulum by fakken lykas Metodyk of Sosjale Feardichheidstrainingen en by it weromkeppeljen nei staa-

zjes. Kultuer wurdt dêr soms besprutsen, mar taal hast noait eksplisyt. It Frysk komt dêrby ek net folle oan 'e oarder, behalve as in studint dêr sels in kassus oer oandraacht.

Yn it wurkfjild wurdt oanslute by de soarchfreger ek as in belangryk spearpunt sjoen. Faak waard dêrby neamd dat de soarchfreger syn of har memmetaal, bygelyks it Frysk, prate kinne moat en dat de wurknimmer dat ferstean kin (of in oare oplossing sykje moat). "Ik vind het heel belangrijk dat je als therapeut sowieso aansluit bij de cliënt die je in behandeling hebt en met name de taal is daarin ook een heel belangrijk punt," seit P11, terapeút by de GGZ. Ek P2, koördinator by Zienn, jout oan: "Hulpverlening gaat voor een heel groot gedeelte over vertrouwen en aansluiting en als je de taal spreekt, bijvoorbeeld Fries met mensen die echt native Fries praten, dan sta je wel met 1-0 voor, zeg maar, als je dat kunt aanbieden."

Kultuerferskillen

Yn de opliedingen is der wol wat omtinken foar kultuerferskillen. Yn it wurkfjild wurdt oanjûn dat by de measte ynstellingen kultuerferskillen net sa faak foarkomme, en as dy der dochs binne en foar problemen soargje kinne, dat dy problemen meastal goed (ad hoc) oplost wurde kinne. Der wurdt wol oanjûn dat kultuerferskillen eins noch lestiger wêze kinne as taalferskillen. P6, ferpleechkundige MCL, fertelt bygelyks dat yn sommige kultueren net hiel iepen mei bern kommunisearre wurdt. Sa kaam hy der-efters dat in bern op syn ôfdieling sels net wist dat it kanker hie. "Wel dat hij ernstig ziek is, en dat voelt hij zelf ook wel, maar dat vind ik zelf wel heel lastig."

Frysktaligen fs. net-Frysktaligen yn de opliedingen

By alle opliedingen, benammen Fakterapy, dêr't in soad Dútske studinten binne, wurdt oanjûn dat net alle studinten út Fryslân komme en/of yn Fryslân bliuwe sille te wurkjen. Dat wurdt keppele oan de relevânsje fan it Frysk: de studinten dy't anst dochs wer fuortgeane, kinne der net folle mei en binne der ek net yn ynteressearre.

P18, teamlieder Fakterapy, seit:

"Wij hebben best wel veel studenten die niet uit Friesland komen. Die hebben daar niet zoveel mee [de Friese taal], die gaan gewoon weer terug naar waar ze vandaan komen."

Der wurdt oanjûn dat de needsaak om eventueel Frysk te learen mar foar in hiele lytse groep fan harren studinten ynteressant wêze soe: dyjingen dy't noch gjin Frysk prate, mar wol yn Fryslân wurkje wolle.

Yn it wurkfjild wurdt oanjûn dat net-Frysktalige wurkimmers faak geandewei it Frysk leard ha te ferstean, en dat guon it ûnderwilens ek al prate kinne. "Mijn spreektaal Fries is begonnen toen ik in de zorg ging werken," jout P6, ferpleechkundige yn it MCL en opgroeid bûten Fryslân, oan.

Bewustwêzen fan meartaligens

Soarchferlieners binne har derfan bewust dat meartaligens in rol spilet yn harren sektor, dat wol sizze, alle dielnimmers jouwe oan geregeld yn oanrekking te kommen mei meartaligen (faak Nederlânsk/Frysk) en wolle dan graach oanslute by de soarchfreger. In pear jouwe oan dat se dêr wol wat oer leare wold hiene yn de oplieding. "Er wordt eigenlijk geen aandacht aan besteed, terwijl het juist in de praktijk heel belangrijk is. Dus ik denk vooral dat bewustwording wel iets is om mee te beginnen ja," fynt P4, manager by Sionsberg.

Yn de oplieding spilet bewustwêzen fan meartaligens yndirekt mei by ferskillende fakken, as der omtinken is foar kommunikaasje, oansluten by de soarchfreger en kultuerferskillen, mar taal wurdt hast noait eksplisyt beneamd. As taal wol beneamd wurdt, giet it meastal net om it Frysk, mar earder om migrantetalen, lykas Arabysk. It feit dat Frysk ek in memmetaal is en dat soarchfregers it belangryk fine om dy te praten, sit net eksplisyt yn it kurrikulum. Neffens ferskate belutsenen by de oplieding is it wol belangryk om dat ta te foegjen. "Dat je mensen met verschillende achtergronden en verschillende talen hebt, het is goed om daar ook bij stil te staan, wat dat doet," seit P16, opliedingsdirekteur Social Work.

P18, teamlieder Fakterapy, jout oan dat sok bewustwêzen goed passe soe yn in fiktive kasus:

"In jaar 1 werken we met fictieve casussen, dan komen ze niet zozeer in aanraking met de praktijk of met echte cliënten. Daar [bewustzijn meertaligheid] zou je natuurlijk ook een mooie casus over kunnen schrijven."

Ek P23, dosint Social Work, komt mei in eigen oanrekommandaasje:

"Een soort vak als regiokunde, dus waarbij je aandacht hebt voor specifieke identiteit van een werkgebied waar je werkzaam bent, waar taal belangrijk in is, dat zou voor mij aanbeveling nummer 1 zijn."

4.3 Tema 3: Wearde memmetaal

Yn it wurkfjild wurdt oanjûn dat it foar in soarchfreger o sa belangryk is dat er syn memmetaal prate kin. By de opliedingen binne de antwurden ek posityf as frege wurdt oft it belangryk is dat in soarchfreger syn of har memmetaal prate kin; it is yn 'e praktyk lykwols net altyd mooglik om dat te dwaan. Ut de ynterviews komt nei foaren dat it praten fan de memmetaal yn de soarch twa belangrike funksjes hat: it skept in bân en men kin gefoelens better uterje.

Bân skeppe

It praten fan de memmetaal kin de ôfstân tusken de soarchfreger en soarchferliener lytser meitsje, jouwe soarchferlieners oan. P3, unitlieder MCL seit:

“In de zorg als het over jezelf gaat en dichtbij jezelf komt, dan is het heel fijn dat je dan met elkaar dezelfde taal kan spreken. Je begrijpt elkaar dan goed, je voelt elkaar aan en het geeft een stuk vertrouwen.”

By Veilig Thuis wurdt dat ek sjoen. P7, meiwurker Veilig Thuis, fertelt:

“De drempel om Veilig Thuis te bellen is al een hele hoge. Als je dan iemand spreekt waarbij je het gevoel hebt van hé, wij hebben iets gemeenschappelijks zeg maar, wij hebben een lijntje, dat kan soms, en zeker bij ouderen denk ik, echt wel een pré zijn.”

Gefoelens uterje

Ferskillende soarchferlieners jouwe oan dat it uterjen fan gefoelens en emoasjes it bêste giet yn de memmetaal, en dat se soarchfregers dêrom graach dy romte biede.

“Ik denk dat iemand z’n gevoelens beter kan uiten wanneer je je eigen taal spreekt,” seit P5, manager by GGZ.

P10, begelieder by Zienn, tinkt der ek sa oer:

“In hun moedertaal kunnen ze zich beter uiten,” seit sy.

P11, terapeut by GGZ, jout oan dat se it ek weromkrijt fan soarchfregers:

“Ik hoor heel vaak van cliënten terug, hè Friestalige cliënten, die kunnen dat prima in het Nederlands, maar dat toch vaak een stukje meer is, een stukje makkelijker is, een stukje gevoelsmatig dichterbij zichzelf komen, als ze het in het Fries kunnen doen.”

Yn de opliedingen wurdt dat op grûn fan praktykûnderfiningen ek wol ynsjoen, mar der wurdt fierder gjin eksplisyt omtinken oan jûn.

4.4 Tema 4: Taalbelied

Opfallend as it giet om it tema taalbelied is dat de measte ynstellingen oanjouwe gjin offisjeel taalbelied te hawwen, ôfsjoen fan it feit dat kommunikaasje nei de bûtenwrâld yn it Nederlânsk giet. De taalkar yn it kontakt mei soarchfregers giet faak “fansels”, men fernimt gau genôch dat immen Frysktalich is en as wurknimmer en soarchferliener beide Frysk prate, wurdt dêr yn 1-op-1-situaasjes meastal op oerskeakele, om’t dat noflikker is.

P10, begelieder by Zienn, seit dêroer dat der net eksplisyt nei taalfoarkar frege wurdt.

“Meestal hoor je het wel aan elkaar, dat je Fries spreekt. In principe spreken we hier Nederlands, natuurlijk, en als het anders is, dan schakelen we over.”

As in soarchfregger in taal praat dy’t de wurknimmer net ferstiet, hawwe de measte soarchynstellingen de mooglikheid fan in tolketelefoan, al wurdt faak besocht om it earst yntern op te lossen.

P3, unitlieder yn it MCL, seit:

“Het is soms lastig om daar [tolketelefoon] een tolk te krijgen, en omdat het ook vrij kostbaar is, hebben we gewoon intern gekeken: goh, welke mensen hebben we? Wie spreekt wat? Zodat je het op die manier kan faciliteren en dat het vaak ook medisch onderlegde mensen zijn.”

By guon bedriuwen wurdt by it oannimmen fan nije wurknimmers wol bepraat hokker talen oft de wurknimmer behearsket, mar binne der gjin kritearia foar taalfeardigens of is der gjin offisjeel belied foar fêststeld.

P5, manager by GGZ, seit:

“Ik vind het belangrijk [dat iemand Fries verstaat], maar ik weet dat een collega-manager dat niet vindt. Er is geen beleid op.”

5. Diskusje

It doel fan dit ûndersyk wie om derefter te kommen hoe’t yn Fryslân de hbû-opliedingen soarch en wolwêzen it bêste oanslute kinne by de soarchpraktyk op it mêd fan Frysk en meartaligens. Om dêrefter te kommen waard

ûndersyk dien nei it ferlet yn it wurkfjild, nei it ferlet en stân fan saken by de opliedingen en hoe't dy twa it bêste op elkoar oanslute kinne.

Op grûn fan boppesteande resultaten (sjoch seksje 4. Resultaten) kinne we konkludearje dat der yn it wurkfjild ferlet is fan it brûken fan it Frysk en fan bewustwêzen fan meartaligens (ûndersyksfraach 1). Der wurdt op it stuit in soad gebrûk makke fan it Frysk, benammen yn ien-op-ien situaasjes. Soarchferlieners fine it belangryk dat wurknimmers Frysk ferstean kinne, om goed oan te sluten by de soarchfreger en omdat de measte minsken har it bêste uterje kinne yn de memmetaal. Dat slút oan by eardere befiningen yn Fryslân (Afûk, 2013) en dy fan ferlykber ûndersyk yn Wales (Wagoner, 2017). Dat soarchferlieners Frysk prate kinne, wurdt troch harren sels sjoen as in plus, mar it wurdt minder belangryk fûn as Frysk ferstean. Soarchferlieners rinne ek wol ris tsjin kultuerferskillen en kommunikaasje-problemen oan by minsken mei in migraasje-eftergrûn. Dat kin goed oplost wurde; de soarchferlieners fine it belangryk dat der bewustwêzen is fan meartaligens (ek fan it Frysk) en de rol dy't meartaligens spilet by de soarchfregers.

Yn de opliedingen – in aspekt dat oant no ta minder oandacht yn de literatuer krigen hat – wurdt op dit stuit lykwols hast gjin omtinken jûn oan it Frysk (ûndersyksfraach 2). It Frysk liket net foar alle studinten relevant te wêzen, omdat in grut part ôf net út Fryslân komt en dêr ek net bliuwe sil, ôf it al praat. De dosinten en teamlieders sjogge dus net it nut yn fan in kursus Fryske taalfeardigens, mar sjogge wol de wearde dy't it praten fan de memmetaal troch soarchferlieners hat foar soarchfregers. Ek is der no mar in bytsje eksplisyt omtinken foar taal. Hoewol't der wol fokust wurdt op “goed oansluten by de kontekst fan de soarchfreger” en kultuerferskillen dêr in rol by spylje, mei der neffens de ûnderfrege belutsenen wol mear omtinken wêze foar taal yn dy persoanlike kontekst. Der binne gjin grutte ferskillen fûn tusken de opliedingen. Op grûn fan ús befiningen hawwe wy in oanrekommandaasje skreaun foar de opliedingen om meartaligens in natuerlik plak te jaan yn it kurrikulum, sûnder dat der eksplisyt oan taalfeardigens wurke wurdt (ûndersyksfraach 3).

Hoewol't ferskillende eardere ûndersiken de grutte wearde fan minderheidstalen yn de soarch oankaarte hawwe, sawol nasjonaal (cf. Loeven, 2005, Afûk, 2013 en Berends, 2020) as ynternasjonaal (cf. Schenker et al., 2008, Berufsbildende Schulen des Landkreises Oldenburg, 2015, Wagoner, 2017), en ek de fraach nei meartalich soarchpersoan (Roberts en Paden, 2000, Afûk, 2013), is der gjin ûndersyk bekend nei soarch- en wolwêzens-opliedingen, dy't dochs it begjinpunt binne om minderheidstalen ûnder de

oandacht te bringen by (takomstige) soarchferlieners. It ûndersyk dat wy dien hawwe is ynnovatyf yn dy sin, dat der net allinne yn it wurkfjild mar ek by de opliedingen sjoen is nei it plak fan minderheidstalen, en dat der in grutte fokus wie op de oansluting tusken opliedingen en wurkfjild.

It ûndersyk hat in pear tekoartkommings, benammen as it giet om de ynterpretaasje fan de ûndersyksresultaten. Dy binne it gefolch fan de stekproef dy't op basis fan teoretyske sampling en snowballsampling lutsen is. Dat leveret in beheind tal soarchynstellingen op, sadat der mear ferskillen yn it wurkfjild bestean kinne as dat no nei foaren kommen binne. In faktor dy't dêr in rol by spylje kin, is de spesifike doelgroep dêr't de soarchferliener mei wurket, en ek de (gemiddelde) leeftiid fan de doelgroep. Yn in ferfolchûndersyk kin útsocht wurde oft der ferskil is tusken âldere en jongere soarchfregers, as it giet om de fraach oft se it leafst in minderheidstaal brûke (en wat de ynstellingen dêrfan fine). Boppedat soe yn in ferfolchûndersyk neigien wurde moatte, oft der (grutte) regionale ferskillen spylje, om't it Frysk net oeral yn de provinsje likefolle praat wurdt; sa waard no yn it ûndersyk troch in meiwurker yn Dokkum oanjûn dat dêr folle mear Frysk praat wurdt as yn bygelyks Ljouwert en Harns. Dochs kin ús ûndersyk sjoen wurde as in fariearre ferkennenning fan ferskillende kanten fan de soarch- en wolwêzenssektor. It biedt ús in soad ynsjoch yn it ferlet yn it wurkfjild en de stân fan saken en behoeften by de hbû-opliedingen.

Konkludearjend kinne we sizze, dat meartaligens en minderheidstalen in grutte rol spylje yn de soarch- en wolwêzenssektor, mar dat de soarch- en wolwêzensopliedingen op dit stuit noch net folle oandacht oan dy rol besteegje. "In principe spreken we hier Nederlands, natuurlijk," it sitaat dêr't dit artikel mei begjint, is as útgongspunt yn de soarch- en wolwêzenssektor miskien net hielendal korrekt. Want sa fanselssprekkend blykt it net te wêzen om allinne mar it Nederlânsk en net (ek) de regionale taal te brûken.

*NHL Stenden Hogeschool
Ljouwert/Leeuwarden*

REFERINSJES

- Anderson, L., Scrimshar, S., Fullilove, M., Fielding, J., & Norman, J. (2003). Culturally competent healthcare systems: A systematic review. *American Journal of Preventative Medicine* 24, 68-79.
- Afûk. (2013). Hokker taal prate jo? Yn: http://www.gemeentenenfrysk.nl/upload/files/8.%20sunenssoarch/Hokker_taal_prate_jo_nl-fr.pdf
- Berends, N. (2020). Met streektaal sneller een band. *Nursing* 26(3), 28-31.
- Berufsbildende Schulen des Landkreises Oldenburg (2015). Plattdeutsch in der Pflege – Wi snackt Platt... du ok? (Ein kleiner Hoch-Platt-Übersetzer für den Pflegealltag, 2. Auflage).
- Blömer, J., Boneschansker, E., Tuin, I. van der (2001). *Taal in de zorg/Taal yn 'e soarch*. Ljouwert: Economisch Bureau Coulon.
- Braun, V. and Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology* 3 (2), 77-101.
- Chen, A.H., Youdelman, M.K., & Brooks, J. (2007). The Legal Framework for Language Access in Healthcare Settings. *Journal of General Internal Medicine* 22, 362-367.
- Clark, M. M. (1983). Cultural context of medical practice. *Western Journal of Medicine* 139(6), 806.
- Coffi, J. (2003). Communicating with culturally and linguistically diverse patients in an acute care setting: nurses' experiences. *International Journal of Nursing Studies* 40, 299-306.
- Davies, E. (2009). *They all speak English anyway*. Cardiff: Care Council for Wales.
- Hopf, C. (2004). Qualitative interviews: an overview. In: Flick, U., von Kardoff, E. & Steinke, I. (Eds.), *A companion to qualitative research*. London: Sage publications, 203-208.
- Institut für niederdeutsche Sprache e.V. Bremen (2016). Schnack doch maal Platt mit mi! - Bildungsurlaub für Pflegekräfte. <http://www.ins-bremen.de/de/sprache/bildung/luechttorns.html>
- Irvine, F. E., Roberts, G. W., Jones, P., Spencer, L. H., Baker, C. R., & Williams, C. (2006). Communicative sensitivity in the bilingual health-care setting: A qualitative study of language awareness. *Journal of Advanced Nursing* 53(4), 422-434.
- Johnson, M., Noble, C., Matthews, C., & Aguilar, N. (1998). Towards culturally competent healthcare: language use of bilingual staff. *Australian Health Review* 21, 49-66.

- Krosenbrink, H. (1983). *Volkswijsheden uit de Achterhoek*. Twents-Gelderse Uitgeverij W.G. Witkam, Enschede.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. University of Pennsylvania Press, Philadelphia.
- Lavizzo-Mourey, R. (2007). Improving quality of US health care hinges on improving language services. *Journal of General Internal Medicine* 22, 279-280.
- Loeven, J.M. (2005). *Als je plat kunt praten, moet je het niet laten: Onderzoek naar de mogelijke meerwaarde van het gebruik van streektaal in de zorg* (Master's thesis, University of Twente).
- Mack, N., Woodson, C., MacQueen, K., Guest, G., & Namey, E. (2005). *Qualitative research methods: A data collector's field guide*. Research Triangle Park, NC: Family Health International.
- Roberts, G.W., & Paden, L. (2000). Identifying the factors influencing minority language use in health care education settings: a European perspective. *Journal of Advance Nursing* 32(1), 75-83.
- Robinson, M. (2002). *Communication and health in a multi-ethnic society*. Bristol: Policy Press.
- Schenker, Y., Lo, B., Ettinger, J.D., & Fernandez, A. (2008). Navigating language barriers under difficult circumstances. *Annals of Internal Medicine* 149, 264-269.
- Scharlmann, A. (2016). *Niederdeutsch in der Pflege*. Ms. Carl von Ossietzky Universität Oldenburg.
- Wagoner, C. (2017). *Language Capacity Building and Strengthening in the Welsh Statutory Education and Health and Social Sectors*. PhD. Cardiff.

Das regelmäßige schwache Verb im Mooringer Friesisch: Zwei Konjugationsklassen oder phonologisch bedingte Allomorphie?

Nina Hansen, Jarich Hoekstra, Nobuharu Kakuchi, Kim Lilienthal & Britta Reifferscheidt

In this article we investigate the historical development of the regular weak verb in Mooring, the most vital Mainland North Frisian dialect. We show that until the first half of the 20th century Mooring still distinguished between the two weak conjugation classes inherited from Old Frisian and typical for most Frisian dialects: Class I without and class II with a theme vowel -e- in the endings of the 2nd and 3rd Person Singular Present, the Past and the Past Participle. From the end of the 19th century onward, a process of deletion of schwa after sonorants gradually caused the fusion of class II weak verbs with a stem-final vowel or sonorant with class I weak verbs. After World War II this process came to its (near) completion and the former morphological division of the weak verbs in two conjugation classes was given up in favour of a phonological distribution of the endings on the basis of the stem-final segment: Endings with e appear after obstruents, endings without e after vowels and sonorants. Although modern grammars in principle recognized this new phonological conditioning of the weak conjugation, they failed to see that there remained a number of exceptions, viz. former class I weak verbs with a stem-final obstruent still taking an e-less ending. That one is dealing with exceptions here is clearly shown, however, by the fact that these verbs gradually adapt to the phonological conditioning and assume endings with e in modern Mooring.

1. Einleitung

Wer sich als SprachlernerIn daran macht, die Feinheiten der Verbmorphologie des Mooringer Friesisch zu ergründen, sieht sich vor mehrere Hürden gestellt.¹ Nicht allein hat das Mooring eine beträchtliche Zahl von Verben,

1. Dieser Aufsatz ist der Niederschlag eines Forschungsprojekts zum schwachen Verb im Mooringer Friesisch, das im Rahmen des Thematischen Hauptseminars Sprachwissenschaft im Fach Frisistik an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel im Us Wurk 70 (2021), s. 50-85; <https://doi.org/10.21827/5fb7c8ffe4618>

die Irregularitäten im Verbstamm aufweisen (vgl. Köbern timer 2014), auch die Regeln für die Konjugation des regelmäßigen schwachen Verbs, wie sie in Grammatiken und Lehrbüchern aufgeführt werden, sind alles andere als eindeutig. Wer z. B. der tonangebenden neueren Grammatik des Mooring von Tams Jörgensen (1972, 27-28) entnommen hat, dass es schwache Verben mit und ohne *e* in der Präteritumendung *-(e)d* gibt und dass dieses *e* fehlt bei Verben, die (im Infinitiv) auf *-le*, *-me*, *-ne*, *-re* und *-we* oder auf Diphthong + *e* enden, wird schnell feststellen, dass diese Beschreibung den Tatsachen nur zum Teil gerecht wird. Erstens gibt es wahrscheinlich mehr Verben mit einem Stamm auf *-w*, die ein *e* aufweisen (*hoowe* ‘hoffen’ – *hoowed* ‘hoffte’), als solche, bei denen dies nicht auftritt (*täiwe* ‘warten’ – *täiwd*) und zweitens fehlt das *e* auch bei vielen Verben, die nicht zur besagten Gruppe gehören: Das *e* wird nicht nur bei Verben auf die Sonoranten *l*, *r*, *m* und *n* weggelassen, sondern auch bei solchen auf *ng* (*fänge* ‘fangen’ – *fängd* ‘fing’), nicht nur bei Verben auf einen Diphthong, sondern auch bei solchen auf einen kurzen oder langen Monophthong (*fülie* ‘folgen’ – *fülid* ‘folgte’, *büüe* ‘arbeiten [auf dem Feld]’ – *büüd* ‘arbeitete’), und sogar bei einer Reihe von Verben, die auf einen Obstruenten enden, tritt das *e* nicht auf (*brüke* ‘gebrauchen’ – *brükd* ‘gebrauchte’, *klape* ‘schneiden [mit der Schere]’ – *klapd* ‘schnitt’).

Die lückenhafte und verwirrende Darstellung der Konjugation des schwachen Verbs im Mooring bei Jörgensen (1972) und darauf basierenden Grammatiken und Lehrbüchern kann, abgesehen von eher zufälligen Ungenauigkeiten in der Beschreibung, mehrere Gründe haben. Möglicherweise haben die VerfasserInnen dieser Werke die schwache Konjugation im Mooring nicht richtig einordnen können, weil sie diese zu sehr vom Standpunkt der benachbarten Hochsprachen Deutsch und Dänisch mit ihrer einheitlichen schwachen Konjugation und zu wenig aus der Perspektive der Entwicklung der traditionellen zwei schwachen Konjugationsklassen im Friesischen betrachtet haben. Die Entwicklung der zwei schwachen Klassen, gerade in denjenigen Mundarten, in denen die traditionelle Zweiteilung unter Druck steht oder bereits verschwunden ist (den nördlichen nordfriesischen Festlandmundarten und dem Wangeroogischen), wurde in letzter

Sommersemester 2020 durchgeführt wurde. Für hilfreiche Kommentare zu einer früheren Fassung dieses Textes danken wir Temmo Bosse, Lena Terhart, Wendy Vanselow und Alastair Walker. Ein besonders großer Dank geht an Nils Århammar, der uns seinen Vortrag (Århammar 1995) und seine Materialien zur schwachen Verbkonjugation im Festlandnordfriesischen zur Verfügung stellte, und uns auch sonst mit nützlichen Hinweisen unterstützt hat.

Zeit von Temmo Bosse in einer Reihe von Arbeiten stärker ins Blickfeld gerückt (Bosse 2012, 2013, 2019, Kap. 4). Es könnte auch sein, dass die schwache Konjugation im (neueren) Mooring so stark im Wandel begriffen ist und derartigen Schwankungen im Gebrauch unterliegt, dass es schwer ist, überhaupt feste Regeln dafür zu formulieren. Eine genauere Untersuchung der diachronen Entwicklung und des synchronen Status des schwachen Verbs im Mooring Friesisch scheint auf jeden Fall geboten zu sein.

In diesem Aufsatz werden wir zunächst (in Abschnitt 2) einen ersten tentativen Überblick über die Konjugation des schwachen Verbs im heutigen Mooring geben. Bei der Beschreibung kristallisieren sich einige Problemkomplexe heraus, die in den nachfolgenden Abschnitten weiter untersucht werden sollen. Zentral dabei scheint die Frage zu sein: Gibt (gab) es im Mooring Friesisch noch die traditionelle Einteilung in Verben der 1. und der 2. schwachen Konjugationsklasse oder ist diese durch eine phonologisch bedingte Verteilung der Endungen auf Grund des Stammauslauts ersetzt worden, wie es die Darstellung bei Jörgensen (1972) im Prinzip nahelegt? Zuerst gehen wir (in Abschnitt 3) der Frage nach, wie die Konjugation des schwachen Verbs im Laufe der Zeit in den Grammatiken und grammatischen Abrissen des Mooring beschrieben worden ist. Anschließend (in Abschnitt 4) diskutieren wir kurz das Phänomen der Tilgung von Schwa nach Sonoranten, das sich in der Geschichte des Mooring Friesisch manifestiert hat. Danach untersuchen wir (in Abschnitt 5), ob sich gewisse Änderungen in der Konjugation des schwachen Verbs in der mooringfriesischen Textüberlieferung nachweisen lassen. Schließlich werden die Ergebnisse in einem Fazit (Abschnitt 6) zusammengefasst.²

2. Ein erster Überblick

Das Friesische verfügt von alters her über zwei Klassen von regelmäßigen (schwachen) Verben, die auf die *a*- und *ia*-Verben im Altfriesischen zurückgehen (Bremmer 2009, 78-80, 85). In den meisten friesischen Mundarten sind diese zwei Konjugationsklassen erhalten geblieben. Im Wangeroogischen scheinen sie aber zu Gunsten einer phonologisch bedingten

2. Unsere Ergebnisse wurden zum Teil schon in einem Vortrag von Nils Århammar für die AG Sprache und Literatur des Nordfriisk Instituuts aus dem Jahr 1995 vorweggenommen. Dieser Vortrag blieb leider unpubliziert, aber Århammar gebührt die Ehre, als Erster den historischen Umbruch im System der schwachen Verben im Mooring und in den anderen nördlichen Festlandsmundarten erkannt zu haben (vgl. auch Århammar 2001, 756).

Verteilung der Endungen aufgegeben worden zu sein (Bosse 2012). Auch in den nördlichen nordfriesischen Festlandmundarten ist ihr Status nicht besonders klar und man könnte tendenziell eine ähnliche Entwicklung wie im Wangeroogischen vermuten (Århammar 2001, 756, Hoekstra 2001, 778). Im Mooring ist der Unterschied zwischen den zwei Klassen für SprachwissenschaftlerInnen noch teilweise zu erkennen, aber möglicherweise nicht mehr so ausgeprägt, dass SprachlernerInnen ihn noch als solchen identifizieren könnten. Die nachfolgende Beschreibung basiert weitgehend auf Hoekstra (2015).

Im Mooring Friesisch höbe sich die 2. schwache Klasse von der 1. schwachen Klasse nur noch dadurch ab, dass in der 2. und 3. Person Singular Präsens, im ganzen Präteritum und im Partizip Perfekt zwischen Stamm und Personalendung ein Themavokal *-e-* erscheint; die Personalendungen wie auch die Präteritum- und Partizip-Perfekt-Endung (das Dentalsuffix *d*)³ wären in beiden Klassen gleich. Vergleiche dazu die Paradigmen der Verben *teele* und *frååge*:

(1) Klasse I:

INFINITIV I: *teel|e* ‘zählen; rufen’ (afr. *tella*)

INFINITIV II: *teel|en*

	PRÄSENS	PRÄTERITUM	PARTIZIP
1 SINGULAR	<i>teel ∅</i>	<i>teel d ∅</i>	<i>teel d</i>
2	<i>teel st</i>	<i>teel d st</i>	
3	<i>teel t</i>	<i>teel d ∅</i>	
123 PLURAL	<i>teel e</i>	<i>teel d en</i>	IMPERATIV <i>teel ∅</i>

Klasse II:

INFINITIV I: *frååg|e* ‘fragen’ (afr. *frāgia*)

INFINITIV II: *frååg|en*

	PRÄSENS	PRÄTERITUM	PARTIZIP
1 SINGULAR	<i>frååg ∅</i>	<i>frååg e d ∅</i>	<i>frååg e d</i>
2	<i>frååg e st</i>	<i>frååg e d st</i>	
3	<i>frååg e t</i>	<i>frååg e d ∅</i>	
123 PLURAL	<i>frååg e</i>	<i>frååg e d en</i>	IMPERATIV <i>frååg ∅</i>

3. Das Dentalsuffix <d> wird nach stimmhaften Konsonanten und betontem Vokal als [d], nach stimmlosen Konsonanten und nach Schwa (+ Sonorant) als [t] realisiert (vgl. Walker & Wilts 2001, 297). In *teeld* ‘rief’ und *skraid* ‘weinte’ wird demnach ein [d], in *brükd* ‘gebrauchte’, *frååged* ‘fragte’ und *soomeld* ‘sammelte’ ein [t] gesprochen.

as Mooring hatte den charakteristischen Themavokal *-i-* im Infinitiv, in der 1. Person Singular Präsens, im Präsens Plural und im Imperativ der 2. Klasse schon vor der Überlieferung aufgegeben, so dass die 2. Klasse in diesen Formen nicht mehr von der 1. Klasse zu unterscheiden ist.⁴

Noch stärker verwischt ist die Opposition zwischen den beiden Klassen aber dadurch, dass Verben der 2. Klasse, die auf Vokal oder Sonorant (*l, r, m, n, ng*) enden, das thematische *-e-* weglassen und somit genauso konjugiert werden wie Verben der 1. Klasse. Vergleiche dazu das Paradigma des Verbs *hååle*:

(2) Klasse II:

INFINITIV I: *håål|e* ‘holen’ (afr. *halia*)

INFINITIV II: *håål|en*

	PRÄSENS	PRÄTERITUM	PARTIZIP
1 SINGULAR	<i>håål ∅</i>	<i>håål d ∅</i>	<i>håål d</i>
2	<i>håål st</i>	<i>håål d st</i>	
3	<i>håål t</i>	<i>håål d ∅</i>	
123 PLURAL	<i>håål e</i>	<i>håål d en</i>	IMPERATIV <i>håål ∅</i>

So auch: *seenie* ‘sündigen’ (afr. *sendigia*), *spååre* ‘sparen’ (afr. *sparia*), *tiine* ‘dienen’ (afr. *thiānia*), *schoome* ‘(sich) schämen’ (afr. *skomia*), *fånge* ‘fangen’ (zu diesem Verb siehe unten Abschnitt 5)

Wie wir im folgenden Abschnitt feststellen werden, hatte sich die Tilgung von Schwa nach Sonoranten bei Bende Bendsen (1. Hälfte des 19. Jh.) noch nicht vollzogen, so dass sich die Frage stellt, wann diese sich durchgesetzt hat und welche Konsequenzen dies für die Analyse der schwachen Konjugation hat.

Bei Verben mit einem Stamm auf Konsonant + Sonorant, die historisch alle zur 2. schwachen Klasse gehören, war bereits am Anfang der Überlieferung (z. B. bei Bende Bendsen) der Themavokal *-e-* weggefallen, so dass diese schon früh mit den Verben der 1. schwachen Klasse zusammengefallen waren. Zwischen den beiden finalen Stammkonsonanten wird

4. Im Süder- und Mittelgoesharder Friesisch ist (war) der Themavokal *-i-* noch vorhanden (vgl. sgo., mgo. *freegi* ‘fragen’). Interessant in diesem Zusammenhang ist das Nordergoesharder Friesisch, wo das *-i-* im 18. Jahrhundert noch in Erscheinung tritt (vgl. Boy Jacobsen: *fregiä* ‘fragen’), im 19. Jahrhundert aber restlos verschwunden ist (vgl. Bosse 2013).

bei diesen Verben ein Schwa eingefügt, wenn eine konsonantische Endung (-st, -t, -d) oder keine Endung folgt:⁵

(3)	INFINITIV		1.SG.PRÄS/ IMP		3.SG. PRÄS		PRÄT/ PART
	<i>soomle</i>	‘sammeln’	-	<i>soomel</i>	-	<i>soomelt</i>	- <i>soomeld</i>
	<i>hoonle</i>	‘handeln’	-	<i>hoonel</i>	-	<i>hoonelt</i>	- <i>hooneld</i>
	<i>daingle</i>	‘schlenkern’	-	<i>daingel</i>	-	<i>daingelt</i>	- <i>dangeld</i>
	<i>büüntjle</i>	‘wickeln’	-	<i>büüntjel</i>	-	<i>büntjelt</i>	- <i>büüntjeld</i>
	<i>boolne</i>	‘entzünden’	-	<i>boolen</i>	-	<i>boolent</i>	- <i>boolend</i>
	<i>duulme</i>	‘dösen’	-	<i>duulem</i>	-	<i>duulemt</i>	- <i>duulemd</i>
	<i>bloosme</i>	‘blühen’	-	<i>bloosem</i>	-	<i>bloosemt</i>	- <i>bloosemd</i>
	<i>tiikne</i>	‘zeichnen’	-	<i>tiiken</i>	-	<i>tiikent</i>	- <i>tiikend</i>
	<i>räägne</i>	‘rechnen’	-	<i>räägen</i>	-	<i>räägent</i>	- <i>räägend</i>
	<i>sikne</i>	‘seufzen’	-	<i>siken</i>	-	<i>sikent</i>	- <i>sikend</i>
	<i>krasne</i>	‘taufen’	-	<i>krasen</i>	-	<i>krasent</i>	- <i>krasend</i>

Bei Verben mit einem Stamm auf *r* + Sonorant findet aber keine Schwa-Epenthese statt:

(4)	<i>stiirme</i>	‘riecken’	-	<i>stiirmt</i>	-	<i>stiirmd</i>	- <i>stiirmd</i>
	<i>scharne</i>	‘buttern’	-	<i>scharnt</i>	-	<i>scharnd</i>	- <i>scharnd</i>
	<i>kjarle</i>	‘gerinnen’	-	<i>kjarlt</i>	-	<i>kjarld</i>	- <i>kjarld</i>

-
5. Bei den Verben mit einem Stamm auf Konsonant + Sonorant handelt es sich konkreter um Verben auf Konsonant + Nasal und Verben auf Sonorant + *l* (außer denen auf -*rl*). Verben, die auf Konsonant + *r* enden, sind nicht vorhanden; bei Verben, die hier theoretisch in Betracht kämen (vgl. moor. *bääwere* – *bääwert* mit fa. *beewre* – *beewert*) ist das *e* zwischen Konsonant und *r* im Mooring nicht epenthetisch, sondern fester Bestandteil des Stammes:

- (i) *bääwere* ‘beben’
ståmere ‘stottern’
slåådere ‘tratschen’
bulere ‘poltern’

Auch Verben auf Nicht-Sonorant + *l* kommen nicht vor:

- (ii) *praagele* ‘stricken’
schüsele ‘pusseln’
hääwele ‘hobeln’
röötele ‘rattern’

Bei Verben auf Sonorant + *l* gibt es übrigens Variation; neben *soomle* ‘sammeln’ steht z. B. *schamele* ‘schimmeln’.

In der ganzen mooringfriesischen Überlieferung findet man bei Verben auf Konsonant + Sonorant neben Endungen ohne *e* (mit Schwa-Epenthese) wie in (3) auch solche mit *-e* (ohne Schwa-Epenthese). Schon Bendsen schwankt zwischen beiden Möglichkeiten: *böllent* oder *böllnet*, geschworen [= entzündet] (BB 198), *Dāt Bjàrn ás noch ài krástent* oder *krástnet*, das Kind ist noch nicht gechristnet, d.i. getauft (BB 417). So auch in späteren Texten *liknet* statt *likent*, *bloosmet* statt *bloosemt*, *soomlet* statt *soomelt* usw. Solche Fälle weisen wahrscheinlich auf das Verschwinden der Epenthese-regel hin (Verben auf Konsonant + Sonorant erhalten statt der Endung *-t* und Schwa-Epenthese die Endung *-et*, um das unerlaubte Auslautcluster zu vermeiden), das Phänomen müsste aber näher untersucht werden. Wir lassen diese Variation in unserer Untersuchung weiter außer Acht.⁶

Eine Opposition zwischen Verben der 1. und 2. schwachen Klasse gäbe es somit im heutigen Mooring nur noch bei Verben mit einem Stamm auf Obstruent. Vergleiche folgende ‘Minimalpaare’ (mit der 3. Person Singular Präsens):⁷

(5) 1. schwache Klasse

2. schwache Klasse

<i>bage</i> ⁸	‘bauen’	-	<i>bagt</i>	vs.	<i>kooge</i>	‘kochen’	-	<i>kooget</i>
<i>liiwe</i>	‘glauben’	-	<i>liiwt</i>	vs.	<i>drååwe</i>	‘treffen’	-	<i>drååwet</i>

Wie *liiwe* auch: *täiwe* ‘warten’, *kliiwe* ‘(Holz) spalten’, *schuurwe* ‘zer-schneiden’⁹

<i>liise</i>	‘lösen’	-	<i>liist</i>	vs.	<i>pååse</i>	‘passen’	-	<i>pååset</i>
--------------	---------	---	--------------	-----	--------------	----------	---	---------------

Wie *liise* auch: *räise* ‘reisen’, *riise* ‘errichten; erheben’

-
6. Eine alte Schwa-Epenthese zwischen Liquiden (*l*, *r*) und *w* zeigen z. B. die unregelmäßigen Verben *scheelwe* ‘zittern’ – *scheelewt* ‘zittert’ und *iirwe* ‘erben’ – *årewt* ‘erbt’. Für *scheelewt* (so Jörgensen 1972) findet man auch *scheelwet* (so Wilts 1995). Vergleiche auch *stärwe* ‘sterben’ – *steerewt* ‘stirbt’ (BB 304), heute *steerft* (Jörgensen 1972, Wilts 1995).
 7. Wir verzeichnen hier absichtlich die ‘klassischen’ (älteren) Formen der Verben der 1. schwachen Klasse und lassen zunächst unberücksichtigt, dass die meisten von ihnen heutzutage auch neue, regelmäßige Formen (mit *e*) aufweisen können (siehe aber Abschnitt 5.4. und die Beispiele in (19)).
 8. Neben *bage* (Ostermooring) steht *bäge* (Westermooring).
 9. Die letzten zwei Verben werden im ‘Frasch Leseböck’ (Ingwersen & Johannsen 1926, 12) als Verben der 1. schwachen Klasse, d.h. als Verben ohne thematisches *-e-*, aufgeführt.

seete ‘setzen’¹⁰ - *seet* vs. *weete* ‘wetzen’ - *weetet*

Wie *seete* auch: *fleete* ‘umziehen’, *kneete* ‘knoten’, *swate* ‘schwitzen’,
stjarte ‘stürzen’, *maste* ‘missen’

klape ‘schneiden’ - *klapt* vs. *stoope* ‘stopfen’ - *stoopt*

Wie *klape* auch: *kape* ‘kippen’, *snåpe* ‘schnappen’, *stiipe* ‘(Kerzen) ziehen’

brüke ‘gebrauchen’ - *brükt* vs. *snååke* ‘reden’ - *snååket*

Wie *brüke* auch: *mårke* ‘merken’, *röke* ‘rauchen’, *schake* ‘schicken’,
reeke ‘recken’, *sleeke* ‘löschen’, *streeke* ‘strecken’, *teeke* ‘Dach decken’¹¹

Die Zahl der (einigermaßen häufig vorkommenden) Verben der 1. Klasse mit einem Stamm auf Obstruent ist aber überschaubar, so dass leicht der Eindruck entstehen könnte, als sei die Verteilung der Endungen im Mooring Friesisch phonologisch gesteuert: Nach Vokal und Sonorant eine Endung ohne *e*, nach Obstruent eine Endung mit *e*. Die in der Einleitung angeführte Grammatik von Tams Jörgensen (1972) scheint ebendies nahelegen zu wollen.

Soweit wir sehen, gibt es jetzt für das heutige Mooring deshalb zwei mögliche synchrone Analysen:

- Es gibt noch zwei schwache Konjugationsklassen, eine ohne und eine mit Themavokal *-e-*; der Unterschied zwischen beiden Klassen ist aber bei Verben auf Sonorant neutralisiert, so dass er nur noch bei Verben auf Obstruent zu Tage tritt.
- Es gibt beim schwachen Verb eine phonologische Verteilung der Endungen *-(e)st/- (e)t* und *-(e)d-* (in denen der ehemalige Themavokal *-e-* als Teil der Personalendung bzw. der Präteritum- und Partizip-Perfekt-Endung reanalysiert ist)¹² auf Grund des Stammauslauts, aber mit einer

10. Bei Verben mit einem Stamm auf *-t* ist die Konsonantenfolge *tt* (z. B. in */seet/+t/*) automatisch zu *t* vereinfacht.

11. Bendsen (1860, 300) verzeichnet *rêke* (*rêkt* – *riggd* – *riggd*), *slêke* (*slêkt* – *sliggd* – *sliggd*), *strêke* (*strêkt* – *striggd* – *striggd*) und *têke* (*têkt* – *tiggd* – *tiggd*) mit Stammallomorphie (vgl. auch Bauer 1925, 101), gibt aber an, dass diese Verben “auch ohne Anstoss regelmässig abgewandelt werden (können)”. Nis Albrecht Johannsen schreibt *reekt/reekd* (aber für das transitive ‘recken’ auch *reetet*) und *streekt/streekd*, Emil Hansen hat *teekd*.

12. Wir werden im Folgenden meistens bequemlichkeitshalber von der Endung *-(et)* usw. oder von Endungen mit oder ohne *e* sprechen, unabhängig davon, ob das *e* noch ein Themavokal ist oder schon Teil der Personalendung bzw. der Präteritum- und Partizip-Perfekt-Endung geworden ist.

Restgruppe von Ausnahmen (die historisch auf Verben der 1. schwachen Klasse mit Stamm auf Obstruent zurückgehen).

Im Falle der ersten Analyse mutet es vielleicht merkwürdig an, dass der Bereich der zwei Konjugationsklassen phonologisch eingeschränkt wird. Kann man noch von zwei Konjugationsklassen sprechen, wenn der Unterschied nur bei einem Teil der schwachen Verben (denen auf Obstruent) zu Tage tritt? Im Falle der zweiten Analyse ist die Frage, wie man mit den Ausnahmen in (5) verfährt. Sie müssten als unregelmäßig gelistet werden und es wäre in so einem Fall auch zu erwarten, dass sich insbesondere die weniger häufig vorkommenden unter ihnen nach und nach der allgemeinen phonologischen Verteilung beugen würden (d.h. eine Endung mit *e* annehmen würden) und dass ihre Zahl abnehmen würde. Dies gilt es im Folgenden zu prüfen.

3. Das schwache Verb in den Grammatiken und Lehrbüchern

Wenn man sich die Grammatiken und Lehrbücher des Mooring vornimmt und sie auf die Behandlung des schwachen Verbs hin untersucht, zeichnet sich zeitlich und inhaltlich eine klare Zweiteilung ab: Bis in die Zwischenkriegszeit bleibt Bende Bendsen (1860) das Vorbild, nach dem Zweiten Weltkrieg orientiert man sich an Tams Jörgensen (1972). Während man bei Tams Jörgensen grundsätzlich eine phonologisch konditionierte Verteilung der Endungen findet (die, wie wir festgestellt haben, einige Fragen offen lässt), lassen sich in der Beschreibung von Bende Bendsen, obwohl er diese nicht explizit unterscheidet, die zwei traditionellen schwachen Konjugationsklassen noch klar erkennen.

Bende Bendsen geht in seinem Buch 'Die Nordfriesische Sprache nach der Moringer Mundart' (1860, 295-296) davon aus, dass regelmäßige schwache Verben im Mooring Friesisch eine Endung mit *e* erhalten:¹³

Das ganz regelmässige Zeitwort endigt sich in der gewesenen Gegenwart (Imperfectum) und in der Vergangenheit (Perfectum) allemal auf *-et*. (S. 295)

Nur regelmäßige Verben, die auf Konsonant + Sonorant oder auf *-ig* (heute *-i*) enden, bekommen bei ihm eine Endung ohne *e*, dafür aber Schwa-Epenthese im stamfinalen Konsonant + Sonorant-Cluster (S. 296), dies

13. Obwohl Bendsens Buch erst 1860 veröffentlicht wurde, geht es auf ein bereits 1830 vorliegendes Manuskript zurück. Eine frühere handschriftliche Fassung seiner Sprachlehre hatte Bendsen schon 1824 fertiggestellt (vgl. Feitsma 1990).

größtenteils in Übereinstimmung mit der Lage im heutigen Mooring (eine Abweichung wird in Abschnitt 5.1. erörtert).

Die Verben, die Bendsen als “ganz regelmäßig” bezeichnet, gehören, historisch gesehen, alle zur 2. schwachen Klasse. Es fällt außerdem auf, dass der Wegfall von *e* bei Verben der 2. schwachen Klasse mit einem auf Sonorant endenden Stamm bei ihm noch nicht stattgefunden hat. Dies ist ein wichtiger Punkt, weil es gerade dieser Prozess ist, der die herkömmliche Unterscheidung der zwei Konjugationsklassen im Mooring Friesisch zerrüttet haben könnte.

Alle anderen Verben gelten bei Bende Bendsen (S. 296-299) als unregelmäßig, nicht nur die starken Verben und die schwachen Verben mit Stammallomorphie (alles Verben mit einer Endung ohne *e*), sondern auch die schwachen Verben ohne Stammallomorphie, die eine Endung ohne *e* erhalten, in Bendsens Worten “die am wenigsten unregelmäßigen Zeitwörter”, wie z.B. *bággen* ‘bauen’, *bággd*. Die schwachen Verben, die von Bendsen als unregelmäßig eingestuft werden, sind leicht als die Verben der 1. schwachen Klasse zu identifizieren.

Dies bedeutet in der Zusammenschau, dass bei Bende Bendsen, obwohl er sie selber nicht als solche erkannt hat, die historischen zwei schwachen Konjugationsklassen noch völlig intakt sind.¹⁴ Bendsen illustriert dies einleuchtend an Hand von folgendem ‘Minimalpaar’:

*fál*len, fillen, ick *fálld* ... Das Wort *fál*len, einem wie ein Füllen nachlaufen, von *dāt Fáll*, das Füllen, ist nicht mit *fál*len, schinden, von *dāt Fall* (Fell), zu verwechseln; jenes ist regelmässig: *he fállet me êfter*, er läuft mir nach. (S. 297-298)

Die auf Sonorant endenden Homonyme *falle* ‘Fell abziehen’ (< afr. **filla* < germ. **felljan*) und *falle* ‘wie ein Fohlen nachlaufen’ (ein jüngeres denominatives Verb zu *fal* ‘Fohlen’) unterscheiden sich dadurch, dass ersteres zur 1. und letzteres zur 2. schwachen Klasse gehört. Im heutigen Mooring würden beide Verben gleich (ohne *e*) konjugiert werden.

Die Behandlung der zwei Klassen von schwachen Verben bei Bende Bendsen als “ganz regelmäßig” und “am wenigsten unregelmäßig” mag auf den ersten Blick sonderbar erscheinen, sie ist aber gut nachzuvollziehen,

14. Lyngby unterscheidet in seiner kleinen Monographie zum Nordfriesischen in der Böking- und Wiedingharde (1858, 43-44) für das Friesische von Naibel/Niebüll unter Verweis auf Rasmus Rasks Grammatik des Altfriesischen (Rask 1825) ebenfalls zwei Klassen von schwachen Verben (Beispiele: *hire* ‘hören’ – *hird* – *hird* und *måge* ‘machen’ – *måget* – *måget*).

wenn man Bendsens Grundvoraussetzungen berücksichtigt. Er analysiert das mooringfriesische Verbsystem aus der Sicht der deutschen (oder dänischen) Grammatik und die Vorstellung, dass es mehr als eine regelmäßige schwache Klasse geben könnte, kam somit für ihn kaum in Betracht. Dass er dann die 2. schwache Klasse als die “ganz regelmäßige” ansetzt, ist eine folgerichtige Entscheidung. Die 2. schwache Klasse ist in friesischen Dialekten, die noch über die beiden Klassen verfügen, die unmarkierte Klasse (vgl. Tiersma 1999², 65, Hoekstra 1998, 141, Dyk 2020); neue Verben, die durch Konversion oder Affigierung von Nicht-Verben abgeleitet werden, gehören zu dieser Klasse.¹⁵ Im Mooring ist sie außerdem die Klasse, die keine Irregularität im Stamm aufweist. Stammallomorphie tritt im Mooring in der 1. schwachen Klasse auf, so dass man sich über Bendsens Entscheidung, letztere mit den starken Verben als unregelmäßig einzustufen, nicht zu wundern braucht. Bendsen hat aber gesehen, dass es auch Verben der 1. Klasse ohne Stammallomorphie gibt, die bei ihm dann durchaus konsequent als “am wenigsten unregelmäßig” gelten.

Bendsen verzeichnet als normale Endung des Präteritums und des Partizip Perfekts bei den ‘regelmäßigen’ Verben *-et*, aber nach seiner Aussage (S. 297) kann es bei einigen Verben Wechsel mit *-ed* geben (*ick lühssed* oder *lühssset* ‘ich lauste’) und auch bei dem adjektivisch verwendeten flektierten Partizip tritt bei ihm Variation zwischen *-et* (*de rōsete Shájnkel* ‘der verfaulte Schinken’) und *-ed* (*de tōpede Kräjdde* ‘der gehaubte Hahn’) auf (S. 296), wobei er die genaue Erklärung dieser Variation schuldig bleibt. Bei Verben mit einem Stamm auf unbetonte Silbe ist die Endung immer *-t* (*dá sträujnnigte Matrose*, ‘die gestrandeten Matrosen’). Bei den ‘unregelmäßigen’ Verben ist die Endung *-d*. Wahrscheinlich stimmte die Aussprache des Dentalsuffixes bei Bendsen im Großen und Ganzen mit der heutigen Aussprache überein (vgl. Fußnote 3).

Erika Bauer (1925, 100-103) betrachtet, ähnlich wie Bendsen, die Endung mit *e*, bei ihr *-ed*, als die normale Präteritumendung bei schwachen Verben (S. 100-101). Auch Verben, die auf Sonorant enden, können bei ihr diese Endung erhalten (S. 101). Bauer bezeichnet alle schwachen Verben, die auf *-d* enden (mit oder ohne Stammallomorphie), als “Abweichungen von dieser allgemeinen Präterialbildung” (S. 101). Anders als Bendsen nimmt sie also die starken Verben nicht mit in diese letzte Gruppe hinein.

15. Auch entlehnte Verben können in der 2. schwachen Klasse landen (z. B. fa. *maile* ‘mailen’), hier ist die Lage aber, je nach Mundart, ein wenig komplizierter, weil Interferenz mit der Gebersprache dabei eine Rolle spielen kann.

Bauer gibt folgende Erklärung für die Entwicklung der Präteritumendung: Erstens geht sie davon aus, dass die alte Endung der 2. schwachen Klasse, afr. *-ade*, durch Reduktion mit der Endung der 1. schwachen Klasse *-de* zusammengefallen ist. Zweitens meint sie, dass die Endung *-de* der 1. schwachen Klasse zuerst zu *-d* geworden ist und dass sich danach im Regelfall nach Plosiven und Frikativen zwischen Stamm und Endung ein Sprossvokal gebildet hat, der später auf Stämme mit auslautendem Sonoranten übertragen wurde.

Bauers historische Analyse der Endung des Präteritums ist schwer nachvollziehbar. In allen friesischen Mundarten ist das *e* (< *a*) in der Endung der 2. schwachen Klasse erhalten geblieben. Die Beispiele mit *-ed*, die sie anführt, betreffen dann auch alle Verben dieser Klasse. Dies wäre ein merkwürdiger Zufall, wenn die Endung *-ed* durch die von ihr angenommene Schwa-Epenthese entstanden wäre. Obwohl sie die historischen Hintergründe nicht durchschaut hat, zeigt ihre Darstellung aber im Grunde, wie bei Bendsen, die Unterscheidung der beiden Konjugationsklassen.

Das 'Frasch Leseböck' (Ingwersen & Johannsen 1926) gibt im einleitenden grammatischen Abriss keine Regeln für die Konjugation des schwachen Verbs. Es erläutert diese zwar mit Beispielen (S. 12), erklärt aber nicht, weshalb *liewt* 'glaubt' neben *lowet* 'verspricht', *beggt* 'baut' neben *maaget* 'macht', und *galt* 'weint' neben *spalet* 'spielt' steht. Die aufgeführten Formen der schwachen Verben stimmen jedoch in jeder Hinsicht mit Bende Bendsens Beschreibung überein.

In Tams Jörgensens Grammatik (1972, 27-28) wird zum ersten Mal eine phonologische Verteilung der Endungen vorgeschlagen: Schwache Verben sind bei ihm diejenigen, die im Präteritum eine Endung *-(e)d* bekommen. Die normale Endung ist die mit *e* – Jörgensen erläutert dies an Hand des Paradigmas von *frååge* – und dieses *e* fällt in der Beugung nach Verben auf *-ie*, *-le*, *-me*, *-ne*, *-re*, *-we* und auf Diphthong + *e* weg:¹⁶

Bai da uurde, wat aw *-ie*, *-le*, *-me*, *-ne*, *-re* än *-we* iinje, unti weer dāt *-e* eefter en dööweltlüd fūlit, fālt dāt *e* bait biien wāch. (Bei den Wörtern, die auf *ie*, *-le*, *-me*, *-ne*, *-re* und *-we* enden, oder wo das *-e* hinter einem Diphthong folgt, fällt das *e* bei der Beugung weg.)

16. Aus historischer Perspektive ist diese Beschreibung ein wenig irreführend. Viele Verben mit einer Endung ohne *e*, die Jörgensen als Beispiele anführt (*teele* 'rufen', *kāne* 'kennen', *hiire* 'hören'), ursprünglich Verben der 1. schwachen Klasse, hatten schon im Altfriesischen kein *e*. Es fällt hier also historisch gesehen nichts weg.

Wenn man Verben mit einem Stamm auf *ng* und Monophthong dazu zählen darf, könnte man dies wie folgt zusammenfassen: nach Verben mit einem Stamm auf Vokal oder Sonorant steht eine Endung ohne *e*. Nur *-we* passt hier nicht richtig ins Bild und ist, wie schon in der Einleitung angedeutet, problematisch. Jörgensen führt zwar das Beispiel *täiwe* ‘warten’ (*täiwt – täiwd*) auf, lässt aber die Verben mit einem Stamm auf *-w*, die ein *e* in der Endung haben, wie z. B. *hoowe* ‘hoffen’ (*hoowet – hoowed*), unerwähnt.

Die heutige Schreibweise der Präteritum- und Partizip-Perfekt-Endung als *-(e)d* (in der Aussprache [(ə)t]) wird bei ihm explizit festgelegt (S. 28):

En grünräigel foon e schriwwise säit, dāt önj e nütid (praes.) jü iinjing
-(e)t schraawen wärt än önj e jütid (praet.) än bait madewurd jütid
(perf. part.) *-(e)d*. (Eine Grundregel der Orthographie besagt, dass im Präsens die Endung *-(e)t* geschrieben wird und im Präteritum und beim Partizip Perfekt *-(e)d*.)

Jörgensen (1972) war die zweite Auflage der Grammatik, die danach noch ein paarmal wiedergedruckt wurde. Die erste Auflage aus dem Jahre 1968 weicht in der Beschreibung des schwachen Verbs in einem entscheidenden Punkt von der späteren Auflage ab. Es heißt hier (Jörgensen 1968, 25):

Bai hu uurde, forålem wan’s aw *-ne*, *-re* än *-we* iinje, fält dat *e* uk wäch. (Bei einigen Wörtern, vor allem wenn sie auf *-ne*, *-re* und *-we* enden, fällt das *e* auch weg.)

Was Jörgensen hier also als eine Tendenz bei einigen Verben, vor allem auf *-ne*, *-re* und *-we*, beschreibt, wurde in der zweiten Auflage zu einer allgemeineren Regel verschärft. Es stellt sich die Frage, wie diese Änderung in Hinblick auf den aktuellen Gebrauch zu interpretieren ist.

Walker (1990, 19-20) folgt in seiner Beschreibung der Konjugation der schwachen Verben Jörgensen (1972). Andresen & Petersen (1997) ist eine Bearbeitung von Jörgensens Grammatik und die Darstellung der Beugung der regelmäßigen (schwachen) Verben (S. 19-20) basiert im Großen und Ganzen auf dessen Beschreibung. Die VerfasserInnen unterscheiden Verben mit *e* und ohne *e* in der 2. und 3. Person Singular Präsens, im Präteritum und im Partizip Perfekt (*booge* ‘wohnen’ vs. *hiire* ‘hören’) und schreiben: “Wie *hiire* werden viele Zeitwörter auf *-le*, *-me*, *-ne*, *-re*, *-we* sowie alle Zeitwörter auf Selbstlaut + *e*, wie z. B. *schraie* (weinen) oder *büüe* (arbeiten) gebeugt.” Mit der vagen Formulierung ‘viele Verben’ kehren die AutorInnen teilweise zu Jörgensen (1968) zurück; welche Verben auf *-le*, *-me*, *-ne*, *-re*, *-we* dann nicht wie *hiire* konjugiert werden, wird offengelassen.

Wilts (1995) gibt in seiner Formenlehre des Bökingharder Friesisch exemplarische Paradigmen von *frååge* ‘fragen’ (*frååged*), *hoonle* ‘handeln’ (*hooneld*) und *brüke* ‘gebrauchen’ (*brükd*), verzichtet aber auf Regeln für die Distribution der Endungen mit und ohne *e*. Dieselben Verben werden in Walker & Wilts (2001) benutzt, um die Konjugation des Bökingharder Friesisch zu erläutern, auch hier ohne klare Distributionsregeln.

Die Hinweise für die Konjugation der schwachen Verben, die in den Lehrbüchern und Sprachkursen des Mooring gegeben werden, gehen ebenfalls auf Jörgensen (1972) zurück. Auffällig ist aber, dass in Sjölin (1986) und in Petersen (2007) / Petersen & Laabs (2008) die problematische Bestimmung, dass *e* bei Verben mit einem Stamm auf *-w* wegfällt, nicht mehr auftaucht.

Im ‘Mooring Uurdebök’ (Sjölin et al. 1988) wird zwischen regelmäßigen Verben (r. V.) und unregelmäßigen Verben (unr. V.) unterschieden, ohne dass über diese Unterscheidung in den ‘Hinweise[n] für den Benutzer’ Rechenschaft abgelegt wird. Verben, die nach der neuen phonologischen Regel flektiert werden, werden aber offensichtlich als regelmäßig bezeichnet.¹⁷ Als unregelmäßig gelten scheinbar nicht nur starke Verben und schwache Verben mit Stammallomorphie, sondern auch einige Verben mit einem Stamm auf Obstruent, die eine *e*-lose Endung erhalten, wie *täiwe* und *liiwe*. Andere Verben aus dieser Gruppe werden aber als regelmäßig eingestuft, nicht nur solche, bei denen es Variation in der Endung gibt (*schake* ‘schicken’ – *schak(e)t* – *schak(e)d* – *schak(e)d*), sondern auch solche, die nur ohne *e* in der Endung vorkommen (*brüke* ‘gebrauchen’ – *brükt* – *brükd* – *brükd*).

Der Wechsel in der grammatischen Beschreibung des schwachen Verbs, den man beim Vergleich von Bende Bendsen und Tams Jörgensen beobachten kann, weckt die Frage, ob es konkrete Änderungen in der schwachen Verbkonjugation gegeben hat, die dem zu Grunde liegen könnten, ob sich diese Änderungen in der mooringenfriesischen Textüberlieferung nachvollziehen lassen, und ob es diese Änderungen sind, die die Unsicherheit in den neueren Grammatiken ausgelöst haben. Bevor wir versuchen, diese Frage zu beantworten, jedoch vorab einige Bemerkungen zu der Tilgung von Schwa

17. Da Jörgensen (1972) keinen Wegfall von *e* nach *ng* vorsieht, könnte das Verb *rainge* (*raingt* – *raingd* – *raingd*) als unregelmäßig bezeichnet worden sein. Aber *rainge* könnte auch einfach eine Verschreibung für *ränge* sein (vgl. Wilts 1995: *ränge* – *raingt* – *raingd* – *raingd* [Ostermooring] neben *ringe* – *rängt* – *rängd* – *rängd* [Westermooring]); die Verben *fänge* und *önjfänge* werden als regelmäßig gekennzeichnet.

nach Sonoranten, die bei der Entwicklung der schwachen Verbkonjugation anscheinend eine wichtige Rolle gespielt hat.

4. Die Tilgung von Schwa nach Sonoranten

Der Wegfall von Schwa nach Sonoranten bei Verben der 2. schwachen Klasse scheint ein durchaus üblicher phonologischer Vorgang zu sein; man kann ihn nicht nur im Mooring, sondern auch in den anderen friesischen Mundarten beobachten.

Im Saterfriesischen fällt das Schwa nach den alveolaren Sonoranten (*l, n, r*) bei Verben der 2. schwachen Klasse weg (Fort 1980, 221, Kramer 1982, 32):

(6)	<i>hoalje</i>	‘holen’	<i>hoalt</i>	-	<i>hoalde</i>	-	<i>hoald</i>
	<i>ferkwienje</i>	‘verkümmern’	<i>ferkwient</i>	-	<i>ferkwíende</i>	-	<i>ferkwíend</i>
	<i>boorje</i>	‘bohren’	<i>boort</i>	-	<i>boorde</i>	-	<i>boord</i>

Die 2. schwache Klasse hebt sich aber durch das thematische Element *-je-* im Infinitiv, in der 1. Person Singular Präsens und im Plural Präsens noch immer deutlich von der 1. schwachen Klasse ab.

Im Wangeroogischen, wo die zwei Konjugationsklassen verschwunden sind und die Distribution der Endungen sich am Stammauslaut orientiert, erscheint die Endung ohne *e* nach Vokalen, Sonoranten und *z* (vgl. (7)), die Endung mit *e* nach den übrigen Konsonanten (Hoekstra 1998, 26-30, Bosse 2012).

(7)	<i>dau</i> ‘tauen’	-	<i>daut</i> ‘taut’
	<i>muur</i> ‘mauern’	-	<i>muurd</i> ‘gemauert’
	<i>rul</i> ‘rollen’	-	<i>ruld</i> ‘gerollt’
	<i>loo_en</i> ‘lohn _e n’	-	<i>loo_ent</i> ‘lohnt’
	<i>biischoo_em</i> ‘beschämen’	-	<i>beschoo_emd</i> ‘beschämt’
	<i>boo_ez</i> ‘irre reden’	-	<i>boo_est</i> ‘redet irre’

Im Helgoländischen, das noch zwischen Verben der 1. und 2. schwachen Klasse unterscheidet, fällt das *e* bei Verben der 2. Klasse nach den alveolaren Sonoranten und teilweise nach *s* weg (Borchert & Århammar 1987, 99, Århammar 2001, 756):

(8)	<i>siile</i> ‘verreisen’	-	<i>siilt</i>	-	<i>siilt</i>	-	<i>siilt</i>
	<i>groone</i> ‘klagen’	-	<i>groont</i>	-	<i>groont</i>	-	<i>groont</i>
	<i>steere</i> ‘stören’	-	<i>steert</i>	-	<i>steert</i>	-	<i>steert</i>
	<i>wiise</i> ‘zeigen’	-	<i>wiist</i>	-	<i>wiist</i>	-	<i>wiist</i>

Gewährt bleibt der Unterschied zwischen der 1. und 2. schwachen Klasse hier durch den Themavokal *-e-* im Infinitiv, in der 1. Person Singular Präsens und im Präsens Plural der 2. Klasse, der in der 1. Klasse fehlt.

Und auch in denjenigen festlandnordfriesischen Mundarten, die die Zweiteilung der schwachen Konjugationsklassen beibehalten hatten, dem Mittel- und Südergoesharder Friesischen, war das Schwa der Endung nach Sonoranten weggefallen.

(9)	mgo. <i>hååli</i> ‘holen’	-	<i>håålt</i>	-	<i>hååld</i>	-	<i>hååld</i>
	sgo. <i>haali</i> ‘holen’	-	<i>haalt</i>	-	<i>haald</i>	-	<i>haald</i>

Auch hier führte dies nicht zu einem Zusammenfall der 1. und 2. schwachen Klasse, da der kennzeichnende Themavokal *-i-* im Infinitiv, im Präsens Plural und teilweise in der 1. Person Singular Präsens noch vorhanden war.

Diese gleichgerichteten Entwicklungen in den friesischen Mundarten wecken die Frage, wodurch sie motiviert sind: Weshalb nehmen Verben auf Sonorant gerne eine Endung ohne *e* und Verben auf Obstruent eine Endung mit *e*? Dazu muss zunächst bedacht werden, dass die Konsonanten der Verbindungen alveolare Plosive (*-t*, *-d*) oder dentale Frikative (*-st*) sind. Die alveolaren Sonoranten des Stammes (*l*, *n*, *r*) und die alveolaren (und dentalen) Konsonanten der Endung könnten sich zunächst angezogen haben, was zum Wegfall des zwischenliegenden Schwa führte (vgl. das Saterfriesische).¹⁸ Anschließend kann die Tilgung von Schwa auf die nicht-alveolaren Sonoranten (*m*, *ng*) ausgedehnt worden sein. Der Wegfall von *e* führte bei Verben auf Sonorant zu einem idealen Ablautcluster (Sonorant + Plosiv/Frikativ), d.h. einem Cluster mit deutlich sinkender Sonorität. Bei Verben auf Obstruent kann der Wegfall von *e* vermieden worden sein, weil im sich daraus ergebenden Ablautcluster Plosiv/Frikativ + Plosiv/Frikativ aufeinander stoßen würden, d.h. Konsonanten mit (fast) gleicher Sonorität.

Man kann historisch auch die entgegengesetzte Entwicklung beobachten: eine Tendenz, das Zusammenstoßen von den Alveolaren/Dentalen in Verbstamm und Verbendung gerade zu vermeiden, möglicherweise um eine größere morphologische Transparenz zu gewährleisten. Eine solche Tendenz könnte das Einfügen eines bedeutungslosen Fugenelements *-ig-* (moor.

18. Eine ähnliche ‘Dentalattraktion’ kann man vielleicht bei der westgermanischen Metathese beobachten, bei der *r* scheinbar von Alveolaren/Dentalen angezogen wurde. Vergleiche moor. *gjars* ‘Gras’, afr. *gers* < **gras-*, moor. *foosch* ‘Frosch’ < **foorsch* < **frosk-*, moor. *bjarne* ‘tränken’ < afr. **berna* < **brunnjan*, amr. *beerd* ‘Fußboden’ < afr. **berd* < **bred-* (hd. Brett), sylt., helg., *gurt*, schm. *go(r)t* ‘groß’ < **grot-* < afr. *grāt* (-[a:]-).

-i-) in Verben auf Alveolar/Dental erklären, das man in den festland-estgermanischen Sprachen feststellen kann (Hoekstra 1993). Vergleiche folgende mooringenfriesische Beispiele:

- (10) *bedârie* ‘sich beruhigen; zu sich kommen’ (vgl. wfr. *bedarje* ohne -ig-)
kulie ‘frieren, Kälte empfinden’ (fa. *kolige*)
schuunie ‘schonen’
reedie ‘retten’
bääsie ‘beten’ (fa. *beed(i)ge*)
lâåsie ‘(ein)laden’ (< **lathigia*, afr. *lathia*)

Nach diesem kurzen Intermezzo über die Tilgung von Schwa nach Sonoranten wenden wir uns jetzt den mooringenfriesischen Texten zu.

5. Die Entwicklung der schwachen Verbkonjugation in Texten

In diesem Abschnitt untersuchen wir die Entwicklung der schwachen Verbkonjugation in der mooringenfriesischen Textüberlieferung, die wir dazu in vier Perioden eingeteilt haben: (i) die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts (überwiegend das Werk von Bende Bendsen), (ii) die zweite Hälfte des 19. Jahrhundert (bis zum Ende des Ersten Weltkriegs), (iii) die Zeit zwischen dem Ersten und dem Zweiten Weltkrieg und (iv) die Nachkriegszeit bis heute. Materialgrundlage unserer Untersuchung bilden hauptsächlich die digital verfügbaren mooringenfriesischen Texte im Thesaurus des Nordfriesischen, einer Datenbank der Nordfriesischen Wörterbuchstelle der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.¹⁹

5.1. Erste Hälfte des 19. Jahrhunderts

Die grammatische Darstellung der schwachen Verben bei Bende Bendsen (1860) hat schon klar gezeigt, dass bei ihm der Unterschied zwischen der 1. und der 2. schwachen Konjugationsklasse noch vorhanden ist. Eine ausführlichere Untersuchung der schwachen Verbformen in Bendsens grammatischen und literarischen Texten bestätigt, dass er dieses System in seinem Werk sicher anwendet. Es lassen sich Oppositionen zwischen der 1. und der 2. schwachen Klasse nicht nur bei Verben mit stammauslautenden Obstruenten (vgl. (11)), sondern auch bei solchen mit stammauslautenden Sonoranten (vgl. (12)) nachweisen:

19. <https://www.frisistik-thesaurus.uni-kiel.de/de>

(11)	1. schwache Klasse	2. schwache Klasse
p	<i>kláppt</i> ‘geschnitten’ [BB 433] <i>stiept</i> ‘gezogen (Kerzen)’ [BB 313]	<i>klöppet</i> ‘geklopft’ [BB 429]
b	—	<i>rābbet</i> ‘rupft’ [BB 260]
f	— ²⁰	— ²¹
w	<i>täiwd</i> ‘gewartet’ [BB 401] <i>liewd</i> ‘glaubte’ [Fortêlling 6]	<i>lāwet</i> ‘gelebt’ [BB 267]
t	<i>sêt</i> ‘setzte; gesetzt’ [BB 501]	<i>kōstet</i> ‘kostet’ [BB 369]
d	— ²²	<i>hardet</i> ‘härtet’ [BB 239]
s	—	<i>tūhsset</i> ‘gezaust’ [BB 400]
z	<i>rāisd</i> ‘reiste’ [BB 351] <i>forlieshd</i> ‘entbunden’ [BB 417] <i>riehst</i> ‘erhebt sich’ [BB 422]	<i>rōset</i> ‘faulte; gefault’ [BB 295]
k	<i>brückt</i> ‘gebraucht’ [BB 400] <i>röckt</i> ‘raucht’ [BB 259]	<i>laucket</i> ‘schaut’ [BB 190]
ch	—	— ²³
g	<i>bággd</i> ‘gebaut’ [BB 272]	<i>kōget</i> ‘gekocht’ [BB 261]
(12)	1. schwache Klasse	2. schwache Klasse
l	<i>têld</i> ‘zählte’ [BB 297]	<i>spālet</i> ‘gespielt’ [BB 263]
r	<i>hierd</i> ‘gehört’ [BB 362]	<i>wāret</i> ‘währte’ [BB 427]
m	<i>driemd</i> ‘träumte’ [BB 361]	<i>sōmet</i> ‘ziemt’ [BB 262]
n	<i>kānnd</i> ‘kannte’ [BB 294]	<i>tienet</i> ‘dient’ [BB 444]
ng	— ²⁴	<i>fānget</i> ‘gefangen’ [BB 268]

Das Verb *fānge* ‘fangen’, das in den inselnordfriesischen Mundarten zur 1. Klasse gehört (fa. *fang* – *fangd*), scheint im Mooring zur 2. Klasse gehört zu haben. Dies gilt auch für das zusammengesetzte Verb *önjfang* ‘anfangen’ (BB 399: *ás ick ütging, fānget’t äujn tó rênen*, als ich ausging fing es an zu regnen). Das Mooring schließt sich in dieser Hinsicht den anderen festland-

20. Nur im Stammallomorph *kāf*- des unregelmäßigen Verbs *kupen* ‘kaufen’ – *kāft* – *kāft* – *kāft*.

21. Zu *puffen* ‘puffen; knallen’ (BB 77, 153) gehörte möglicherweise eine flektierte Form **puffet*, die aber bei Bendsen nicht überliefert ist (vgl. fa. *pofe* – *pofet*).

22. Nur unregelmäßige Verben wie *blājdden* ‘bluten’ – *blêt* – *blêt* – *blêt* und *sprijdden* ‘spreiten’ – *sprāt* – *sprāt* – *sprāt*.

23. Zu *hāchen* ‘hauchen’ (BB 324) gehörte ohne Zweifel eine flektierte Form **hāchet*, die aber bei Bendsen nicht überliefert ist.

24. Nur unregelmäßige Verben wie *lingen* ‘reichen’ – *lāngt* – *lāngd* – *lāngd*.

nordfriesischen Mundarten an, vgl. sgo. (ööñ)fangi, mgo. (oon)fangi und ngo. (Boy Jacobsen) (aun)fangiä.

Entlehnte Verben mit der Stammerweiterung *-iir* gehören bei Bendsen der 2. schwachen Klasse an. Vergleiche *studiret* (BB 421) und *regieret* (BB 270, 353, 273).

Die Schwa-Epenthese bei Verben mit einem Stamm auf Konsonant + Sonorant vollzieht sich bei Bendsen im Großen und Ganzen wie im heutigen Mooring. Nur bei Verben mit einem Stamm auf *-rm* gibt es einzelne Abweichungen. Laut Jörgensen (1972: 28) bleibt bei solchen Verben die Schwa-Epenthese aus: *wiirme* – *wiirmt* – *wiirmd* – *wiirmd*.²⁵ Bei Bendsen findet man jedoch drei Beispiele mit einem epenthetischen *e*: *he shwieremt ámbài* ‘er streift herum’, *jö stieremt* ‘sie riecht’²⁶ und *he hêremt hám* ‘er härmt sich’ (BB 273). Eine Erklärung für den Unterschied zwischen Bendsen und Jörgensen könnte sein, dass das *r* bei Bendsen noch nicht vokalisiert war, sondern als Zungenspitzen-*r* realisiert wurde, so dass das auslautende Konsonantencluster *rmt/rmd* damals schwerer auszusprechen war als heute. Auffällig scheint dann, dass das Verb *staurmen* ‘stürmen’ durchgehend ohne *e* zwischen *r* und *m* auftritt (BB 214, 263: *dāt staurmt*). Obwohl Bendsen dies gewöhnlich nicht orthographisch ausdrückt, wurde das epenthetische *e* hier aber wahrscheinlich zwischen *au* und *r* eingefügt, wie es später z. B. auch noch bei Nis Albrecht Johannsen zu beobachten ist: *et lojtet en tunnert en stauermt ma Maacht* ‘es blitzt und donnert und stürmt mit Macht’ (Nis Randers). Dass Bendsen zwischen tautosyllabischem *au* und *r* tatsächlich Schwa-Epenthese hatte, wird vielleicht durch *kláwwern* ‘klettern’ (BB 252), *ick kláwwer* ‘ich klettere’ vs. *we kláwre* ‘wir klettern’ (BB 266) bestätigt.²⁷

Ein Zeitgenosse und Bekannter Bendsens, der Niebüller Carsten Johannsen, schrieb in den Jahren 1823, 1824 und 1825 drei Königsgedichte (Wilts 1977), in denen u.a. die Verbformen *ihret* ‘ehrt’ (afr. *ǣria* ‘ehren’) und *fihret* ‘feiert’ (afr. *fīria* ‘feiern’) mit einem *e* in der Endung auftreten, im heutigen Mooring *iirt* und *fiirt*.²⁸

25. Mit analogischem Ausgleich für älteres *wiirme* – *wårmt* – *wårmd* – *wårmd*.

26. Einmal schreibt Bendsen aber auch *stiermd* und zwar in seiner Übersetzung des Grimm-Märchens *Am de Magandelbuhmm*.

27. Das heutige mooringenfriesische *klauere* ‘klettern’ hat ein festes *e* im Stamm.

28. Die Form *firret* ‘feiert’ tritt auch schon im ältesten mooringenfriesischen Sprachdokument, dem Königsgedicht des Niebüller Studenten Andreis Volquard aus dem Jahre 1746, auf (Holthausen 1938).

5.2. Zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts

Die Zweiteilung der schwachen Verben in eine 1. und eine 2. Konjugationsklasse, wie sie sich in Bendsens Werk zeigt, setzt sich im weiteren 19. Jahrhundert fort. In Texten, die etwa zwischen 1850 und 1918 entstanden sind, findet man bei schwachen Verben der 2. Klasse mit einem Stamm auf Sonorant noch immer ein *e* in der Endung (*-est*, *-et*). So in der anonymen ‘Frast-Pretjei’ (*höölet* ‘heult’, *haalet* ‘holt’),²⁹ im Märchen ‘Da tra Brauderne’ von Detlef Nicolai Christiansen (*fertienet* ‘verdient’), sowie in den Gedichten von Johann Jannsen (*tinget* ‘dingt, feilscht’), Friedrich August Feddersen (*smelet* ‘lächelt’, *wölet* ‘wühlt’), Beate Godbersen (*luunet* ‘lohnt’), Sönke Petersen (*möret* ‘gemauert’, *ihret* ‘ehrt’, *hantiret* ‘hantiert’, *paret* ‘paart’, *swaret* ‘antwortet (entspricht)’, *ilet* ‘eilt’, *halet* ‘geholt’, *malet* ‘malt’, *römet* ‘rühmt’, *ferinet* ‘vereint’, *tinet* ‘dient’, *lunet* ‘lohnt’) und Hans Andreas Carstensen (*forspâlet* ‘verspielt’, *grênet* ‘stöhnt’, *stênet* ‘stöhnt’, *inmöret* ‘eingemauert’, *lörret* ‘wartet’, *apspirred* ‘aufkeimt’, *trället* ‘dreht’, *tōmmet* ‘gezähmt’). Bei Carstensen tauchen jedoch auch schon ein paar Beispiele auf, in denen das *e* nach Sonoranten weggefallen ist (*taksiird* ‘taxiert’, *tuhuupesnåard* ‘zusammengeschnürt’, *shaamd* ‘schämte’, *ferspâlt* ‘verspielt’, *ferwâlt* ‘verwelkt’, *fångd...önj* ‘fing...an’).

Bei (*önj*)*fänge* scheint sich der Wegfall von *e* verhältnismäßig früh durchgesetzt zu haben. Dies geht auch aus den in den Jahren 1879/1880 und 1887 erhobenen Wenkersätzen hervor; in Wenkersatz 3 (...*daß die Milch bald an zu kochen fängt*) verzeichnet nur der Bogen aus dem Marienkoog für die Bökingharde noch *äun...faanget*; Deezbüll, Niebüll, Risum und Nordlindholm haben *äujnfangt*, *öinjfangt*, *an...fangt* und *önjfangt* (Bosse 2019, Kap. 4).

Interessant sind die Belegstellen von Verben der 2. schwachen Klasse mit einem Stamm auf Sonorant in den Sprichwörtern in Moritz Momme Nissens ‘Frèske Findling’ (1873-1883), die im Mooring (bis auf eine Ausnahme) alle ein *e* haben:

- (13) *betalet* ‘bezahlt’ (382, 387, 992, 1109), (*ouf*)*haled* ‘abholt’ (70, 567, 835),
spâlet ‘spielt’ (366, 645, 909), *ferspâlet* ‘verspielt’ (532)
auersparet ‘erspart’ (743), *waret* ‘währt’ (701, 1162), *lörret* (835, 1057)
bonet ‘flucht’ (765), *tinet* ‘dient’ (714, 852), *fertinet* ‘verdient’ (743)
skômet ‘geschämt’ (47), *skômet* ‘schämt’ (47, 778)

29. In der ‘Frast-Pretjei’ erscheint auch zum ersten Mal *bagget* ‘baute’ (für *bagd*), eine Form, die sich im jüngeren Mooring stark durchsetzen wird (s. unten).

Vergleiche Sprichwort 743:

- (14) Erspartes geld ist eben so gut als verdientes.
Auerspard gil es ewen sü gödd, as fertint. (Karrh.)
Auersparet gil as ewen sü gödd as fertinet. (Moor.)
Arsparet gil es alli sü guid es fortinet. (Wied.)
Auerspâret gil es ewen sa göd es fertinet. (Hattst.)
Auerspart gil es eben sa god as fertint. (Brekl.)
Auersparet gil es ewen sü goud als fertinet (Ockh.)

Das Karrharder und Mittelgoesharder (Brekklumer) Friesisch zeigen hier schon den Wegfall von *e* nach Sonoranten. Im Mittelgoesharder Friesisch wird das *e* systematisch getilgt, im Karrharder Friesisch bei einigen Verben (*auerspard*, *halt*, (*fer*)*spelt*, (*fer*)*tint*, *wart*). Im Mooring taucht nur einmal (in Sprichwort 1130) eine Form *hald* ‘holte’ ohne *e* in der Endung auf.

5.3. Zwischenkriegszeit

Auch in der Zwischenkriegszeit bleibt das System der zwei schwachen Konjugationsklassen im Wesentlichen unangetastet. In der Geschichte ‘Ût baj e Wejle’ von Nis Albrecht Johannsen (*1855 in Klockries) finden sich folgende Belege von Verben der 2. Klasse mit einem Stamm auf Sonorant, die ein *e* in der Endung aufweisen:

- (15) *ütwölet* ‘ausgewühlt’, *weelet* ‘weilte’, *betalet* ‘bezahlt’, *halet* ‘holte’, *spalet* ‘spielte’, *smeelet* ‘lächelte’, *feelet* ‘feilte’³⁰
waaret ‘währte’, *swaret* ‘antwortete’, *regijret* ‘regiert’, *stjörret* ‘steuerte’,³¹
lörret ‘wartete’, *verwaaret* ‘verwahrt’, *slijret* ‘streichelte’, *boret* ‘bohrte’,
stijret ‘starrte’, *stijret* ‘gestört’, *tohupesnaret* ‘zusammenschnürte’, *apklaret*
‘aufklärt’, *verijret* ‘verehrt’, *sparet* ‘gespart’, *verstijret* ‘verstört’, *spirret*
‘keimte’
versömet ‘versäumt’, *stammet...baj* ‘stimmte...bei’
vertijnet ‘verdient’, *tijnet* ‘gedient’
önjfanget ‘anfang; angefangen’

Nis Albrecht Johannsen ist der Letzte, der noch durchgängig *önjfånet* schreibt, andere SchriftstellerInnen in der Zwischenkriegszeit verwenden nur noch *önjfångt*. Er ist auch der Letzte, der in seinem Werk bei entlehnten

30. *Feele* ‘feilen’, ein Verb der 2. schwachen Klasse, steht bei Nis Albrecht Johannsen noch in Opposition zu *feele* ‘füllen’, einem Verb der 1. schwachen Klasse.

31. Schon bei Bendsen (*Fortëlling* 7: *stjörret* ‘lenkte’) war *stjörre* ein Verb der 2. schwachen Klasse, wie saterfr. *stjúurje*, aber im Gegensatz zu fa. *s(t)jüür* und wfr. *stjoere*, die zum 1. schwachen Klasse gehören.

Verben mit der Stammerweiterung *-iir* (bei ihm *ijr-*) eine Endung mit *e* hat (*studijret* ‘studierte’, *regijret* ‘regiert’ usw.).

Ansonsten ist auch bei anderen AutorInnen in der Zwischenkriegszeit das *e* der Endung bei schwachen Verben der 2. Klasse noch allgemein vorhanden. In den fünf Theaterstücken von Emil Hansen (*1875 in Lindholm), die wir untersucht haben, fanden wir folgende Belegstellen:³²

- (16) *gnurret* ‘knurrt’, *slorrest* ‘schlürfst’, *slieret* ‘gestreichelt’, *lörret* ‘wartet’
spalet ‘spielt’, *feelet* ‘fehlt’, *haalest* ‘holst’, *haalet* ‘holt’, *betaalet* ‘bezahlt’,
smeelet ‘lächelt’
schomest ‘schämst’, *schomet* ‘schämt; geschämt’, *ohmet* ‘atmet’, *brummet*
‘brummt’, *oufrumet* ‘abgesahnt’, *römet...ap* ‘räumt...auf’
tienet ‘gedient’, *fertienet* ‘verdient’, *stänet* ‘stöhnt’, *ohnet* ‘geahnt’

Nur bei Verben mit der Stammerweiterung *-iir* wird das *e* weggelassen (*spikeliert* ‘grübelt’, *passiert* ‘passiert’, *quittiirt* ‘quittiert’, *studiert* ‘studiert’, *triwweliert* ‘geärgert’, *disketiirt* ‘diskutierte’).

Auch von Katharina Ingwersen (*1879 in Deezebüll) haben wir uns fünf Theaterstücke vorgenommen.³³ Verben der 2. schwachen Klasse auf Sonorant bekommen in diesen Texten die Endung *-et*:

- (17) *snureet* ‘schnurrt’, *teret* ‘neckt’, *löret* ‘wartete’
halet ‘holt’, *smelet* ‘lächelt’, *spalet* ‘spielt’ und *spaalet* ‘spielst’, *groolet*
‘gröhlt’, *versoolet* ‘versohlt’, *knallet* ‘knallet’, *twelet* ‘sabberte’, *eenwalet*
‘verwelkt’
verklomet ‘erstarrt vor Kälte’
(ver)tienet ‘(ver)dient’, *stähnet* ‘stöhnt’, *ahnet* ‘ahnt’

Man findet bei ihr aber nicht nur *studiert* ‘studiert’, sondern auch immer *sliert* ‘streichelt’, *slierd* ‘streichelte; gestreichelt’ (vgl. Johannsen *slijret*, Hansen *slieret*).

Im Werk von Albrecht Johannsen (*1888 in Deezebüll), dem Sohn von Nis Albrecht Johannsen, tritt neben den üblichen Formen mit *e* in der Endung eine wachsende Zahl von Formen ohne *e* auf, z. B. *swaard* ‘antwortete’, *smeld* ‘lächelte’, *struld* ‘strömte’, *vertiend* ‘verdient’, *schomd* ‘schämte’ und *studierd* ‘studiert’.

32. Es handelt sich um die folgenden Theaterstücke: *Fidder oder San*, *Di naje Dokter oder Jü Haingstekur*, *Browejerw*, *En bröcket Dünjs*, *Fogets Feen* (alle o.J.).

33. Es handelt sich um die folgenden Theaterstücke: *Aaple aw e Hileboom* (o.J.), *Jö wall freie än schall aj än jö schall freie än wall aj* (1927), *Kü heet ferjin*, *dât's Kuulew wään* (1934), *Momme schall er hitje* (1949), *Et fertiinet lüünj* (1953).

Ein besonderer Fall ist Herrlich Jannsen (*1906 in Neukirchen), die das Mooringer Fräsch erst mit 20 Jahren von Katharina Ingwersen lernte und sowohl vor als auch nach dem Zweiten Weltkrieg publizierte. Auch bei ihr ist das alte System der beiden Konjugationsklassen im Prinzip erhalten, aber es macht sich der Wegfall von Schwa nach Sonoranten schon bemerkbar. In ihrer Autobiographie ‘Häl en junk’ (die von 1956 bis 1959 im Südtondern Tageblatt veröffentlicht wurde) findet man z. B. neben *löret* ‘wartete’, *teret* ‘neckt; neckte; geneckt’, *lunet* ‘lohnt; gelohnt’, *tiinet* ‘dient; gedient’, *fer-tiinet* ‘verdient’, *stäänet* ‘stöhnte’, *fermoonet* ‘vermahnt’, *schaanet* ‘buttert’, *spaalet* ‘spielt; spielte; gespielt’, *betaalet* ‘bezahlt’, *maalet* ‘malte; gemalt’, *smeelet* ‘lächelt; lächelte’ und *schomet* ‘schämte’ Formen wie *sliirt* ‘streichelte’, *regiirt* ‘regiert’, *ferklaart* ‘erklärt’, *spaat* ‘gespart’, *swaart* ‘antwortete’ (1x *swaaret*) und *waart* ‘währt’. Darüber hinaus manifestiert sich bei ihr jedoch eine starke Neigung zur Übergeneralisierung der *e*-Endung, die wohl auf sprachliche Unsicherheit zurückzuführen ist. Man findet in ‘Häl en junk’ nicht nur ein *e* bei Verben der 1. schwachen Klasse auf Obstruent (*täiwet* ‘wartete’ statt *täiwd*, *liiwet* ‘glaubt; geglaubt’ statt *liiwt/liiwd*, *schäket* ‘geschickt’ statt *schäkd*) – also in Kontexten, wo dies, als die phonologische Distribution Oberhand gewinnt, auch durchaus bei anderen zu beobachten ist (s. Abschnitt 5.4) – sondern ebenfalls bei Verben der 1. schwachen Klasse auf Sonorant (*fäilet* ‘fühlt’ statt *fäilt*, *späilet* ‘spült’ statt *späilt*, *apdiilet* ‘aufgeteilt’ statt *apdiiljd*, *ferteelet* ‘erzählte’ statt *ferteeld*, *staalet* ‘stellt’ statt *stalt*, *beganet* ‘begann’ statt *begand*).³⁴

5.4. Nach dem Zweiten Weltkrieg bis heute

Nach dem Zweiten Weltkrieg setzt sich der Wegfall von Schwa nach Sonoranten durch. Dies passiert aber schleichend und nicht ohne Ausnahmen. Wir haben schon gesehen, dass ältere AutorInnen wie Herrlich Jannsen in ihren Publikationen nach dem Krieg grundsätzlich noch am alten System festhalten. Auch in den Erzählungen von Elise Heitmann (*1909 in Emmelsbüll),³⁵ die wie Jannsen aus der Wiedingharde stammte, findet man bei Verben der 2. schwachen Klasse auf Sonorant noch oft ein *e* (*mååled* ‘gemalt’, *smeeled* ‘lächelte’, *fertrooled* ‘verzauberte; verzaubert’; *gnured*

34. Auch Verben mit einem Stamm auf Vokal erhalten in Herrlich Jannsens Texten oft ein hyperkorrektes *e*: *rouet* ‘ruht’ (statt *rout*), *schaiet* ‘geschieht’ (statt *schait*), *biiet* ‘biegt, beugt’ (statt *biit*), *woorschouet* ‘warnt’ (statt *woorschout*), *büüjet* ‘arbeitete; gearbeitet’ (statt *büüd*).

35. Es handelt sich um folgende Texte: *Di üülje Ford*, *Foont lönj* und *Butegrapeln*.

‘knurrte’, *löred* ‘wartete; gewartet’), aber auch Variation (*hååld* ‘holte’ neben *ferhååled* ‘erholt’, *wööld* ‘wühlte’ neben *wööled*, *swåård* ‘antwortete’ neben *swååred*, *sliird* ‘streichelte’ neben *sliired*) und Formen, die nur ohne *e* vorkommen (*bewård* ‘bewahrt’, *ferwård* ‘verwahrt’, *fermoond* ‘vermahnt’ sowie Verben mit der Stammerweiterung *-iir* wie *studiird* ‘studierte’, *operiird* ‘operiert’ und *kommandiird* ‘kommandierte’).³⁶

Bei der produktiven Schriftstellerin Marie Tångeberg (*1924 im Marienkoog) hat sich der Wegfall von Schwa nach Sonoranten im Prinzip vollzogen, aber es tauchen in ihrem Werk noch vereinzelte Formen mit *e* auf. In ihrer Astrid-Lindgren-Übersetzung ‘Eemil foon Lönebärj’ (Tångeberg 1993²) findet man:

- (18) *bruuld* ‘brüllte’, *swaalden* ‘Heu machten’, *spaald(en)* ‘spielte(n)’, *smeeld* ‘lächelte’, *hååld* ‘holte’
 aber: *rüüdjmååled* ‘rotgemalt’, *fertrooled* ‘verzaubert’
schörden ‘scheuerten’, *schört* ‘scheuert’, *spikeliird(en)* ‘grübelte(n)’,
lörd(en) ‘warteten’, *swåård* ‘antwortete’
 aber: *wååred* ‘währte’, *löred än löred* ‘wartete und wartete’
fertiinjd ‘verdient’
 aber: *naischared bööder* ‘neugebutterte Butter’

Einige wenige Verben der 2. schwachen Klasse auf Sonoranten scheinen tendenziell stärker am *e* festgehalten zu haben, darunter möglicherweise Verben mit kurzem Stammvokal + *r* wie *löre* ‘warten’, *gnure* ‘knurren’, *tare/täre* ‘necken’ und einzelne Verben wie *boone* ‘fluchen’, *oome* ‘atmen’, *prunge* ‘tauschen’. Von den letzten drei Verben haben wir im Material jedenfalls keine Formen ohne *e* gefunden. Ein klares Muster beim Wegfall oder auch beim Erhalt von *e* ist aber in den Texten nicht zu erkennen, so dass bei der Verbreitung der Tilgung von *-e* nach Sonoranten wohl am ehesten an lexikalische Diffusion zu denken ist.

Als das Schwa nach Sonoranten nachgerade verschwand, entfiel damit ein Teil der Grundlage für die Verteilung der schwachen Verben nach Konjugationsklassen, der Themavokal *-e-* wurde als Teil der Endungen reanalysiert und die Distribution der Endungen *-(e)st*, *-et* und *-(e)d* richtete sich zunehmend nach dem Stammauslaut des Verbs. Es blieben nur die Verben der 1. schwachen Klasse mit einem Stamm auf Obstruent (vgl. (5))

36. Bei Heitmann finden sich auch hyperkorrekte Formen wie *spåiled* ‘spülte’, *pliired* ‘blinzelte’, *fååred* ‘fuhr’ und *laaned* ‘lehnte’ statt zu erwartenden *spåild*, *pliird*, *fård*, *laand* (*spåile*, *pliire*, *fååre* und *laane* sind ursprünglich Verben der 1. schwachen Klasse). Die Form *spåiled* hatten wir auch schon bei Herrlich Jannsen angetroffen.

als Ausnahmen der phonologischen Distribution der Endungen. Man braucht sich deshalb kaum zu wundern, dass diese kleine Gruppe von Ausnahmen sehr anfällig für analogischen Ausgleich ist. *Swiipe* ‘wickeln’, bei Bendsen noch ein Verb ohne *e* (‘En jüttläujnsh Tähl’: *inswiept äujn en tjokken Māntel* ‘eingewickelt in einen dicken Mantel’), kommt sonst im Mooring nur mit *e* vor. Das Verb *bage* ‘bauen’, das einzige Verb der 1. Klasse mit einem auslautenden *g*, bekommt heutzutage allgemein die regelmäßigen Endungen (*baget* – *baged* – *baged*). Eine Form *bagget* ist schon in der ‘Frast-Pretjei’ (1858) überliefert und Nis Albrecht Johannsen scheint der Letzte zu sein, der in seinen Texten noch *baggt/baggd* (Ostermooring) bzw. *beggt/beggd* (Westermooring) ohne *e* verwendet. Bei anderen Verben konkurrieren die regelmäßigen Endungen mit *e* mehr oder weniger stark mit althergebrachten Endungen ohne *e*. Einige dieser *e*-Formen haben auch schon eine längere Geschichte. Das Verb *mārke* ‘merken’ hatte bereits bei Bendsen ein *e* (BB 204: *He hêt wât mārket*, er hat etwas gemerkt) sowie auch bei Nis Albrecht Johannsen (*market*) und Emil Hansen (*maarket*). Daneben stand aber auch schon früh eine Form ohne *e*, z. B. bei Katharina Ingwersen (*maarkt*).³⁷ Nis Albrecht Johannsen schreibt bereits *lijset* neben *lijsd* (zu *liise* ‘lösen’) und *rijset* neben *rijsd* (zu *riise* ‘erheben’) und bei Mattgetrehn Jans Hamsen (1929) findet man zum ersten Mal (?) *schacket* (zu *schake* ‘schicken’). *Rejset/räjset* (zu *räise* ‘reisen’) ist bei Emil Hansen und Katharina Ingwersen belegt; Nis Albrecht Johannsen schreibt noch meistens *rejsd/räjsd*. Nis Albrecht Johannsen hat bei *stjarte* ‘stürzen’ noch die Formen ohne *e* (*stjart* – *stjart* – *stjart*), aber Formen mit *e* (*stjartet* – *stjarted* – *stjarted*) erscheinen schon in der Zwischenkriegszeit (z. B. bei seinem Sohn Albrecht Johannsen).³⁸ Andere *e*-Formen kommen jedoch anscheinend erst nach dem Zweiten Weltkrieg neben den *e*-losen Formen auf. Vergleiche:³⁹

-
37. Möglicherweise sind hier zwei Verben durcheinandergeraten: *mārke* im Sinne von ‘bemerken’ (ursprünglich ein Verb der 1. schwachen Klasse) und *mārke* im Sinne von ‘mit einer Marke versehen’ (ursprünglich ein Verb der 2. schwachen Klasse).
38. Schon Bende Bendsen verwendet eine Form mit *e* in der Volkserzählung ‘En jüttläujnsh Tähl’: *Bast’r ock fullkåmen wäss àw, dat din Kō ai unnerwäis stjartet, ihr dō to Ranners kāmst?* ‘Bist du auch ganz sicher, dass deine Kuh nicht unterwegs stürzt, bevor du zu Randers kommst’.
39. Das jüngere niederdeutsche Lehnwort *smööke* ‘rauchen’ ist Ende des 19. Jahrhunderts ein Verb der 1. schwachen Klasse (Nissen [1873-1883], Sprichwort 841: *He smökt, as wann er an lattjen mon bagt* ‘Er raucht, als wenn da ein kleiner Mann backt’), bleibt es in der Zwischenkriegszeit (Ingwersen, *Sär ülj Fomene: Hi smökt sō hal* ‘Er raucht so gerne’), aber erhält nach dem Zweiten Weltkrieg vermehrt ein *e* in der Endung (vgl.

- (19) *täiwe* ‘warten’
 Wi heewe al fiirng alte lung **täiwed** (Nommensen 1988, 20)
 ‘Wir haben schon viel zu lange gewartet’
liiwe ‘glauben’
 Ik **liiwed**, dat dat en sääkern transport wus (Carsten Boysen, *Rucht än rucht*)
 ‘Ich glaubte, dass es ein sicherer Transport war’
klape ‘schneiden’
 di trädj as döör**klaped** worden (Tängeberg 2020, 72)
 ‘der Faden ist durchgeschnitten worden’
kape ‘kippen’
 e kaferuume am**kaped** (Tängeberg 1993², 10)⁴⁰
 ‘die Kaffesahne umgekippt’
snåpe ‘schnappen’
 as ik de **snåped** (Carsten Boysen, *Rucht än rucht*)
 ‘als ich dich schnappte’
streeke ‘strecken’
 Ma **ütstreekede** ärme (Heitmann 1958, 40)
 ‘mit ausgestreckten Armen’
teeke ‘Dach decken’
 we schöljn nai **teeket** heewe (Jannsen, *Häl än junk*)
 ‘Bei uns sollte das Dach neu gedeckt werden’
fleete ‘umziehen’ (Jørgensen (1972) und Wilts (1995): *fleet – fleetet – fleet – fleet*).
 Ouf än tu **fleetet** uk en ferfläagen påår en gou stak banelönjs än breet deer (Tängeberg 1992, 56)
 ‘Ab und zu zieht auch ein verirrtes Paar ein gehöriges Stück ins Landesinnere und brütet dort’
 Hi **fleetet** e stölj wat näre tut beed (Tängeberg 2020, 77)
 ‘Er rückte den Stuhl etwas näher zum Bett’
mast ‘vermissen’ (Sjölin et al. (1988): *maste – mast – masted – mast*)
 Thea häi eentlik foole **masted** önjt laawen (Gonnsen 1993, 69)
 ‘Thea hatte eigentlich viel vermisst im Leben’

Nur ein paar wenige (sehr häufig vorkommende) Verben wie *brüke* ‘gebrauchen’ und *seete* ‘setzen’ scheinen bisher völlig resistent zu sein; For-

Tängeberg [2020, 85]: *liifst smööked hi ouderföljks sigaare* ‘am liebsten rauchte er die Zigarren anderer Leute’).

40. Aber: *än sü kapt hi* ‘und dann kippt er’ (S. 42).

men wie **brüke(s)t/*brüked* und **seete(s)t/*seeted* haben wir in unserem Material nicht gefunden.⁴¹

Sogar die 2. und 3. Person Singular Präsens-Formen der starken Verben können eine Anpassung an die phonologische Verteilung zeigen, insbesondere wenn sie denselben Stamm wie der Infinitiv haben. Vergleiche:

- (20) *bat* ‘bittet’ (BB 302: *bádt*) – *badet* (Jörgensen 1972, Wilts 1995, Andresen & Petersen 1997)
 jü ... **badet** ham, mör tu ferteelen (Gonnsen 1993, 41)
 ‘sie bittet ihn, mehr zu erzählen’
tjarscht ‘drischt’ (BB 303) – *tjarschet* (Ingwersen & Johannsen 1928, 14, Jörgensen 1972, Wilts 1995)
wåkst ‘wächst’ (Ingwersen & Johannsen 1928, 14: *wokst*) – *wåkset*
 (Jörgensen 1972, Wilts 1995, Andresen & Petersen 1997)
 deer **wåkset** wiitje (Gonnsen 1993, 58)
 ‘dort wächst Weizen’
schrump ‘schrumpft’ (BB 304, Andresen & Petersen 1997) – *schrumpet*
 (Jörgensen 1972, Andresen & Petersen 1997)
smult ‘schmilzt’ (BB 304)⁴² – *smultet* (Jörgensen 1972, Wilts 1995, Andresen & Petersen 1997)
leeft ‘hebt’ (BB 304, Jörgensen 1972, Wilts 1995, Andresen & Petersen 1997) – *leeftet*
 Lene **leeftet** harn äärm (Gonnsen, *Lene, Båne än Hansiine*)
 ‘Lene hebt ihren Arm’
dreecht ‘trägt’ (BB 303, Jörgensen 1972, Wilts 1995, Andresen & Petersen 1997) – *dreeget*
 Di, wat da brouderne lååste **dreeget** (Heitmann 1973, 73)
 ‘Der, der die Lasten der Brüder trägt’
leest ‘liest’ (BB 303, Jörgensen 1972, Wilts 1995, Andresen & Petersen 1997) – *leeset*
 Wat **leeset** hi, man hiire? (Nommensen, 1985, 54)

41. Verben auf -t wie *seete* ‘setzen’, *fleete* ‘umziehen’ und *kneete* ‘knoten’ werden gewöhnlich in die Liste der unregelmäßigen Verben aufgenommen (Jörgensen 1972, Wilts 1995, Andresen & Petersen 1997). Verben wie *swate* ‘schwitzen’ (*swat* – *swat* – *swat*), *stjarte* ‘stürzen’ und *maste* ‘missen’, die im Prinzip nach demselben Muster konjugiert werden, erscheinen dort aber meistens ebenso wenig wie die anderen Verben auf Obstruent mit einer e-losen Endung (nur bei Andresen & Petersen [1997] ist *stjarte* – *stjart* – *stjart* – *stjart* in der Liste der unregelmäßigen Verben gelandet).

42. So auch noch in Hans Andreas Carstensens Schiller-Übersetzung ‘Dät līt fōn-e klōk’ (1891): *sū smult-et āl* ‘so schmilzt es schon’. Bende Bendsen benutzt aber in den Beispielen die Form *smoltet*: *De Snie smoltet*, ... *he smoltet Blie* ‘Der Schnee schmilzt, ... er schmilzt Blei’ (BB 261)

‘was lesen Sie (liest er), mein Herr?’
greeft ‘gräbt’ (BB 303, Jörgensen 1972, Wilts 1995, Andresen & Petersen 1997) – *greewet*
 wilt et wååder **greewet** (Tångeberg 1995, 16)
 ‘während das Wasser gräbt’

Die fortschreitende Anpassung an die phonologische Distributionsregel führt zu einer gehörigen Variation und einer starken Unsicherheit bei der Konjugation des (schwachen) Verbs im Mooringer Friesisch. Es ist wahrscheinlich diese Unsicherheit, die sich auch in den Beschreibungen in den Grammatiken und Lehrwerken nach dem Zweiten Weltkrieg widerspiegelt. Zusätzlich kompliziert wird die Lage durch zwei weitere entgegengesetzte Entwicklungen: eine phonetische Tendenz, das *e* der Endung bei Verben auf Obstruenten in nicht oder weniger betonter Position zu ‘verschlucken’, und eine Neigung, die ‘friesische’ Endung mit *e* hyperkorrekt einzusetzen. Das letzte Phänomen, das wir schon sehr ausgeprägt bei Herrlich Jansen haben beobachten können, wird in einer Situation, in der die Sprache nur noch vereinzelt weitergegeben und oft erst später erlernt wird und in der die Norm einer homogenen Sprachgemeinschaft fehlt, sicherlich immer häufiger vorkommen.

Der Wegfall von *e* auch nach Obstruenten manifestiert sich zunächst im Präteritum Plural (*boogeden* ‘wohnten’ > *boog’den*) und im flektierten Partizip Perfekt (*roosedede* ‘verfaulte’ > *roos’dede*), wo es ein klarer Fall rhythmisch oder metrisch bedingter Synkope ist. Die ersten Belege finden sich schon in der Zwischenkriegszeit, z. B. *boogten* ‘wohnten’, *ki(e)kten* ‘guckten’ (neben *ki(e)ket*, 1x *kiekt*) und *en bekraansten Wäun* ‘ein bekranzter Wagen’ bei Thusnelda Jannsen (1921) oder auch im Werk von Albrecht Johannsen: *bogden* ‘wohnten’, *fragden* ‘fragten’, *magden* ‘machen’, *lakden* ‘lachten’, *löckten* ‘schauten’, *sackden* ‘sackten’, *stopden* ‘stopften’ und *gniesden* ‘grinsden, schnitten Fratzen’. In Texten nach dem Zweiten Weltkrieg tritt dieses Phänomen aber vermehrt auf. Außerdem wird das *e* jetzt auch in der 2. und 3. Person Singular Präsens, im Präteritum Singular und im Partizip Perfekt (in weniger betonten Satzpositionen?) immer öfter weggelassen. In ‘Eemil foon Lönebärj’ von Marie Tångeberg findet man: *apstoowde buune* ‘gestowte Bohnen’ (aber: *apstoowed ääse* ‘gestowtes Essen’), *pååsden* ‘passten’, *mölkden* ‘melkten’, *schrubden* ‘schrubben’ (auch: *schrubd* ‘geschrubt’), *gjarsden* ‘grasten’, *kiikden* ‘guckten’ (neben *kiiked(en)* ‘guckte(n)’), *piswisden* ‘flüsterten’ (aber: *piswised* ‘flüsterte’). In den Erzählungen von August Gonnsen (*1921 in Klockries) begegnen z. B. neben *snååkden* ‘redeten’ (neben *snååked*) auch *bloosd*

‘blies’, *pååsd* ‘passte’, *hoowd* ‘hoffte’ (neben *hoowed*), *belaawd* ‘erlebt’ (neben *belaawed*) und *drååwd* ‘traf; getroffen’ (neben *drååwed*). Solange solche Formen noch neben den vollen Formen vorkommen, könnte man sie als phonetische (möglicherweise betonungsbedingte) Oberflächenrealisierungen der letzteren auffassen und es empfähe sich in diesem Fall, sie mit einem Apostroph zu schreiben (*boog’d*, *boog’den*), eine Schreibweise, der man in der Literatur auch ab und zu begegnen kann. Es ist aber klar, dass dieser (optionale?) Wegfall von *e* nach Obstruenten der letzte Schritt auf dem Weg zu einer Konjugation mit *e*-losen Endungen sein könnte, wie man sie im Prinzip im Niederdeutschen und Hochdeutschen hat, und Einfluss dieser beiden Sprachen ist bei diesem Phänomen auch keineswegs auszuschließen.⁴³

Interferenz mit dem Nieder- oder Hochdeutschen liegt auf jeden Fall bei einem zusätzlichen Sprachwandelphänomen im jüngeren Mooring vor, dem Gebrauch der Präteritumendung *-(e)de*. Im Mooringer Friesisch gibt es bei den schwachen Verben auf Obstruenten (abgesehen von der künstlichen Unterscheidung zwischen *-(e)t* und *-(e)d* in der heutigen Orthographie) keinen Unterschied zwischen Formen der 3. Person Singular Präsens und Präteritum (siehe die Beispiele in [1]) und auch bei Verben auf Sonoranten kann der Unterschied durch jüngere Auslautverhärtung verloren gegangen sein. Um das Präteritum eindeutig zu markieren, greifen vereinzelte SprecherInnen deshalb zu einer erweiterten Endung *-(e)de* [(ə)tə]. So findet man in den handschriftlichen Tagebuchnotizen von Kurt foon e Borj (= Kurt Jannsen, *1926 in Deezbüll-Burg) durchgängig Formen auf *-te* wie *miinte* ‘meinte’ (für *miind*), *fångte...önj* ‘fing...an’ (für *fångd...önj*), *lörte* ‘wartete’ (für *lörd*), *snååkte* ‘redete’ (für *snååked*) und *boogte* ‘wohnte’ (für *booged*), fast immer mit Synkope von *e* (aber neben *måågte* auch *måågete* ‘machte’ für *mååged*). Nicht nur bei den regelmäßigen, sondern auch bei unregelmäßigen schwachen Verben mit zusammengefallener 3. Person Singular Präsens und Präteritum tritt bei ihm diese Endung auf, vgl. *kjarte* ‘fuhr’ (vgl. *kääre* – *kjart* – *kjard*), *långte* ‘reichte’ (vgl. *linge* – *långt* – *långd*). Sogar in Fällen, in denen Präsens und Präteritum unterschiedlich sind, wo aber das Deutsche *-te* hat, wird dies kopiert, vgl. *broochte* ‘brachte’ (vgl. *bringe*

43. Århammar (1995) erwähnt in seinem Vortragstext tatsächlich eine 40-jährige Lindholmerin, die wie im Deutschen ein *e* in der Endung nach *t* und *d* hat, sonst aber nur noch Formen wie *laaft* ‘lebt’, *biilkt* ‘ruft’, *wist* ‘zeigt’ und *maut* ‘macht’ verwendet. (Die heute relativ häufig vorkommende Form *maue* für *mååge* ‘machen’ [auch *fraue* für *frååge* ‘fragen’ und *jaue* für *jååge* ‘jagen’] taucht zum ersten Mal schriftlich bei Mattgetrehn Jans Hamsen (1929) auf.)

– *brängt* – *broocht*).⁴⁴ Auf den Wegfall von *e* nach Obstruenten und den Gebrauch der Präteritumendung *-(e)de* kann hier nur am Rande hingewiesen werden, eine systematische Untersuchung dieser Phänomene wäre aber dringend erforderlich.

In den 2017 herausgegebenen Texten von Erk Petersen (*1946 in Niebüll) findet man die heutige Konjugation des regelmäßigen schwachen Verbs im Mooringer Friesisch noch einmal in komprimierter Form. Nach schwachen Verben auf Sonoranten, nicht nur der ehemaligen 1., sondern auch der alten 2. Klasse, findet man eine Endung ohne *e* (*spald* ‘spielte’, *smeeld* ‘lächelte’, *håald* ‘holte’, *lörd* ‘wartete’, *wård* ‘währte’, *sliird* ‘streichelte’, *inspiird* ‘inspiriert’, *tiind* ‘diente’, *feriind* ‘vereint’, *stâmd* ‘stammte’), nach Verben der ehemaligen 2. Klasse auf Obstruenten eine Endung mit *e* (*mååged* ‘machte’ usw.). Verben der 1. schwachen Klasse auf Obstruenten halten an ihrer *e*-losen Endung fest (*brükd* ‘gebrauchte’, *liiwd* ‘glaubte’, *schäkd* ‘schickte’), erscheinen sowohl ohne als auch mit *e* (*mårkd* ‘merkte’ – *mårked*, *liist* ‘löste’ – *liised*) oder kommen nur mit *e* vor (*täiwed* ‘wartete’). Das *e* der Endung bei Verben auf Obstruenten kann wegfallen (*mååged* ‘machte’ – *måågd*, *boogeden* ‘wohnten’ – *boogden*, *kiiked(en)* ‘guckte(n)’ – *kiikd(en)*, *klooped* ‘klopfte’ – *kloopd*, *snååked* ‘redete’ – *snååkd*, *biiljked* ‘rief’ – *biiljkd*, *påked* ‘packte’ – *påkt* ‘packt’, *pååseden* ‘passten’ – *pååsden*).

6. Fazit

Begonnen haben wir diesen Aufsatz mit einigen kritischen Anmerkungen zur Grammatik von Tams Jörgensen (1972). Am Schluss unserer Untersuchung muss Tams Jörgensen jedoch das Lob gezollt werden, als Erster erkannt zu haben, dass die Konjugation der regelmäßigen schwachen Verben im neueren Mooringer Friesisch auf der Grundlage ihrer lautlichen Beschaffenheit bestimmt wird: Verben mit einem Stamm auf Obstruent erhalten die Endungen *-est*, *-et* und *-ed*, während Verben mit einem Stamm auf Vokal oder Sonorant die *e*-losen Endungen *-st*, *-t* und *-d* bekommen. Durch den Wegfall von Schwa nach Sonoranten, der sich schon im 19. Jahrhundert andeutete und sich dann im Laufe des 20. Jahrhunderts, vor allem nach dem Zweiten Weltkrieg, weiter vollzog, war die Verteilung nach den klassischen zwei Konjugationsklassen, wie diese noch bei Bende Bendsen

44. Århammar (1995) hatte schon auf Präteritumformen wie *stiirmde* ‘roch’ (für *stiirmd*), *lökete* ‘guckte’ (für *löked*) und *broochte* ‘brachte’ (für *broocht*) bei Thea Hermannsen im ‘Mooringer Krädjer’ (Nr. 7-9) hingewiesen.

und bis weit ins 20. Jahrhundert Gültigkeit hatte, ins Wanken geraten. Oder wie es Århammar (2001, 756) unter Verweis auf seinen ungedruckten Vortrag (Århammar 1995) in Bezug auf das gesamte Festlandnordfriesische ausdrückt:

Eine ähnlich konditionierte Synkope [d.h. ein Wegfall von Schwa nach Sonoranten wie im Helgoländischen] erfolgte auch in den Festlandsdialekten, zuerst in den südl. und mittleren. Der alte Unterschied zwischen den Verba der 1. und 2. sw. Konjugation (kein Mittelsilbenvokal bzw. -e-) ist hier im 20. Jh. weitgehend einer rein positionsbedingten Distribution von -e- und -Ø- gewichen.

Was Jörgensen (1972) und die anschließende Literatur jedoch übersehen oder allenfalls nicht genügend expliziert haben, ist die Tatsache, dass noch eine Restgruppe von Ausnahmen zur phonologischen Distributionsregel übergeblieben war. Neben ein paar vereinzelt Verben der ehemaligen 2. schwachen Klasse mit einem Stamm auf Sonorant, die am *e* festgehalten haben, handelt es sich dabei vor allem um eine Gruppe von Verben der ehemaligen 1. schwachen Klasse mit einem Stamm auf Obstruent, die eine *e*-lose Endung erhält. Dass es sich hier um eine Restgruppe handelt, geht aus der Tatsache hervor, dass sie tendenziell abgebaut wird. Die didaktische Lehre, die man hieraus für die Zukunft ziehen kann, besteht darin, dass diese Gruppe von Ausnahmen in Grammatiken und Lehrbüchern explizit Erwähnung finden und in die Liste der unregelmäßigen Verben mit aufgenommen werden sollte. Zusätzliche Komplikationen bei der Konjugation des schwachen Verbs bilden nicht nur der hyperkorrekte Gebrauch der Endung mit *e* durch 'neue' SprecherInnen, sondern insbesondere auch der (optionale, betonungsbedingte?) Wegfall von *e* nach Obstruenten und die Verwendung einer erweiterten Endung *-(e)de* in der 3. Person Singular Präteritum. Diese Phänomene verdienen eine nähere Untersuchung, vorzugsweise in einer umfassenden Erhebung zum Gebrauch der schwachen Verbkonjugation in der heutigen gesprochenen Sprache.⁴⁵ In weiteren

45. Nähere Betrachtung verdienen auch die denominativen Adjektive mit dem Suffix *-(e)d*, das zwar eine andere Herkunft hat, aber mit der Partizip-Perfekt-Endung *-(e)d* identifiziert wurde (vgl. Faltings 1996). Im 'Frasch Uurdebök' (Sjölin et al. 1988) sind Beispiele wie *weenuget* 'blauäugig', *måålhooet* 'tollköpfig', *lunguuret* 'langohrig', und *saagelbiinet* 'sichelbeinig, o-beinig' wahrscheinlich ohne Weiteres mit der Endung *-et* aus älteren Quellen (BB 171-174) übernommen. Vereinzelt Beispiele wie *lungfaingerd* 'langfingerig', *brünhäärt* (-d?) 'braunhaarig' oder *fjouerbiind* 'vierbeinig' scheinen jedoch nahe zu legen, dass auch hier der Wegfall von Schwa nach Sonoranten gewirkt hat.

Untersuchungen der historischen Entwicklung der schwachen Konjugation müssten schließlich auch die anderen (nördlichen) festlandnordfriesischen Mundarten mit in den Blick genommen werden.⁴⁶

Abkürzungen: afr. = altfriesisch, amr. = amrumerfriesisch, fa. = föhr-amrumerfriesisch, helg. = helgoländisch, mgo. = mittelgoesharderfriesisch, moor. = mooringenfriesisch, ngo. = nordergoeshardisch, saterfr. = saterfriesisch, sch. = schiermonnikoogisch, sgo. = südergoesharderfriesisch, sylt. = sylterfriesisch, wfr. = westfriesisch.

*Institut für Skandinavistik, Frisistik und Allgemeine Sprachwissenschaft
- Frisistik -
Christian-Albrechts-Universität zu Kiel*

LITERATUR

- Århammar, Nils. 1995. *Zwei Beiträge zur nordfriesischen Morphologie: (I) Entstehung und Beseitigung der Homonymie jam 'euch' ~ jam 'ihnen, sie'; (II) Was war und ist "unregelmäßig" in der Flexion der festl-nfr. schwachen Verben?* Ungedruckter Vortrag.
- Århammar, Nils. 2001. Grundzüge nordfriesischer Sprachgeschichte. In: Horst H. Munske et al. (Hrsg.), *Handbuch des Friesischen / Handbook of Frisian Studies*. Tübingen: Niemeyer, 744-765.
- Andresen, Hayo & Adeline Petersen. 1997. *Kleine Friesische Sprachlehre. Mooringer Mundart*. Zusammengestellt von einem Arbeitskreis von Friesischlehrern nach V. Tams Jörgensen, "Kort spräkeliir foon dāt Mooringer frasch". Bearbeitet von Hayo Andresen und Adeline Petersen. Bräist/Bredstedt: Verlag Nordfriisk Instituut.
- Bauer, Erika. 1925. *Die moringer Mundart. Laut- und Formenlehre nebst Sprachproben. Ein Beitrag zur nordfriesischen Dialektforschung*. Heidelberg: Winter.
- Bendsen, Bende (BB). 1860. *Die nordfriesische Sprache nach der moringer Mundart, zur Vergleichung mit den verwandten Sprachen und Mundarten*. Herausgegeben von Dr. M. de Vries. Leiden: Brill.

46. Diese breitere Perspektive hatte Nils Århammar in seinem Vortrag (1995) schon eingenommen.

- Borchert, Mina, Nils & Ritva Århammar. 1987. *Wi lear Halunder. Helgoländisches Lehrbuch*. Herausgegeben vom Verein zum Wiederaufbau des früheren Helgoländer Nordseemuseums e. V., Helgoland.
- Bosse, Temmo. 2012. Wangeroogische *i*-Verben. Betrachtungen zum Verbsystem des ausgestorbenen ostfriesischen Dialekts der Insel Wangerooge. *Us Wurk* 61, 125-141.
- Bosse, Temmo. 2013. *Die Entwicklung der schwachen Verben in den nördlichen Mundarten des nordfriesischen Festlandes, ausgehend vom nordgoesharderfriesischen Dialekt*. Masterarbeit im Zwei-Fächer-Masterstudiengang, Fach Friesische Philologie der Philosophischen Fakultät der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.
- Bosse, Temmo. 2019. *Das nord- und ostfriesische Wenkermaterial. Hintergründe, Validität und Erkenntniswert*. Doktorarbeit Fach Frisistik, Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.
- Boysen, Carsten. o. J. *Rucht än rucht – ål as huum et namt! (Eefter en tjüsch stok)*. Hs. Nordfriesische Wörterbuchstelle der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.
- Bremmer, Rolf H. 2009. *Introduction to Old Frisian. History, Grammar, Reader, Glossary*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Dyk, Siebren. 2020. Weak verbs. Taalportaal.
<https://www.taalportaal.org/taalportaal/topic/pid/topic-13998813312987623> (letzter Zugriff am 15.9.2020).
- Faltings, Volkert F. 1996. Zur Bildung desubstantivischer Adjektiva mit dem Derivationssuffix *-ed/-et* im Friesischen und in verwandten Sprachen. *Us Wurk* 45, 79-113.
- Feitsma, Tony. 1990. Udgivelsen af Bendsens Sproglære. Nye fund vedrørende udgivelsen af Outzens glossarium og Bendsens grammatik. Zeittafel und Zusammenfassung auf deutsch. In: Tony Feitsma & Ommo Wilts (Hrsg.), *Bende Bendsen (1787-1875), Grammatiker und Magnetiseur. Mit einem Anhang seiner Märchenübersetzungen*. Co-Frisica IX. Kiel: Fach Friesische Philologie/Amsterdam: Stúdzjerjochting Frysk Vrije Universiteit.
- Fort, Marron C. 1980. *Saterfriesisches Wörterbuch, mit einer grammatischen Übersicht*. Hamburg: Buske.
- Fortêlling = Peter Jørgensen (Hrsg.). 1967. *En gammel Historie fra dansk til frisisk (Moringermål) oversat af Bende Bendsen (1860)*. København.
- Gonnsen, August. 1993. *Soowen frasche tääle*. Milton, Canada: Alpha Associates.

- Gonnsen, August. o. J. *Lene, Bäne än Hansiine. En spal önj tra apträäse*. Hs. Nordfriesische Wörterbuchstelle der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.
- Hamsen, Mattgetrehn Jans. 1929. *Fraschen Kalender*. (o.J.): Drückt öntj ejgenen Verlag.
- Heitmann, Elise. 1958. *Frasche tääle üt Nord-, Ååst- än Weestfraschlönj; üt Tjüschlönj än Dänmark*. o.O.
- Heitmann, Elise. 1973. Min lönj! (eefter Nis Petersen). *Nordfriesland* 7, 73.
- Hoekstra, Jarich. 1993. *Ig-tiidwurden en g-tiidwurden*. *Us Wurk: Tydskrift foar Frisistyk* 4, 21-68
- Hoekstra, Jarich. 1998. *Fryske wurdfoarming*. Ljouwert: Fryske Akademy.
- Hoekstra, Jarich. 2001. Comparative Aspects of Frisian Morphology. In: Horst H. Munske et al. (Hrsg.), *Handbuch des Friesischen / Handbook of Frisian Studies*. Tübingen: Niemeyer, 775-786.
- Hoekstra, Jarich (Hrsg.). 2009. *Die Weimarer Konversationen. Onnerreesingä aaf Freesk (1760), auerseeet voon Boy Jacobsen*. Kiel: Friesische Philologie / Nordfriesische Wörterbuchstelle.
- Hoekstra, Jarich. 2015. *Mooringer Grammatik*. Kiel. Online verfügbar unter <https://www.frisistik-thesaurus.uni-kiel.de/de/dialekte-1/bkingharder-friesisch/grammatiken/mooringer-grammatik> (letzter Zugriff am 10.07.2020).
- Holthausen, Ferdinand. 1938. Nordfriesische Studien V. 2. Ein nordfries. Glückwunsch von 1746. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 62, 155-157.
- Ingwersen, Katharina & Albrecht Johannsen (Hrsg.). 1926. *Frasch Leseböck. Lesebuch für die friesischen Festlandsharden zum Schulgebrauch und fürs Haus*. o. O.: Nordfriesische Rundschau G.m.b.H.
- Jacobsen, Boy. 1743. *Friesisches Wörterbuch*. Göttingen: Ms. der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek in Göttingen, Ms. philol. 244.
- Jacobsen, Boy. ca. 1745. *Krästian Aernst Stienbecks tiösk Waardä-Bauck, aunt freesk auerseeet voon BJ*. Photokopie der Nordfriesischen Wörterbuchstelle der Universität Kiel.
- Jannsen, Herrlich. 1956-1958. Häl en junk – Sö schrif en toocht en Foomen. *Südtondern Tageblatt* Nr. 265 (10.11.1956) – Nr. 253 (30.10.1958).
- Jannsen, Thusnelda. 1921. *Alerhand Frashes to Jüll 1921 for gaue Frasche*. Niebüll-Deezbüll.
- Jörgensen, V. Tams. 1968, 1972², 1976³, 1978⁴, Reprint 1986. *Kort Spräkeliiir foon dāt Mooringer Frasch*. Bräist: Nordfriisk Instituut.

- Köbern, Grete Marie. 2014. *Unregelmäßige Verben im Friesischen: Vier Dialekte im Vergleich*. Masterarbeit im Zwei-Fächer-Masterstudiengang, Fach Friesische Philologie der Philosophischen Fakultät der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.
- Kramer, Pyt. 1982. *Kute Seelter Sproakleere. Kurze Grammatik des Saterfriesischen*. Rhaderfehn: Ostendorp Verlag.
- Lyngby, K. J. 1858. *Om Nordfrisisk i Bøkking og Hvidding Herreder (Nibøl og Klangsbøl Sogne)*. København: Eibe / Leipzig: Lorck.
- Nissen, Moritz Momme. 1873-1883. *De Fréske Findling, dat sen sprékkwurde önt Karhirdinge, Mourange, Withinge, Sellange, Amringe, Hatstinge, Breklinge, Westfréske an Engelske Reth*. Stedesand: Selbstverlag des Verfassers.
- Nommensen, Ingwer. 1985. En fiirngstün Hamlet. *Nordfriesland* 19, 51-57.
- Nommensen, Ingwer. 1988. Di suurte hün foont Risem Määr. En kamee-distuk önj seeks bile. *Nordfriesland* 22, 15-20.
- Petersen, Adeline. 2007. *Friesischer Sprachkurs. Mooringer Frasch*. Bräist/Bredstedt: Nordfriisk Instituut.
- Petersen, Adeline & Ingo Laabs. 2008. *Friesischer Sprachkurs. Mooringer Frasch II*. Bräist/Bredstedt: Nordfriisk Instituut.
- Petersen, Erk. 2017. *Deer driif en heef foon't sööden jurt. En üt wool foon toochte, tääle än dächte*. Herausgegeben von Ingo Laabs. Kiel: Friesische Philologie / Nordfriesische Wörterbuchstelle.
- Rask, Rasmus. 1825. *Frisisk sproglære, udarbejdet efter samme plan som den islandske og angelsaksiske*. København: Beeken.
- Sjölin, Bo. 1986. *Frasch for önjfångere. Programmierter Lehrgang des Mooringer Friesisch*. Nordfriesische Wörterbuchstelle der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.
- Sjölin, Bo, Alastair G.H. Walker & Ommo Wilts. 1988. *Frasch uurdebök. Wörterbuch der Mooringer Mundart*. Neumünster: Wachholtz.
- Tängeberg, Marie. 1993². *Eemil foon Lönebärj* (Astrid Lindgren). 2. Ferbääderde aplåge. Risem/Lunham: Foriining for Nationale Friiske.
- Tängeberg, Marie. 1992. *Föögle önj Nordfräschlönj*. Risem-Lunham/Risum-Lindholm: Foriining for nationaale Friiske.
- Tängeberg, Marie. 1995. *Söl önj bile an tääle*. Bräist/Bredstedt: Nordfriisk Instituut.
- Tängeberg, Marie. 2020. *Dåt loschiir-hüs bai e Thames*. Bräist/Bredstedt: Friisk Foriining.
- Tiersma, Pieter Meijes. 1999². *Frisian reference grammar*. Ljouwert: Frysk Akademy.

- Walker, Alastair G.H. 1990. Frisian. In: Charles V.J. Russ (Hrsg.), *The Dialects of Modern German. A Linguistic Survey*. London: Routledge, 1-30.
- Walker, Alastair G.H. & Ommo Wilts. 2001. Die nordfriesischen Mundarten. In: Horst H. Munske et al. (Hrsg.), *Handbuch des Friesischen / Handbook of Frisian Studies*. Tübingen: Niemeyer, 284-304.
- Wilts, Ommo. 1977. Drei friesische »Königsgedichte« von Carsten Johansen (1798-1856). *Nordfriesisches Jahrbuch* 13, 205-213.
- Wilts, Ommo. 1995. *Friesische Formenlehre in Tabellen V. Bökingharde*. Husum: Matthiesen.

BESPREK

Eklektysk entûsjasme. Oer de rispinge fan de twa letterkundedagen fan 2016 en 2018

Fryske literatuer, oars! (*It Beaken* 78 (2016) nr. 3/4, s. 185-292); **Aspekten fan Fryske literatuer** (*It Beaken* 80 (2018) nr. 3/4, s. 85-284).

Al in moai skoft wie de literatuerstúdzje oan de Fryske Akademy frijwat oan de krapperein kommen. It wie dêrom in goed en loflik idee fan FA-ers Reinier Salverda en Eric Hoekstra om op 6 oktober 2016 in ‘Earste Letterkundedei’ te organisearjen. Dat wurd ‘earste’ hold fansels fuort de belofte yn fan ek in twadde dei. Dêr ha se har oan holden. Yntusken is de tradysje yn 2018 trochset (23-25 april 2018) en wurdt ek dit jier op ’e nij in letterkundedei holden, sij it troch de koroanapandemy yn in oare foarm.

It Beaken 78 (2016) fungearret as de kongresbondel fan de earste en *It Beaken* 80 (2018) as dy fan de twadde edysje fan de letterkundedei. Yn mei-inoar sa’n 300 siden wurde – útsein twa ynliedingen troch de besoargers – 21 lêzingen (7 plus 14) publisearre oer literêr-histoaryske en literatuer-teoretyske ûnderwerpen. Net alle lêzingen binne trouwens opnommen.

Hjir besprek ik tagelyk beide ôfleveringen. Fansels moatte dan de yndividuele bydragen koart omtinken krije, mar dy wol ik, foar safier’t dat kin, oarderje oan de hân fan de foaropwurden/ynliedingen fan de hân fan Hoekstra en Salverda.

Behalven in meinimmend skreaune searje gearfettingen fan de bydragen is dy earste ynlieding benammen rjochte op it opwekken fan nij entûsjasme en dogge de skriuwers fierders net folle oars as fêst te stellen dat de Fryske literatuer in lytse ‘Fundgrube’ hjitte mei yn it ûnbidich grut hielal fan talich-literêre uteringen.

Datselde sympatyk boadskip, dat de Fryske literatuer in útnimmend frijplak hjitte mei foar in griemank fan ûnderwerpen, perspektiven en benaderingswizen, wurdt yn de twadde ynlieding nochris op ’e nij útsutele. De arguminten dêr’t Hoekstra en Salverda dan mei komme, ferswakje it boadskip lykwols earder as dat se it fersterkje. Har redenearring komt der koartsein op del dat (1) de tanimmende konkurrinsje tusken hieltyd fierder spesjalisearre dissiplines yn de wittenskip yn it algemien de letterkunde ûnderstek dien hat; (2) dat yn datselde dochs al ferswakke fjild de letterkunde ek nochris dea-teoretisearre en -ideologisearre wurdt; (3) dat it dêrom sa aldergelokkichst is dat de Fryske letterkunde wat lytser is en ek wat achterrint by it omfiemjende fjild, want (4) dat dêrtroch hjir noch sa’n relatyf geun-

Us Wurk 70 (2021), s. 86-89; <https://doi.org/10.21827/5fb7c90d031ed>

stich letterkundich klimaat bestean kin. It is in keunstige, mar ek keunstmjittige redenearring om it griemmank fan artikels mei yn te lieden.

Nettsjinsteande dy ynlieding folgje de bydragen yn dy earste bondel neffens ûnderwerp trouwens ridlik braaf de oerlevere kanon fan de Fryske literatuer (wat trouwens wer neat seit oer it nivo fan de artikels). Bûchbyld Gysbert Japicks kriget twa bydragen. Piter Boersma nimt it yn in sympatike bydrage op foar Hein de Jong syn – yn myn eagen krekt as psycho-analyse trouwens frijwat wippelige¹ – psycho-analytyske dissertaasje oer it gedicht ‘Friesche Tjerne’ fan Gysbert Japicx. Nijsgjirriger is it moaie artikel fan Piet Gerbrandy. Dy hat al syn poëtysk fernimst en ferstân – en dat is net in bytsje – ek op it wurk fan Gysbert loslitten en ûndersiket dêryn de spanning tusken sjenre-konvinsjes en Gysbert syn natuerlike poëtyske oandrang. Hiel helder en ferhelderjend! Alpita de Jong spegelet ús tiid (Kulturele Haadstêd 2018!) oan de Gysbert-betinking fan 1823 en konstatearret – terjochte – ferlies oan elan en fitaliteit. Wêr bliuwt de Joast Halbertsma fan ús dagen?

Marc van Oostendorp analysearret it sekuer trochtochte metrysk karakter yn de lettere poëzy fan Tsjêbbe Hettinga. Hy spekulearret dat Hettinga in soad hân ha moat oan Dylan Thomas. Dat fermoeden, sa merk ik op, wurdt wierskynliker as men wit dat Hettinga foar syn oplieding Fryske taal en kultuer yn Grins yn de jierren 1990 in skripsje skreau mei in wiidweidige en sekuere analyse fan it gedicht ‘Fern Hill’ fan Dylan Thomas. Ek de ynteressante bydragen fan Friduwih Riemersma oer Jelle Brouwer (oer wa’t se in dissertaasje skriuwt) en dy fan Henk van der Liet oer de Skandinavyske konneksjes fan dyselde Brouwer kin men rekkenje ta de bewende kanonike romte. De iennichste dy’t echt nije paden ynslacht, is Abe de Vries, dy’t him yn de lêste jierren oppenearre hat as dé kenner fan de Frysk-realistyske literatuer yn de njoggentjinde iuw. Hy leveret in artikel oer de ‘folkskriuwer’ Marten Hepkes Bakker.

Dyselde Abe de Vries is ek de iennichste auteur dy’t yn beide bondels in bydrage hat. Yn de twadde skriuwt er oer in oare skriuwer út de twadde helte fan de njoggentjinde iuw: Waling Dykstra. De Vries lit – terjochte – nochris sjen hoe’t de, by Douwe Kalma ûntstiene, negative byldfoarming oer de ‘folksskriuwerij’ in breed, literatuer-histoarysk sjoen wichtich en ek ynteressant fjild fierhinne oan it each ûntlutsen hat.

Dizze twadde samling artikels is minder kanonyk as de earste. Dat sil ek te krijen hân ha mei it wittenskiplik karakter fan de letterkundedagen, dy’t yn 2018 – mei ek kongressen oer meartaligens, taal- en taalkunde en Midsiuwsk Fryslân – ûnderdiel wiene fan in grutter kongres, nammentlik de *1st Conference on Frisian Humanities*.

De beide ynlieders bringe yn it ferskaat oan bydragen loswei wat grutte ynhâldlik-tematyske linen oan, dy’t ik folgje.

1. Sjoch Goffe Jensma, ‘Tjerne op ’e Divan. Gysbert-stúdzje yn in betinkingsjier’, *Us Wurk* 65 (2016) 57-67.

Alderearst is der in fjouwertal bydragen oer de ‘best practices’ fan oersetters út en nei it Frysk: David Colmer, Michele Hutchinson, Jantsje Post en Paul Vincent. Alle fjouwer ha se bydroegen oan de blomlêzing *Swallows and Floating Horses*, dy’t yn 2018 yn it ramt fan Kulturele Haadstêd en ûnder redaksje fan Ernst Bruinsma, Alpita de Jong en André Looijenga ferskynde. De praktyk fan it oersetten hat sa syn eigen semantyske problemen. Alderearst is dat trochdat der net foldwaande betûfte oersetters foar hannen wiene om streekrjocht út it Frysk nei it Ingelsk oer te setten en der gebrûk makke wurde moast fan in ‘brêgetekst’. Hoe sette je termen út it boerebedriuw yn it Ingelsk oer, b.g. bûthúsrûtsje of Minnom (omke Menno), sûnder dat de emosjonele lading weirekkt of bedoarn wurdt.

In twadde groep fan bydragen rjochtet him op Noard-Fryske literatuer. Mareike Böhmer skreau in moai artikel oer de werhelling as stylfiguer by de ferneamde Dútske berneboekskriuwer James Krüss, wylst Wendy Vanselow har dwaande hold mei proazateksten fan Herrlich Jannsen, Elise Heitman, Erk Petersen en Ellin Nickelsen. Vanselow stelt, op grûn fan in fernimstige en yngeande analyse fan harren teksten, oer dy fjouwer fêst dat se, nettsjinsteande dat se net yn deselde tiid libben, bepaalde kenmerken mienskiplik ha: mytologyske lading, in gefoel fan fergonklikheid en ferlies, dat yn ferbân brocht wurde kin mei harren sympaty foar lytse folken.

In folgjend skift jout twa artikels oer fergelykjende analyse-projekten fan literatuer fan sokke minderheden. Jelle Krol jout alderearst in moai artikel nei oanlieding fan syn dissertaasjeûndersyk, dêr’t er fjouwer minderheidsskriuwers út de rânegewesten fan Europa yn fergeliket (resp. foar Fryslân: Douwe Kalma; Wales: Saunders Lewis; Bretanje: Roparz Hemon, Skotlân: Hugh MacDiarmid). Krol, dy’t in moaie balâns tusken teory en empiry fûn hat, lit goed de grutte oerienkomsten tusken dy fjouwer skriuwers sjen. Jesse van Amelsvoort jout in earste artikel oer syn promoasjeûndersyk nei it fenomeen minderheidsskriuwer. It ferskil tusken beide is dat, wylst Krol skriuwt oer skriuwers út Europeeske nasjonale minderheden yn de foar dy minderheden geunstige perioade fuort nei de earste Wrâldoarloch, Van Amelsvoort him dwaande hâldt mei in fergelyking fan Europeeske en fan oarsprong net-Europeeske minderheden yn it no. Hy lit sjen hoe bepalend oft de spanningsfjilden tusken nasjonaal, ynternasjonaal en transnasjonaal binne.

It iennichste artikel dat ik likemin as de beide redakteurs fuort yn in groep ûnderbringe koe, is it moaie artikel fan Jabik Veenbaas oer Theun de Vries. Veenbaas freget him op grûn fan in analyse fan gedichten ôf yn hoefier’t De Vries syn mei rjocht claimt dat it Frysk foar him mear de gefoels- en it Nederlânsk mear de ferteltaal wie. Konklúzje: ‘De âlder wurdende dichter koe syn fertriet better kwyt yn it Frysk’.

Oan ’e ein fan dizze twa Beakens oankommen, kaam wol de fraach by my op wat no krekt de winst en de rispinge is fan dizze beide letterkundedagen. My skeaten de wurden ‘eklektysk entûsjasme’ troch de holle. Eklektysk kwa ûnderwerpen, mar ek kwa (entûsjaste) sprekkers. Mar 25% fan dy sprekkers wie wurksum yn Fryslân, nochris 25% yn de rest fan Nederlân en mar leafst 50% kaam út it

bûtenlân. Troch dizze ûndersikers wurdt op in wittenskiplik sjoen trochstrings hiel befredigjend nivo fierder wurke oan it kennis-gebou fan de Fryske literatuerskiednis en in protte fan de artikels biede ek echt nije kennis, dy't mear is as it opdissen fan wat opdûkele feitsjes. Mar dat eklektyske, de frijheid fan in wat achterbleaune lytse literatuer, hat ek syn beheiningen. De belangrykste dêrfan is yn myn eagen it ûntbrekken fan omtinken foar de literatuer fan hjoed-de-dei. De iennichste dy't him dêrmei dwaande hâldt, is Jesse van Amelsvoort. Foar it oare liket it wol as is Fryske literatuer in ding út it ferline en hat de Fryske letterkunde him der al by dellein dat dat sa is.

Mar is it net sa dat úteinlik literatuer en letterkunde (sjoen as de stúdzje fan literatuer) harsels ek oan inoar spiegelje kinne moatte soene? De tiid fan de grutte, troch kennis fan de literatuerteory ynjûne eksperiminten yn de literatuer fan de jierren 1960, 1970, 1980 (tink oan Wadman, Riemersma of Josse de Haan) mei foarby wêze, mar yn it plak dêrfan binne oare teorema's kommen, dy't wier wol ek in ferriking fan literêre produkten betsjutte kinne. Literatuer fan minderheden (sj. ek it artikel fan Jelle Krol) is b.g. sa'n tema, dat mear benadere wurdt út de teory wei fan in fergelykjende literatuerwittenskip. Mar wêr bliuwe soksoarte fan skôgingen en analyses fan Fryske poëzy en proaza fan noch libbene skriuwers?

Goffe Jensma
Ryksuniversiteit Grins
g.t.jensma@rug.nl

OP IT MÊD

Guillem Belmar, 'Attitudes and language use of (potential) new speakers of a minoritized language: the case of adults learning West Frisian in formal courses', Sustainable Multilingualism 15 (2019), 70-88.
(<https://doi.org/10.2478/sm-2019-0014>)

Neffens de auteur wurdt it foar minderheidstalen hyltyd wichtiger om nije sprekkers yn te heljen. Foar it Frysk relativearret er dy fyzje wat, oan 'e iene kant op grûn fan 'e taal-behearskingssifers, dy't troch de jierren dochs frijwat stabyl blike te wêzen. En de oare kant fan 'e medalje is dat nije sprekkers – der binne foar dit ûndersyk AFUK-kursisten befrege – ek in frijwat negative hâlding foar it Frysk oer hawwe.
(siebren dyk)

Helga Kuipers-Zandberg & Ruth Kircher, 'The objective and subjective ethnolinguistic vitality of West Frisian: promotion and perception of a minority language in The Netherlands', Sustainable Multilingualism 17 (2020), 1-25.
(<https://doi.org/10.2478/sm-2020-011>)

Om de oerlibbingskânsen fan taal-

Us Wurk 70 (2021), s. 90-96
<https://doi.org/10.21827/5fb7c936da60b>

minderheden yn te skatten is it idee fan etnolingwistyske fitaliteit ûntwikkele. Yn wat in Litouwske tydskrift liket te wêzen passe de auteurs, ferbûn oan Mercator, dit ta op it Frysk. De trije wichtichste ûnderdielen fan it konsept binne status (byg. wetlike erkenning, mar ek de sichtberens yn 'e publike romte), demografy en ynstitúsionele stipe. In lettere fernijing is it ynsjoch dat foar de fitaliteit net allinnich objektive gegevens fan belang binne, mar dat it like wichtich is hoe't de sprekkers fan 'e taal ien en oar belibje. It grutste part fan dit stik giet dan ek oer dy saneamde subjektive etnolingwistyske fitaliteit, al krijt de objektive ynfalshoeke ek wol it nedige omtinken. By de representativens fan dit ûndersyk soe men in fraachteken pleatse kinne. Der binne mar fyftjin minsken befrege, en “participants were recruited through the mailing lists and social media accounts” fan FA en Mercator. De auteurs kwalifisearje it dan ek as in eksplorative stúdzje. De dielnimmers binne oars net al te bot te sprekken oer de status fan it Frysk yn it ûnderwiis, wat by de auteurs ta de konklúzje laat dat der mear foarljochting komme moat. De mooglikheid dat papier en praktyk ek útinoar rinne kinne soene, komt net op it aljemint.

It is oars kurieus dat der yn dit stik hielendal net ferwiisd wurdt nei in iere publikaasje oer de Fryske taal-fitaliteit fan ‘e hân fan Durk Gorter (“De libbenskrêft fan it Frysk: in oanset ta analyze”, yn *Philologia Frisica* 1981). In gefolch fan it feit dat it op it mêd fan ‘e Fryske taalsosjology ûntbrekt oan in oersjochwurk?

(siebren dyk)

Hauke Heyen, #friesisch. Beweggründe und Hindernisse für nordfriesische Kommunikation in digitalen Medien. Kiel (2020), Friesische Philologie / Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität [= Estrikken/Ålstråke 113].

Sûnt in tweintich jier giet in navenant wichtich part fan ‘e ynterminsklike kommunikaasje oer it ynternet. Minderheidstalen bliuwe dêryn net be-nefter. Foar Westerlauwersk Fryslân wurdt dêr ûndersyk nei dien troch Lysbeth Jongbloed-Faber. Har wurk hat de Kieler student Hauke Heyen ynspirearre ta it skriuwen fan in skripsje oer it Noardfrysk op it ynternet, dêr’t er ein 2017 op ôfstudearre is. Nei in lytse bewurking hat er dêr no dit boekje fan makke, dat neffens goede Kieler tradysje útjûn is yn ‘e Estrikkerige.

Nei in koarte ynlieding begjint it mei in foech literaturoersjoch, dat lykwols sa kompakt skreaun is dat de net-ynfierde lêzer der klauwen oan hat. Heyen makket foar syn ûndersyk gebrûk fan in ûnderskied út ‘e histoaryske sosjolingwistyk, dat tus-

ken sichtbere en ûnsichtbere taal. Sichtbere taal is te finen yn iepen-biere media; foar it ynternet kin men tinke oan websiden. Dy binne der foar it Noardfrysk lykwols mar am-per, dat mei it each op it lytse sprekertal ek net hiel nuver is. It grutste part fan it ûndersyk giet dan ek oer it ûnsichtbere ynternet, dêr’t e-mail in foarbyld fan is.

Heyen hat ta syn doel in omfrage organisearre, dêr’t úteinliks 90 min-sken folút oan meidien hawwe. Re-presintativiteit wurdt net oer praat, mar de wichtichste dialekten fan it hjoeddeiske Noardfrysk, it Fering-Öömrang en it Mooring, komme der hjir ek mei de measte dielnimmers út. Heyen hie ek genôch meidoggers om trije generaasjes ûnderskiede te kin-nen. De âldste hat de measte diel-nimmers, mar dy hiene dan ek trije desennia (1940-1970) de kâns om berne te wurden; de jongste gene-raasje is op ‘e wrâld kaam tusken 1990 en 2000. De wiidweidige frage-list dy’t dy lju ôfwurkje moasten (56 fragen), stiet kreas efteryn it boek op ‘e siden 95-113 ôfprinte.

De measte fragen geane fansels oer it gebrûk fan it ynternet, mar der komme ek dingen te praat dêr’t off-line taalsosjologen ek wol wat mei kinne, lykas fan wa’t de dielnimmers de taal leard ha, hoe goed oft se him behearskje – ûnderwiis skynt wier te helpen foar de skriuwfeardigens – en hoe’t har wurdearring fan ‘e taal is. De grutste behinderingen om Frysk op it ynternet te brûken binne út-einliks dochs de navenant lege skriuwfeardigens en it lytse sprekker-tal. Minsken wolle gjin flaters yn ‘e

stavering meitsje en skriuwe dan mar Dútsk. En dogge se dat net, dan sit dat Dútsk har by it skriuwen likegoed wer yn ‘e wei, omdat de automatyske staveringskorreksje by it Frysk skriuwen dwerse kneppels smyt. It sprekertal remmet it gebrûk yn groepen; der sitte dan al gau net-Noardfriezen by en dan begjint it neutrale Dútsk hast automatysk foar master op te slaan. It meast wurdt it Noardfrysk dan ek brûkt yn ‘e ien-op-ien-kommunikaasje mei bekenden.

(siebren dyk)

Henk Wolf, ‘De vrouw in het Friese lexicon’, Taal en Tongval 72 (2020), 179-208.

Stúdzjes nei wurd fjilden binne fan âlds faak beheind ta ynherint frij koarte stikjes yn taalrubriken, mar dat serieuze tydskriften har der ek hielendal net foar hoege te skamjen bewiist dit artikel fan Henk Wolf. It beskriuwt de termen foar in froulik minske yn it Frysk en fan alles dat dêrmei anneks is. Wolf begjint mei de waarnimming dat it wurd *frou* yn it Frysk in folle beheinder tapasingsgebiet hat as *vrouw* yn it Nederlânsk en *Frau* yn it Dútsk. In hat noch altyd wat in heger sosjaal berik, wat oantsjutting as *frommes* en *minske* mooglik makke hat. Neffens Wolf hat de suppletive meartalsfoarm *froulju* dêrby ek in rol spile. Yn paragraaf 6 lit er oars sjen dat dy nije foarmen yn it gebrûk likegoed ek noch allegearre beheiningen sjen litte. En fierders is der it âlde wurd *wiif*, dat foar in troude frou noch altyd yn

gebrûk is, ek al lykje Wolf syn data, dy’t er inkeld helle hat út ‘e *Nederlandse volksverhalenbank* fan it Meertensynstitút, hjir net hielendal represintatyf. Wolf hâldt fierders út dat it Frysk net in twadieling ûnfolwoeksen-folwoeksen hat, mar in fjouwerdieling bern-jong-folwoeksen-âld. En by dat alles giet er ek noch koart yn op ‘e man, benammen op dy syn beide meartalsútgingen *mannen* en *manlju*.

As lytse oanfolling mei der mi-skien op wiisd wurde dat it wurd *minsk(e)* him yn in dialekt as it Skiermûntseagersk noch folle mear wreide hat. In *man* en in *minsk* is dêr de oantsjutting foar in man en syn frou. Soks kaam ik oars ek tsjin yn it Meslânzersk. En fierders, as we it dochs oer lytse dialekten hawwe, is it ek wol kurieus dat it âldste fynplak fan it meartal *froulju* út in Hylper tekst komt. Dat hie Wolf der om my noch wol even by sizze mocht.

(siebren dyk)

Henk Wolf, ‘Gebruikaspecten van het uitroepartikel wat in het Nederlands en Fries’, Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde 136 (2020/4), 189-209.

Wolf lit yn dit artikel sjen dat it útroppende *wat* yn it Frysk rommere gebrûksmooglikheden hat as *wat* yn it Nederlânsk. It giet dan om sinnen as *dûbel wat* (*wat ha jim **wat** mei my!*), it kin mei partitive genitiven (*wat ha jim **wat** moais delset!*), it kin tagelyk mei in graadferheegjend bywurd (*wat wie it wer in **tige** slagge*

feest) en it kin ridlik goed mei elativen (*wat ha jim in **nagelnije** auto kocht*). Dy ileminten ha mienskiplik dat se net goed skaalber binne. It Nederlânske *wat* is wol ta dat kritearium beheind, wat Wolf der ta bringt om oan te nimmen dat it Nederlânske *wat* lokaal bûn is oan it skaalbere ilemint, mar dat it Fryske *wat* ek op ‘e hiele utering slaan kin en dêrmei in bredere, pragmatyske funksje kriget. De rommere mooglikheden wurde neffens Wolf wjerspegele yn rommere mooglikheden fan *wat* by fragen, lykas *wat keardel is dat?*, en hy wiist op ekstra yntonaasjemooglikheden. In tuskenlizzende persoansfoarm kin nammenlik flink wat klam krije, as yn *wat DOCHT er gèk!* Soks kin ek wize op in minder direkte bân tusken *wat* en it skaalbere *gek*.

(siebren dyk)

Thomas Steensen, *Nordfriesland. Menschen von A bis Z. Husum (2020), Husum Druck- und Verlagsgesellschaft.*

Dit boek is in alfabetysk oardere list fan persoanen dy’t neffens de auteur Thomas Steensen warber wiene of binne op mêden dy’t “für Nordfriesland als typisch angesehen werden können und die Region in besonderer Weise prägen” (s. 5). It mânske, nijsgjirrich skreaune en rynsk mei portretten yllustrearre neislachwurk is basearre op tsientallen jierren fan foarûndersyk fan ‘e eardere direkteur fan it *Nordfriisk Instituut* en syn (eardere) meiwurkers.

Steensen wiist yn syn foaropwurdsels op it problematyske fan ditsoarte fan ‘analoge’ publikaasjes, mar ornearret dat “in der digitalen Welt [...] ein auf Nordfriesland abgestelltes Gesamtbild und ein Kaleidoskop von Lebensläufen, wie es dieses Buch bieten möchte” (S. 6) noch mist. Oft mei it ynternet fertrouden der in soad geriif fan hawwe sille, moat ôfwachte wurde, benammen om’t ynformaasje oer de libbenen gauftich ferâldere is. It boek rjochtet him dúdlikernôch ek mear op in publyk dat him mei de Kreis (of dochs earder de ‘kulturelle Landschaft’?) Nordfriesland ‘besibbe’ of emosjoneel ferbûn fielt. Sa kin men bygelyks ferklearje dat yn gâns bydraggen earst berop en komôf fan ‘e oanbelangjende heit (komselden ek fan ‘e mem) oanjûn wurde, sels at soks foar de bekendens fan ‘e neikomling net fan belang liket en jin langer ek in bytsje âldfrinzich oankomt.

De mear of minder grutte distânsje ta de persoan dy’t yntrodusearre wurdt, steurt bytiden ek in bytsje; guon libbensferhalen wurdt koart mei ôfwefeld, wylst yn oaren alle romte is foar persoanlike anekdoaten. Benammen útspraken lykas deselde oer de sjoernalist Carla Petersen, nammentlik dat se „eine beeindruckende Erscheinung mit langem blondem Haar” (s. 351) wie, sille hjoeddeiske lêzers wol nij dwaan.

Ut it eachweid fan ‘e frisistyk ropt de kar fan ‘e persoanen en it omtinken dat se yn it boek krije, fragen op; wylst de manager fan it hânbalteam fan ‘e SG Flensburg Handewitt bygelyks in eigen bydrage

wurdich is (s. 409), nei alle gedachten om't er út Niebüll komt, misse der in stikmannich bekende nammen út 'e Noardfryske literatuer lykas Hans Frank Heikens, Carmen Streithof-Singer en Mary Franz. Hoe wol't dy trije skriuwers fan Hilgelân komme en Steensen yn syn foaropwurd al op mooglike omisjes by dat bestjoerlik net by Noardfryslân hearrende eilân wiist, is it missen fan sokke nammen doch wat apart. De measte foar Noardfryslân relevante skriuwers en ûndersikers wurde lykwols neamd, al is it foar in part ek yn navenant koarte stikjes.

(wendy vanselow)

Arjan Sterken, Oude folklore in het Oudfries. Searje fan acht blogposts op Neerlandistiek (2020).

Folgers fan it ynternetblog *Neerlandistiek* waarden yn 'e maitiid fan 2020 ferrast mei in searje oer folkloare yn 'e Aldfryske hânskriften. Se bliken skreaun te wêzen troch Arjan Sterken, leafhawwer fan mytology en folksferhalen en promovendus by de ôfdieling ferlykjende godstsjinstwittenskip oan 'e Radbouduniversiteit yn Nimwegen. Sterken behannelet ferhalen dy't elk dy't him/har wolris mei it Aldfrysk dwaande holden hat, net ûnbekend wêze sille (de Magnussêge, de Trettjin Asega's), mar hy djippet ek riedlingen út 'e teksten wei en mient sels yndo-jeropeeske mytologyske eleminten yn it tekstkorpus fine te kinnen. Wa't tinkt dat it Aldfrysk inkeld bestiet út wat droege wets-

teksten, dy wurde hjir de eagen iepene. Dit alles wurdt ek noch ris op in luchtige wize beskreaun, wêrby't de auteur soms tûk oanheakket by de aktualiteit fan 'e tiid fan publisearjen (koroana; Trump; ierdsoddings yn Grinslân).

De ôfleveringen kinne fûn wurde troch op *Neerlandistiek* de sykfunksje te brûken en dan bygelyks "Arjan Sterken" yn te jaan. Streekrjocht oanklikke kin ek fia de "publicatielijsten" op Sterken syn persoanlike side by de Radboud-universiteit.

(siebren dyk)

Guillem Belmar & Sara Pinho, "Kinsto it Frysk ferstean?" Intelligibility of West Frisian for Dutch native speakers', Dutch Journal of Applied Linguistics 9 (2020), 109-131.

(<https://doi.org/10.1075/dujal.19034.bel>)

Undersiken nei de fersteanberens fan it Frysk foar oarstaligen ha der mear west, mar neffens de auteurs is harres benammen rjochte op 'e ynhâld fan it boadskip en minder op leksikale, grammatikale of fonetyske parallellen. De wichtichste útkomst is dat it Frysk foar Nederlânsktaligen einstige goed te folgjen is. Dêrby moat wol opmurken wurde dat it lêzen better giet as it ferstean en dat Nederlanders heger skoare as Flamingen. Belmar en Pinho konkludearje dat harren resultaten yngeane tsjin it breed útdroegene gefoel dat it Frysk sa'n drege taal wêze soe. De Nederlânsk-Fryske kontaktsitewaasje

soe him neffens har hiel goed liene foar “receptive multilingualism”. Se hoopje dan ek dat de provinsje Fryslân him yn syn taalbelied der mear op rjochtsje sil dat beide talen njonken elkoar yn ‘e kommunikaasje brûkt wurde.

(siebren dyk)

Pieter Breuker, Van bekkensnijders tot onderzoeksprogramma's. Geschiedkundige bijdragen over vermaken en sporten in Nederland. Grou (2021), Uitgeverij Louise.

In boek mei sammele bijdragen oer sportskiednis past net alhiel yn it ramt fan *Us Wurk*, mar dat leit oars foar it lêste haadstik fan dit prachtich útjûne boek, want dat giet oer de etymology fan *klúnje* of *klune*. As lêste hat Frits van der Kuip him (yn 1988) mei dat ûnderwerp dwaande holden. Van der Kuip wiisde eardere ûnderstellings fan Halbertsma en Stapelkamp ôf dat it relatearre is oan *klún* ‘feanspeesje’, ek al makken dy dat net fierder oannimlik. Breuker leit hjir lykwols de finger by in swak steed yn Van der Kuip syn alternative hypteze dat *klúnje* wat mei in ‘lomp persoan’ en syn dito bewegen te krijen hawwe soe, te witten dat it oanbelangjende grûnwurd yn it Frysk hielendal net oerlevere is. Breuker giet dêrom dochs werom nei de feanterij, en dan benammen nei de klompen mei plankjes derûnder dêr’t de blabze mei oanstampt waard. Dat smiet yndied in net al te soepele beweging op en dat fuotark makke tagelyk dat jo sa wol oer dy lestige

ûndergrûn hinne komme koene.

(siebren dyk)

Jelke Bloem, Processing Verb Clusters. Amsterdam (2020), LOT 586, University of Amsterdam. (<https://dx.medra.org/10.48273/LOT0586>)

Oer de fariaasje yn ‘e tiidwurdfolchoarder yn it Nederlânsk is al in soad skreaun en wreaun, mar dochs slagget it Bloem yn dit troch Arjen Versloot en Fred Weerman begelate proefskrift om der nij ljocht op skine te litten. Dat docht er troch der nije metoaden en techniken op los te litten, lykas it brûken fan grutte korpora, komputasjonele taalkunde, statistyk en wierskynlikheidsrekkening. Dy kinne ek ynroppen wurde foar de fraach oft taalkontakt ynfloed ha kin op ‘e fariaasje, en dêrta wurdt yn haadstik 8 it Frysk brûkt. De auteur is der, ek op basis fan besteande literatuer, frij gau út dat de “Hollânske” folchoarder, dy’t hjoeddedei faak foar master opslacht, in kwestje fan ier taalkontakt wêze moat, meidat Fryske berntsjes al jong oerspield wurde troch Nederlânsk taaloanbod.

De fraach is dan hoe’t soks yn earder tiden lei, want dy (1-2) folchoarder helptiidwurd-haadtiidwurd kin eins troch de hiele Fryske taalhistoarje wol opstrewearre wurde, ek al slacht er nea sa foar master op as hjoeddedei. Blom analysearret de let-Aldfryske Bazeler houlikstaspraken (yn 1957 útjûn troch Buma) en komt ta de konklúzje dat de fariaasje yn tiidwurdfolchoarder dêr neat oars is

as in fuortsetting fan 'e fariaasje dy't ek yn it proto-Germaansk bestien hawwe moat. Mar hoe sit it dan yn it tuskenlizzende Midfrysk? Dêrta wurdt in wiidweidich ûndersyk opset nei langere Midfryske teksten (Bogerman, Burmania, Van Hichtum, Gysbert Japicx, Waatze Gribberts, Eelke Meinerts). Net ferrassend is dat de 1-2-folchoarder yn rymjende tek-

sten aardich faker foarkomt, mar yn proaza is er ek net ûnbekend (hoewol wier net dominant). Dy Midfryske teksten blike ek kwa taalkontakt in middenposysje yn te nimmen. Nefens Bloem kin de 1-2-folchoarder dêr taskreaun wurde oan 'learned borrowing', in gefolch fan taalwinning op lettere leeftyd.

(siebren dyk)